



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

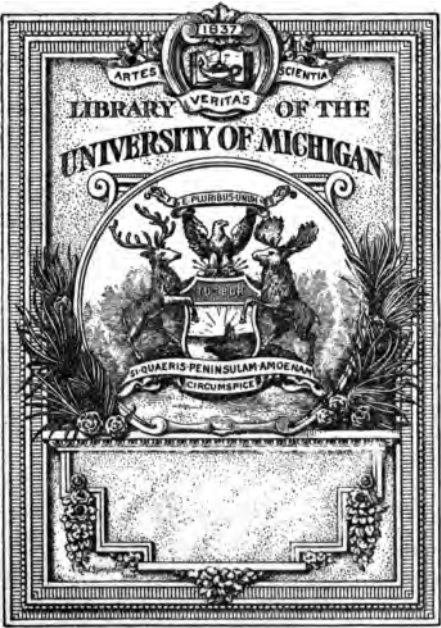
828

L982

D



agate  
Horse  
Horn  
+  
Sheep



828  
L982  
D





# MÜNCHENER BEITRÄGE

ZUR

## ROMANISCHEN UND ENGLISCHEN PHILOGIE.

HERAUSGEGEBEN

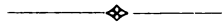
VON

H. BREYMANN UND J. SCHICK.

---

XIX.

LYDGATE'S HORSE, GOOSE AND SHEEP.



ERLANGEN & LEIPZIG.

A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHH. NACHF. (GEORG BÖHME).

1900.

LYDGATE's  
96396  
HORSE, GOOSE AND SHEEP.

MIT EINLEITUNG UND ANMERKUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. M. DEGENHART.



ERLANGEN & LEIPZIG.

A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHH. NACHF. (GEORG BÖHME).

1900.

~~~~~  
**Alle Rechte vorbehalten.**  
~~~~~

**Meinen Lehrern**

**den**

**Herren Professoren Breymann und Schick**

**in tiefster Dankbarkeit**

**gewidmet.**



## Benützte Litteratur.

---

- Augustini Opera... ed. Congregatio S. Mauri. Venedig. 1729. Vol. III. 2°.
- Barante: Histoire des ducs de Bourgogne. Paris. 1825/26 8°. Tome IV.
- Blades: The Life and Typography of W. Caxton. London. 1861/63. 4°.
- ten Brink: Geschichte der englischen Literatur. Berlin. Bd. II<sup>1</sup> 1889; II<sup>2</sup> (Brandl 1893). 8°.
- ten Brink: Chaucer's Sprache und Verskunst. Leipzig. 1884. 8°.
- The Century Dictionary. An Encyclopaedic Lexicon of the Engl. Lang. Prepared under the Superintendence of W. Dwight Whitney. New York, The Century Co. 1889.
- Chaucer: Works, vgl. Skeat.
- Cockayne: Leechdoms, Wortcunning etc.... London. 1864/66. 8°. Rerum brit. med. Aevi Scriptores 35.
- Dictionary of National Biography: Leslie Stephen und jetzt Sidney Lee. London. 1885 ff. 8°. besonders Vol. 34.
- Furnivall: Political, Religious and Love Poems. Early Engl. Text Society No. 15. London. 1866.
- Gattinger: Die Lyrik Lydgates. Wien u. Leipzig. (Wiener Beiträge.) 1896. 8°.
- Gibbs: Romance of the Chevalere Assigne. E. E. T. S. No. 6. London. 1868. 8°.
- Grimm: Deutsche Mythologie. 4. Aufl. besorgt von E. H. Meyer. Berlin. 1875/78. 8°.
- Halliwell: Selection from the Minor Poems of Dan J. Lydgate. London. Percy Society. 1840. 8°.

- Herford: Studies in the Literary Relations of England and Germany in the 16<sup>th</sup> Century. Cambridge. 1886. 8°.
- Hippeau: Chanson du Chevalier au Cygne. Paris. 1874. 8°.
- Horstmann: Sammlung ae. Legenden. Heilbronn. 1878. 8°.
- Hortis: Studj sulle opere latine del Boccaccio. Triest. 1879. 8°.
- Kemble: The Dialogue of Salomon and Saturn. London. 1848. 8°.
- Koeppel, Emil: Lydgate's Story of Thebes. Diss. München. 1884. 8°.
- Koeppel, Emil: Laurent de Premierfait und Lydgates Bearbeitung von Boccaccios de Casibus. Habilitationsschrift. München. 1885. 8°.
- Krausser, E.: Lydgate's Complaint of the Black Knight. Anglia XIX, 211—290 u. separat abg. als Dissert. (1896).
- Libell of English Policye: 1436 ed. Pauli u. Hertzberg. Leipzig. 1878. 8°.
- Lorris, G. de, und Meung, J. de, Le Roman de la Rose. ed. Michel. Paris. 1868. 8°.
- Meyer, Paul, u. Toulmin Smith, Lucy: Les contes moralisés de Nicole Bozon. Paris. 1889. 8°.
- Morsbach: Mittelenglische Grammatik. Halle. 1896. 8°.
- Morley: English Writers. London. 1887 ff.
- Österley: Gesta Romanorum. Berlin. 1872. 8°.
- Paul: Grundriss der germanischen Philologie II, 1. Strassburg. 1893.
- Pauli, Reinhold: Geschichte v. England. Hamburg. 1853 bis 1858. 8°.
- Ritson: Bibliographia poetica. London. 1802. 8°.
- Schipper: Grundriss der engl. Metrik. Wien, Leipzig. 1895. 8°.
- Schick: Lydgate's Temple of Glas. EETS. (ES.) 60. London 1891. 8°.
- Skeat: The Student's Chaucer. Oxford. 1894. 8°.
- Thoms: Early English Prose Romances. London. 1858.
- Warton-Hazlitt: The History of English Poetry from the 11<sup>th</sup> to the 16<sup>th</sup> Century. 4 vol. London. 1871. 8°.
- Zupitza: Lydgate's fabula duorum mercatorum, aus dem Nachlasse herausg. v. Schleich. Strassburg. 1897. 8°.
-

# Einleitung.

---

## I. Die Überlieferung in den Hds.

Das Gedicht "*Horse, Goose and Sheep*" ist in 8 Handschriften und einem Handschriftenfragment, sowie in 3 alten Drucken und einem Caxton-Fragment überliefert. Ausserdem hat Sykes<sup>1)</sup> einen, auf dem Kontinent sehr seltenen, überdies ganz unkritischen Abdruck des ersten Caxton veranstaltet. Sonst sind von dem Gedicht nur zwei Bruchstücke herausgegeben, und zwar nur nach je einer Handschrift.

Erstens gab Halliwell eins derselben heraus in *Lydgate's Minor Poems* (für die Percy Society. London 1840 pag. 117—124).

Der Abdruck — nur die "Moral" enthaltend — ist ganz nach H und Halliwell hat nicht einmal die in dieser Handschrift fehlenden Zeilen ergänzt, so dass sich in seinem Drucke einzelne 7zeilige Strophen finden. In Zeile 636 (Moral) z. B. hat er 'nature' gelassen, während doch ein Reim auf 'clere' verlangt wird. Die anderen Mss. sind offenbar nicht zu Rate gezogen.

Weiter edierte Furnivall das Lambeth-Fragment, d. h. die Strophen 46—77 in "*Political, Religious and Love Poems*." (EETS. N. 15. page 15 ff.) Furnivall hat hier einen einfachen diplomatischen Abdruck der Handschrift gegeben, und wollte auch nur einen solchen geben, obwohl er selbst findet (Intr., pag. IX), dass

---

<sup>1)</sup> L's H. *Goose and Sheep* for the Roxburghe Club. London 1821.

“in the late Lambeth Ms. it [the poem] has lost its head and tail and many readings are bad.” Diese beiden Textproben haben demnach keinen eigentlich textkritischen Wert.

Von Mss. und Fragmenten solcher haben wir, wie erwähnt, acht. Es sind dies:

1. H = *Harleian Ms.* 2251 im Britischen Museum. Klein 2°, auf Papier. Früher im Besitz eines Mr. R. Jones. Nach dem Katalog geschrieben von Shirley († 1456): eine wohl unrichtige Bemerkung, denn es sind gerade in unserem Gedicht die z. B. von Schick (*Temple of Glas* p. XXIII. XXIV) angeführten Charakteristika der Shirleyschen Schreibweise seltener anzutreffen als in den übrigen Teilen des Ms.<sup>1)</sup> — Jedenfalls scheint das Ms. dem Original zeitlich nahezustehen. Es enthält auch andere Lydgate'sche Gedichte. Es wurde zweimal paginiert; unser Gedicht findet sich fol. 277 (bezw. 306) r — 285 (314) v; die *Moral* 285 (314) v — 287 (316) r. Gerade in diesem letzten Teile scheint die Handschrift sehr korrupt, auch sonst ist die Textgebung, wenigstens soweit unser Gedicht in Betracht kommt, ziemlich willkürlich. (Man vgl. auch die Bemerkungen Zupitza's über das Ms. in *Herrig's Archiv* 85 pag. 1 ff. und in der Ausgabe von “*De d. Mercatoribus*” pag. I, pag. II und pag. XXX, V, nach denen auch für dies Gedicht H nicht zuverlässig ist.) Die Zeilen haben grosse Anfangsbuchstaben. Ganz besonders charakteristisch für die Handschrift sind folgende orthographische Eigentümlichkeiten:

1) *ie* = *ē*:

*chiere* 258, *fieble* 522, *stiede* 89 (*ae. ē*), *bien* (*ae. ēo*) 2. 73. 136. 170. 423. 526, *hierde* 181 (*ae. hierde, heorde*), *lierne* (*leornian*) 127, *bierne* 129 (*ae. baern*), *Morsb.* § 16, 1.

2) *ui* = *i*, *ae. ŷ*: *huytel* 70. 118. Auch in *verduyt* 161, nach Analogie von *conduyt*.

3) das unbetonte “*e*” der Endungen erscheint sehr häufig als *i*:

*Nom. Plur.*: *horsis* 71, *trumpettis* 219; ferner 226. 259; 48. 55 u. ö; 3 *S. Praes.* und *Imperativ -iſh*: 41. 153.

---

<sup>1)</sup> Zupitza allerdings hat das Ms. ebenfalls Sh. zugeschrieben. (*Archiv.* Bd. 85. 1 ff.) Jetzt steht aber wohl fest, dass es nicht von diesem ist.

4) *i=y* geschrieben, besonders vor *v*, *w*; *m*, *n* (vor letzteren regelmässig) *swymme* p. praes.: -*yng* 222. 66. 354. Unregelmässigkeiten in der Textgebung sind selten: es fehlen die Zeilen 299 und 389 im Text, 639 in der Moral. Sonst finden sich einige kleinere Versehen.

2. R = *Rawlinson 86* (früher C 48). Papierhandschrift des XVI. Jh. in der Bodleiana zu Oxford, 4<sup>o</sup>. Unser Gedicht findet sich fol. 91 v—100 r. Die Moral fehlt. Am Anfang befindet sich ein illuminiertes Titelblatt, die Passio Domini darstellend. Die Handschrift war einst im Besitz eines gewissen Randal D., dann in dem eines William Howard de Noworth und schliesslich eines "*Knox Ward, Clarencieux rex armorum*". Unser Gedicht hat den Titel *Hors goos and the sheepe* und gibt den Namen des Verfassers *Jhon Lydgate Monk of St. Edmund Bury*. Die Textgebung ist recht nachlässig, es fehlen mehrere Zeilen: 41. 51. 167. 363; ausserdem natürlich viele einzelne Worte, sogar im Reim, wie *deedis* 48. Auch ganz sinnlose Stellen finden sich, wie: *date* 27; *to a man* 28; *goos* (statt *hors*!) 35; *day* (*ay*) 97; *colers* (*colchis*!) 369; *hath* (*lovith*) 496; *beforn* (*be forborn*) 502; *old things gruching their hertis with to glade* 506; *to love (to live)* 512; *particip* statt *inf.* 515. — An anderen Stellen steht R allen anderen Mss. ganz allein gegenüber: 117. 239. 254. 299. 335. 385. 386. 400. 418. 446. 469. 470. 486. 496.

3. Ld = *Lansdowne 699* im Brit. Museum in London. Ein jetzt in Leder gebundenes 4<sup>o</sup> Papiermanuskript, teilweise auch Pergament. Dasselbe enthält viele andere Gedichte Lydgate's. Der Katalog sagt einfach "*a Collection of the Poems of J. Lydgate Monk of Burry*." Das Ms. gehört dem XV. Jh. an. Die Handschrift ist flüchtig, aber nicht nachlässig in Bezug auf den Text; Abkürzungen sind sehr häufig verwendet. Die Anfangsbuchstaben der Zeilen sind klein, schwarz und rot übermalt. Unser Gedicht steht auf folio 67 — 78 v.

Es finden sich nur ganz wenige Versehen oder Auslassungen. Zeilen oder Strophen fehlen gar nicht; 109/110 gegen die Reimordnung umgestellt; 155 *feynys*; 359 ursprünglich stand hier *tresour*, das erst eine spätere Hand besserte.

Orthographische Eigentümlichkeiten:

- 1) *y* statt '3' im Anlaut: *yaf*; *yeve*.
- 2) *h* = ae. *h* (in H gh) mit ziemlicher Konsequenz: *riht*, *hih*, *rouht*.
- 3) Doppelkonsonanz häufig: *gladde*, *attwene*, *royall*, *thrydde* u. s. w.
- 4) das 'u' nach fr. Nasalvokalen (*a* oder *o*) fehlt: *leon*, *conclusion*.
- 5) *i* u. *y* für unbetontes 'e' auch hier.

4. Hh = Hh IV. 12. Papierhandschrift der Universitätsbibliothek in Cambridge, vereinzelt eingebundene Pergamentblätter und zwar in unserem Gedicht von Strophe XLI an. XV. Jh. (vgl. Cat. of Ms. III, 293). Unser Gedicht befindet sich fol. 46 r—57 v. Die Handschrift ist bei weitem die beste der dritten Gruppe. Verse oder Zeilen fehlen nirgends, auch sonst finden sich nur wenige, unbedeutendere Unregelmässigkeiten. Betreffs der Orthographie ist zu bemerken, dass Hh noch das altenglische Zeichen '3' kennt.

5. Ln = Ms. Germ. Gall. cod. Voss. g. G. No. 9. 4°. Brauner Lederband mit rotem Schnitt; Papier und Pergament gemischt. Das Ms. ist foliiert und paginiert. 135 Blätter. Auf dem ersten Blatt rot die Aufschrift "John Lydgate", dessen Name noch zweimal im MS. erwähnt wird, nämlich fol. 98 als Verfasser des "Stans puer ad mensam" u. fol. 34 r 1 in 'Macrobius' Totentanz. Die Handschrift ist ziemlich korrekt, die Zeilenanfänge klein, ausser bei den ersten Zeilen der Strophen, die ersten 3 Zeilen des Gedichtes sind eingerückt.

Der Schreiber zeigt grosse Vorliebe, *i* durch *e* zu ersetzen; vgl. Schreibungen wie das öfter vorkommende "*cherche*" 144 u. ö. (auch sonst z. B. fol. 16/3); *man-kende* 305; ferner *wenter* 120; *screptur* 30; *revers* 141. 167. 259; *letter* (= litter) 196 (vgl. Morsbach Me. Gramm. § 114 1, b, d).

6. A = Ashmole 50, in der Bodleiana, acht Blätter in 8°; kleine, ziemlich jung aussehende Schrift, flüchtig; enthält auch

die Moral, betitelt: "l'envoye". Die ersten sechs Zeilen sind von späterer Hand. Am Schluss *Explicit disputatio inter eqū aucam et ovem* und Combe (siehe über den Namen unter Autorschaft). 16. Jh. Über diesen Combe konnte ich nichts ausfindig machen, auch das DNB. weiss nichts von ihm. Es findet sich ferner die Bemerkung: *Gave the Ms. to my worthy friend E. Ashmole esq. 11<sup>th</sup> March 1677 given me by Edwijn Baldwin in Fleetstreet, executor to Th. Baldwin in Chancery lane amongst whose papers and books the same was found.* Der Geber war ein gewisser J. Stanley. Die Handschrift selbst ist sehr genau. Auslassungen kommen nicht vor, es ist aber nur eine Abschrift von 6 a. Ms. 754 derselben Sammlung, das ich leider nicht einsehen konnte. Doch ist es für die kritische Textbehandlung nicht unbedingt nötig, da, wie erwähnt, und wie auch der C. of Ms. besagt, A. 50 nur eine Kopie von Ms. 754 ist. Dieses selbst ist Pergament aus dem 15. Jh. 128 Quartblätter; unser Gedicht (fl. 112—24) ist unterschrieben 'quod Combe', letzterer ist also wahrscheinlich der Schreiber der Hd.

A eigentümlich sind die lateinischen Randbemerkungen am Anfang der verschiedenen Sinnesabschnitte. A hat auch, was sich durch seine Entstehungszeit erklärt, alle 'hem' u. s. w. in 'them' geändert. Ebenso erklärt sich z. B. die Schreibung *motyn* 543, welche auf Betonung der Stammsilbe schliessen lässt, während der Reim *motoûn* fordert.

7. L = *Laud* 598. Pergamenthandschrift des 15. Jh. auf der Bodleiana zu Oxford. Einst im Besitz von J. Usher(ius), Erzbischof von Armagh. Die Handschrift ist in Pergament eingebunden, ziemlich klein, aber zierlich geschrieben, je zwei Spalten auf einer Seite, die Blätter sind liniert. Die Zeilenanfänge sind klein geschrieben. Unser Gedicht findet sich fol. 46—49, am Rande ist der Name R. Legh. Die Handschrift ist die schlechteste von Gruppe II.

Es fehlen die Strophen: 34. 43. 45; ferner eine Zeile und eine Menge von einzelnen Worten.

8. Lam = *Lambeth* 306, enthält nur ein Fragment (Str. 46/77). Papiercodex aus dem 16. Jh. (Furnivall EETS. 15 pag. 160

datiert 1460—70 — bezieht sich wohl auf das Gedicht —); es findet sich übrigens in der Handschrift ein “memoir of the plague 1564”, was allerdings nicht viel beweist, da der Codex aus mehreren Teilen ganz verschiedenen Formats besteht. Einzelne Teile sind von dem Historiker Stowe. Es scheint, dass fol. 132—165 zusammengehören. Die Anfangsbuchstaben unseres Gedichtes sind verziert, die Schrift ist klein und sehr verschnörkelt, besonders die Zeichen für ‘e’ und die Endzüge der Worte. Es fehlen: Strophe 68; Zeile 416; ganz sinnlos sind die Verse 463. 506.

1) Orthogr. Eigenheiten: w = u: *wte*;

2) Noch das Zeichen þ: *þy* 340; *þat*. Doppelschreibung von Konsonanten: *founddyn* 321; *sadyll* 340; *flesse* 372 (und *flesch*); *gentyll* 477; *wouldd* 469; *lakkith*

u. s. w.

§ 1. Diese acht Mss. zerfallen sofort in zwei Gruppen HR = I, die übrigen 6 = II und III. Dass die ersten zwei eng zusammengehören, ergibt sich bei der flüchtigsten Betrachtung; es scheint sogar zunächst, als ob R aus H hervorgegangen sei. Dass dies nicht der Fall ist, wird sich unten zeigen. Es folgen zuerst die charakteristischen Abweichungen von I gegen alle übrigen Texte.

42 *haue be salvacioun LnLdHhAL*] *Han saved RH*. — 45 *Record*] *Look HR*. — 50 *Remember of*] *Now of HR*. — 55 *seyn*] *reherse HR*. — 60 *Aragon tongue*] *Aragoners HR*. — 62 *and*] *and so HR*. — 70 *for to hold a field*] *for the conquest of a field HR*. — 81 *it is no drede*] *leveth withouten drede HR*. — 83 *was*] *f. HR*, 83 *everichon*] *eche of hem HR*. — 85 *token*] *there token HR*. — 94 *callid*] *clepid HR*. — 97 *they shewe h . . str.*] *they ay so sh . . HR*. — 105 *palme*] *f. HR*. — 108 *nothing*] *not HR*. — 113 *be*] *in HR*. — 129 *To*] *unto HR*. — 131 *I sey right as I mene*] *herk (yn R) what I mene HR*. — 155 *feynynng*] *feyned HR*. — 166 *among flouris and greewis (that be LnA) faire*] *on greeves among the fl. faire HR*. — 170 *knowen*] *knownen wele RH*. — 175 *shall*] *shuld HR*. — 178 *temp-rid*] *medled HR*. — 183 *stalkis*] *fethers HR*. — 225 *mighty*] *f. HR*. 228 *in due order*] *in the rences HR*. — 240 *foon*] *foomen HR*. — 245 *large*] *grete HR*. — 247 *ran up to*] *gat upon HR*. — 249/50 *ver-tauscht in HR*. — 264 *in*] *f. HR*. — 265/66 *To the Herfordis ye*

shall it find in dede || ceriously who list the story rede . . .] To the Warwick ye shall so find in dede || And to the Herfordis yif ye the story rede HR. — 268 tale] tale here HR. — 272 up] forth HR. — 273 abood] dwellid HR. — 289 Lyk] ful lyk HR. — 307 bi] bi the HR. — 318 most] grete HR. — 325 Abraham] lo Abr.. HR. — 349 weyed and] f. HR. — 351 Brutus Albion] Englonde HR; his] the HR. — 359 in this lond] togethre HR. — 379 of] of al HR. — 387 full] als HR. — 396 he] the shepe HR. — 399 alw. cons.] cons. alw. HR. — 401 devise] advise HR. — 409 and] and so HR. — 411 to] f. HR. — 415 sakkis and sarpl.] sarpl. and sakkis HR. — 417 hiht geve] gave hem HR. — 421 Where] There HR. — 422 That] Which HR. — 430 hookid] sharpe HR. — 437 our] a HR. — 469 seyth he wold feyn h. p. a.] and s. he wold r. (have full fain) lief haue peas again HR. — 478 in a dotage] in grete d. HR. — 478 I trowe] I leeve HR. — 484 Divers] f. HR. — 490 occasiouns] lewednesse HR. — 501 gret] crookid HR. — 502 forborn] forsworn H; befor R. — 505 the] all HR. — 516 of] by HR. — 517 alwey] f. HR; how] hem how HR. — 522 froward] hard HR. — 527 and of comp. eng. is hattrede] of hem engendred bien foule hattredis HR. — 530 But this (that A)] for which this HR. — 533 alone hath not oon man] can have no man HR. — 535 percaas] perchaunce HR. — 536 entrecommone] entre common HR. — 538 clause] vessel HR.

§ 2. Weiter lassen sich diese Unterschiede nicht verfolgen, da die Moral in R fehlt. Es ist nun klar, dass I eine scharf geschiedene Gruppe für sich bildet. Was das gegenseitige Verhältnis von R und H anlangt, so sind folgende Unterschiede zu notieren (ich führe gewöhnlich zuerst R, dann H an): 18 craftily] carefully H. — 28 to a] a f. — 42 ful H] ful f. R. — 46 to esc.] to f. H. — 48 dedis] f. R. — 53 made to flee] to f. R. — 64 kinges] knightes. — 86 eny H] f. R. — 89 gladde of] gl. a. — 90 knight] knighthood. — 102 faile] f. R. — 108 goo] doo H. — 111 their] his. — 115 cary men] c. hem — 117 ledith both lyme and sonde] ledith eke in a bond. — 120 make the beal H] make them good R. — 125 al] f. R. — 126 the] f. R. — 130 as I weene] it is seene. — 132 gan] can. — 136 bien] f. R. — 144 no] f. R. — 146 large] gladly. — 155 said it] told — 161 finde] feele. — 169 eke] f. R. — 193 prudent] providence. — 200 or] and. —

226 wardis] *their wardis.* — 237 on] *of, time] that day.* — 239 geste old] *bookis old.* — 243 set up] *f. H.* — 253 book H] *f. R.* — 254 for troth] *f.* — 271 and was so] *boode so.* — 275 gentil] *good H.* — 315 pure] *f. R.* — 324 by disc..] *in d.. of the] bi the.* — 326 By 'wiederholt in' R. — 327 his] *f. R.* — 328 this] *the.* — 335 ease] *f.* — 336 the behofe] *the ease.* — 337 you] *thou.* — 339 bridle] *sadel.* — 346 or put] *f. R.* — 357 is no] *nys no.* — 360 men] *f. R. it] f. R.* — 361 maken] *causen.* — 364 wulle black and] *both black and.* — 368 quaiers] *prayers.* — 371 merciabl] *delitable.* — 378 ever] *ay.* — 381 To land] *the lond.* — 382 serwith eke] *e. s.* — 386 other] *f. H.* — 387 doth] *f. R.* — 389 Zeile fehlt H. — 400 manner] *matter.* — 405 that] *f. R.* — 416 to<sup>2</sup>] *f. R.* — 418 bolwarke] *boysterous Bastile.* — 425 men causist .. and sayst] *men f. sayst.* — 428 this] *my.* — 429 to do marcial] *to do none av...* — 434 eny mortal] *our mortal.* — 440 arrowis ne fethers] *swerde or arowis.* — 441 on a] *on the.* — 442 never] *non.* — 443 these] *f. R.* — 446 longe bowes] *crossebowes.* — 448] *it] f. H.* — 462 Peas is] *werre is.* — 463 is cause of disencrese] *brought to dis..* — 464 reason] *tresour.* — 467 his] *f.* 470 my clause] *in a cl.* — 472 debates] *delayes.* — 476 in H] *f. R.* — 482 wulle] *flees.* — 486 this] *ye.* — 488 falsly misuse] *falsly use.* — 489 atwile] *bewite.* — 494 stryve] *derive.* — 499 toforn] *aftern.* — 502 befor] *be forsworn.* — 506 Old things gruching] *of old gruching.* — 511 do] *f. R.* — 512 to love and] *to live in.* — 515 grasing .. making] *grasen .. en.* — 517 eke] *f. R.* — 518 To a] *Til a.* — 523 of] *on.* — 526 bien of old] *of old bien.* — 528 of oon cond .. H] *oon in R.* — 530 that] *which that.* — 534 god] *nature.*

Die meisten dieser Verschiedenheiten lassen sich leicht als Versehen des Abschreibers erklären, besonders gilt dies von fast allen Auslassungen in R; ebenso von Umstellungen. Man vergl. z. B. 130 *as I wene R.] it is seene*, der Schreiber ist da sicherlich durch das in der nächsten Zeile folgende '*what I meane*' verführt worden, und ähnlich 335, wo er aus 336 *ease* einsetzte und hier dann '*behofe*' (entgegen allen Mss. von I u. II). Schon die Menge solcher Nachlässigkeiten zeugt für den geringeren Wert von R.

Bedeutungsvoller, da beweisend, dass R nicht aus

H hervorgegangen sein kann, sind folgende Unterschiede: es fehlen andere Zeilen, als in H. R und H können also nur so von einander abhängen, dass sie auf eine gemeinsame Vorlage zurückgehen. Diese Vorlage ihrerseits aber kann nicht das Original von R gewesen sein. Dafür scheint mir Vers 299 zu sprechen, der in H fehlt, von R aber selbständig ergänzt worden sein muss, da R hier von allen anderen Mss. weit abweicht. Ebenso weichen R und H in Vers 364, 371 von allen anderen ab, ohne selbst wieder zusammenzugehen. Ebenso weisen Verse, wie 117! 239! 155. 429 darauf hin, dass R nicht direkt aus der Vorlage von H geschöpft haben wird.

Hieran schließt sich am besten die Besprechung von

§ 3. L u. Lam, denen eine gewisse Sonderstellung einzuräumen ist, da sie in vielem mit HR zusammengehen, ohne immer zu denselben zu stimmen; ich führe zuerst HRLlam, dann die Gruppe HhLnLdA an.

103 dare] *Sothly dar.* — 116 come] *are comyn.* — 129 to the bierne] *fro the b.* — 170 men expert] *men f.* — 240 whilom] *sometime.* — 256 went] *rent.* — 261 ful oft] *ful f.* — 262 thilke] *the.* — 295 high scripture] *royall high scr.* — 349 Versfolge LLamHR] *anders ALdHhLn.* — 361 maken] *causen HLLam.* — 435 soth HRLlamA] *both.* — 506 gruching HRLlam] *rancour.* — 513 The Goos] *the f.* — 532 part HRLlam] *depart.* — 538 vessel] *clause.*

Diese Verse sprechen zunächst für eine gemeinsame Vorlage von HR u. LLam. Besonders gilt dies von Zeilen wie 103. 256. 349. 538.

Anderseits aber sahen wir aus § 1, dass L u. Lam getrennt von HR sind, man vgl. Stellen wie 265 (für L.). 351; besonders aber Vers 299, welcher in der Vorlage von HR, aber nicht in der von LLam und HR ausfiel. Jedoch stimmen im Gegensatz zu allen anderen Texten HRLlam allein überein in 343. 390. 392. 399. 405. 407. 447. 456. 466. 471. 473. 486. 496. 508. 520. 526. 528. 531. So dass wir schliesslich HRLlam als enger zusammengehörig betrachten müssen.

§ 4. Was nun die übrigen Mss. betrifft, so fällt hier die

Stellung von A auf. Ich setze dem Oxforder Catalogue of Mss. und meinen eignen Eindrücken von der Hds. A folgend, dieses für das mir unzugängliche 754. Hier zeigt sich nun ein merkwürdiges Zusammengehen von 754, das zur Gruppe HhLnLd gehört (siehe § 6), mit der Vorlage von LLam. Es gehören hierher:

25 and eke] eke f. AL. — 85 token of] tokened AL. — 90 truwly shuld] shuld truly. — 133 hors is unto] is hors to AL. — 138 pleasant lusty] l. pl. AL. — 161 Like as] right as LA. — 198 this] the AL. — 440 swerde] arrowis AL,

und eine zweite Gruppe von gemeinsamen Abweichungen von HRLA gegen LnHhLn:

(zuerst immer I und LA): — 28 was to man LAI] to man was. — 32 This prerogatif] The p. — 86 manly] hardy. — 95 their renoun] high r. 99 turnall] turney at all. — 160 yes said] this trust me well. — 162 where that] whereas. — 259 right as] right f. — 271 Bood so] abood. — 280 to gander or to goos] ether with g. or g. — 340 bridel] sadel.

Diese Übereinstimmung von A mit LLam und sogar mit der ganzen I. u. II. Gruppe, sprechen an sich dafür, dass zwischen ihnen ein gewisser Zusammenhang besteht, der sich aber wohl nur auf die § 6 ausgeführte Weise erklärt, d. h. durch die Annahme, dass HhLnLd ganz für sich stehen.

§ 5. Andererseits zeigt sich an einzelnen Stellen ein engeres Zusammengehen von A Hh u. Ld u. Ln gegen die anderen Mss., HR sowohl als LLam; zunächst ist dies bei den schon § 3 angeführten Stellen: 103. 116. 129. 170. 240. 256. 261. 262. 295. 349. 361. etc. der Fall. Ferner (ich führe zuerst alle Mss., dann ALdHhLn an):

375 Boylid] wellid ALdHhLn. — 381 To] To the ALdHhLn. — 393 Unto] but to. — 505 theyr (f. HR)] the — 506 old gruching] old rancour. — 507 to use] to f. — 510 in] with. — 530 for which this] but this.

Daraus folgt, dass LdHhLn u. A (oder wenigstens die Vorlage von A, vgl. oben die Bemerkungen über A) aus einer Quelle hervorgehen. Die oben angeführten Übereinstimmungen von 754 und der Vorlage von LLam ändern daran nichts, da die

Zusammengehörigkeit von A und HhLdLn hinlänglich bewiesen wird durch Verse wie 349/50, ferner durch die oben angeführten Stellen und namentlich durch Verse wie 538, wo A und HhLdLn richtig *clause* gegen das *vessel* der andern Texte lesen.

§ 6. Von diesen 4 Mss. gehören nun, wie folgende Stellen zeigen, HhLd u. Ln, in Abweichung von A ganz entschieden näher zusammen:

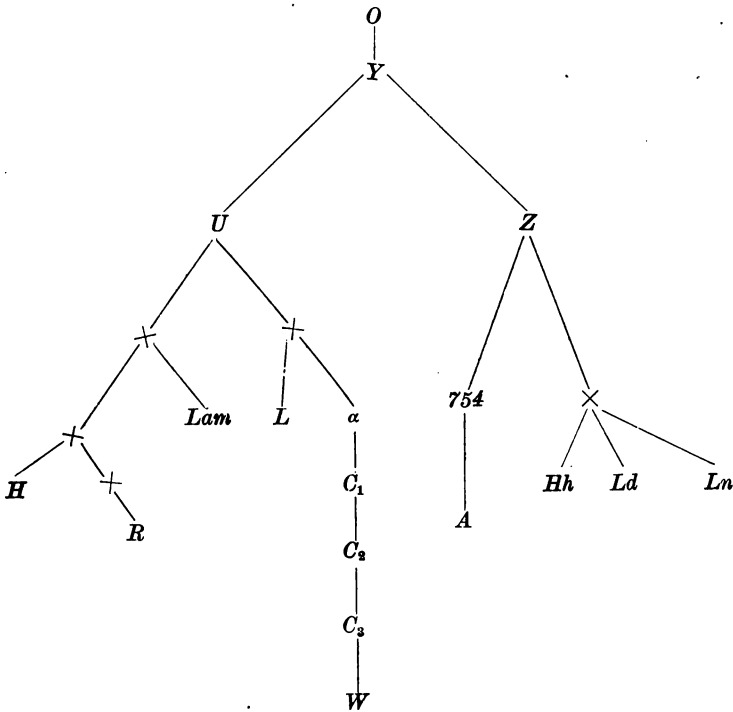
28 *to man was LnLdHh] was to m. HLAR 36 not to LnLdHh] not long to HRLA.* — 83 *euerichon were ... LnLdHh] euerichon was A, euerich wonder str. L eche of hem HR.* — 90 *Token HhLnLd] Tokenyth LAHR.* — 99 *turney at all LnLdHh] turnall HRLA.* — 140 *hom HhLnLd] hom of HRLA.* — 143 *for LdHh Ln] of LAHR.* — 160 *this trust me wel LdLnHh] yes saide HRLA.* — 162 *where as LdLnHh] where that HRLA.* — 214 *fethers LnLdHh] the fethers LAHR.* — 222 *the LdLnHh] the fiers HRLA.* — 224 *men leue of him.. LdLnHh] die übrigen Mss. schwanken.* — 259 *And LnLdHh] And riht HRLA.* — 263 *as LnLdHh] as that HRLA.* — 280 *comp. ether with LnLdHh] to be compared to HRLA; with<sup>2</sup> LnLdHh] to HRLA.* — 311 *purple HhLnLd] purpur HRLA.* — 318 *Edom LnLdHh] Edom this. HRLA.* — 374 *holson HhLdLn] right holson HRLA.* — 378 *rest HhLdLn] ay (euer R) rest HAL.* 419 *He HhLdLn] Hemself HRLALam.* — 482 *wulle LdLnHh] flees HLamAL.*

Die Hds. HhLd u. Ln gehen also auf eine Vorlage zurück. Diese Quelle ihrerseits ist dieselbe wie jene von A; es ist aber ein Zwischenglied zwischen ihr und der unmittelbaren Vorlage von HhLdLn unerlässlich, da sich sonst die Korrektur des in allen anderen Hds. auftretenden 'turnall' (99), oder die Ersetzung des 'flees' durch 'wulle' (482), die übereinstimmende Herstellung von 224 oder Verse wie 90, 160 u. s. w. in diesen drei Hds. ganz im Gegensatz zu allen übrigen, nicht erklären.

§ 7. Genealogie der Mss. Fassen wir nun das Vorhergehende zusammen, so ergeben sich folgende Resultate. Zunächst haben wir drei Hauptgruppen, die auf zwei zu supponierende Mss. Z (III) u. U (I und II) zurückgehen. Die Vorlage dieser beiden Gruppen wird aber nicht das Original

gewesen sein, denn es finden sich in beiden gemeinsam zwei Versehen, die sich leicht aus einem Schreibfehler erklären, aber sicher dem Dichter nicht untergelaufen sind. Nämlich Zeile 636, wo in **HAHhLdLn** 'nature' statt 'matiere' geschrieben wurde, aber der Reim (clere) letzteres fordert und 99, wo 'turnall' sinnlos statt 'turney' steht (erst die Vorlage von **HhLdLn** hat hier korrigiert).

Es gehören also nach § 1—3 zusammen: **HLam** u. **L**, zu denen, wie bei II gezeigt wird, die Drucke gehören; diese zerfallen in zwei Gruppen: **HLam** (= I) und **La** (= II). Eine dritte Gruppe (III) bilden die 4 Ms. **HhLdLnA** (754). Hier ist für **HhLdLn** wieder eine gemeinsame Vorlage (§ 5 u. 6) anzunehmen, die erst ihrerseits auf jene von 754 zurückgeht. Wir erhalten also folgenden Stammbaum:



## II. Die Drucke.

Wie andere Werke L.'s, so ist auch "Horse, goose and sheep" mehrfach früh gedruckt worden; das 15. Jh. in England scheint, wie das 16. in Deutschland, an derartigen langatmigen moralisierenden Elaboraten Gefallen gefunden zu haben. Von unserem Gedichte sind 3 Drucke von Caxton (der letzte nur fragmentarisch) erhalten und einer von Wynken de Worde vorhanden (vgl. Blades: Caxton's Life and Typography II. 70).

1)  $C_1$  = Caxton's erster Druck, ohne Titel oder Jahreszahl, das erste Blatt leer, ungefähr 1478; in der Universitätsbibliothek, Cambridge AB. 8. 48.

2)  $C_2$  = zweite Auflage des Caxton-Druckes, Eigentum der Cathedrale von York. Diese Ausgabe war mir nicht zugänglich.

3)  $C_3$  = Caxton-Fragment  $\frac{C. 40}{3}$  l. 1—6 im Britischen

Museum. Das stark lädierte Bändchen enthält verschiedene Gedichtfragmente<sup>1)</sup> und an sechster Stelle unser Gedicht, bestehend aus 15 Stanzen, von denen überdies 1, 2, 4, 5, 13, 14 zur Hälfte fehlen. Der Text geht wohl auf  $C_2$  zurück.

4)  $W$  = Wynken de Worde. 8° mit Titelbild ohne Jahrzahl etc. Universitätsbibliothek, Cambridge. 10 Blätter. AB 4. 58—25. Nur bis Strophe 66.

In beiden Drucken  $C_1$  und  $W$  fehlt die 'Moral'. Dagegen hat  $C_1$  einen 4 Seiten langen, vokabularartigen Anhang,  $W$  als Schluss ein Gedicht von 7×7 Zeilen. Die 6. u. 7. Strophe bilden Teile der sog. 'Proverbs of Chaucer' (Ald. Ed. VI 303) u. Abschnitte aus Lydgate<sup>2)</sup> zugeschriebenen Gedichten,

---

<sup>1)</sup> *Temple of Brass* 1—7 r; — *Here next followeth a trefyse whiche John Skogan sente unto the Lordis and gentil men of the kingis house.* Eine 7zeilige Stanze (*With empty hond*). — *The good counsel of Chaucer* = Truth (Skeat's Stud. Ch. p. 122); *fragment of 'Fortune'* (ebenda p. 119); *Envoye of Chaucer to Skogan* (ebenda p. 123). — Fragment von '*Chorle and the Birde*'. — *The Horse, ghoos and the sheepe.* — *Horae beatue Virginis.* — *Directorium* (zwei kleine Fragmente). (Vgl. Blades a. a. O. II. 164.)

<sup>2)</sup> In Harl. 7333 wird ein gewisser Halsam als Verfasser dieser

nämlich 6 = M. P. p. 193<sup>2</sup>; 7 = M. P. p. 74<sup>2</sup>. — Die übrigen Strophen folgen:

1. *Hit is ful hard to knowe ony estate,  
Double Visage loketh out of euery hood,  
Sewerte is lost, Truste is past the date  
Thrifte hath take his leue over the flood  
Lawe can do no thing withouten good  
Thefte hath leue, to goo oute at large  
Of the communes misrule hath take charge.*

2. *And thou desire thyself to auaunce,  
Poure or riche whether that thou be,  
Be lowly and gentil in thy gouernaunce  
Good reule doutless may best preferre the;  
Yf thou be gentil hurte not thy degre,  
And thou be poure do alle that thou can  
To use good manner, for manner maketh man.*

3. *Atte thy mele be glad in countenaunce  
— In meete and drynke be thou mesurable  
Beware of surfete and misgouernaunce  
They cause men ofte to be unresonable —*

\* \* \* \*

*That eny man may hurte or displese  
For good mete and drink axeth joye and ease.*

4. *Yf thy goodes to thy not suffyse  
Conforme the euer to that thou hast;  
Gouverne so thy self, in suche a wyse  
In thyn expenses make no waste.  
Grete excesse causeth unthrif in haste;  
Beware betyme, bere this in thyn herte  
Misrewle maketh ofte many men smerte.*

---

Stücke angeführt. Vgl. Koeppel in seiner Habilitationsschrift p. 76; *Skeat*: Minor P. p. XL. XLI. XLV; Gattinger, a. a. O. p. 79; u. nochmals Koeppel, Engl. Studien XXIV p. 288.

5. *Beware of nouellis, that be new brought  
Though they be of plesaunt looke fast thy lippe  
An hasty worde may be to sore bought;  
Close thy mouth, lest thy tongue trippe;  
To thyself, look thou make not a whippe  
Hurte not thyself lest thou sore rewe  
For thyn owen ese kepe thy tongue in mewe.*

Strophe 3 erinnert an einzelne Stellen aus "Rules for preserving health" (M. P. 66); auch die anderen machen einen recht L.'schen Eindruck; es sind aber Gedichte, aus denen sie entnommen sein könnten, in Halliwell wenigstens nicht aufzufinden.

Was nun das Verhältniß der Drucke zu einander und zu den Mss. betrifft, so sehen wir erstens, dass W bedingungslos aus C abgedruckt hat, auch da, wo im ersteren Drucke starke Fehler vorliegen; und ebenso finden wir sehr viele gemeinsame Auslassungen (ich führe immer zuerst die Mss. und dann CW an).

20 hardy] *fierce* CW. — 38 in all] *in all thing* CW. — 42 han saued many] *haue saued ofte*.. CW. — 83 eche of hem was strong] .. of colour wonder strange CW. — 91 chirche and pristh.] *h. ch. maidens and wedewis*.. CW. — 97 they ay so..] *and sh*.. CW. — 116 the] *f.* CW. — 119 whan] *and whan* CW. — 131 I sey right] *right f.* CW. — 156 replie] *applye* CW. — 212 fethered] *fethers* CW. — 226 her<sup>2</sup>] *in their* CW. — 245 forged] *forged all* CW. — 253 book of] *b. named of* CW. — 281 deified] *defied* CW. — 283 custom] *town* CW. — 291 anon] *f.* CW. — 292 in] *of* CW. — 293 gregum] *regum* CW. — 301 which named is] *whose name was* CW. — 320 tofore] *tofore that* CW. — 323 downe] *f.* CW. — 345 prowesse] *processe* CW. — 382 eke] *f.* CW. — 386 for] *for the* CW. — 399 werre] *f.* CW. — 406 doth] *do* CW. — 407 quod] *said* CW. — 425 causist] *Thus causist* CW. — 428 quod] *said* CW. — 432 foomen] *them.* — 433 my] *f.* CW. — 451 if] *if that* CW. — 455 Tornith] *Tornid* CW. — 460 can] *wyll* CW.

Diese Lesarten zeigen, wie vollständig kritiklos W verfahren ist. So haben wir denn auch bei der Einordnung in

den Handschriften-Stammbaum nur C in Betracht zu ziehen (ich führe an zweiter Stelle CW und die nächstliegenden an):

25 eke] f. ALCW. — 28 to m. was] was to m. ALCW. — 50 Now of] remember of ALCW. — 54 callid] clepid LCW. — 110 Tülth] Tilling LCW. — 217 on] of ALCW. — 273 abood ALdHh] and bood LCW. — 288 loth] and looth LCW. — 318 grete I, most III] f. LCW. — 343 pure] f. LCW. — 380 goth] goo LCW. — 381 to the land] to land ALCW. — 402 an] f. LCW. — 450 not fl. should] sh. n. fl. LCW. — 464 than] whan LC. — 487 his] their LC.

Diese Stellen zeigen zur Genüge, dass C u. L gemeinsame Vorlage hatten, wobei aber doch wohl ein Zwischenglied zwischen dieser Vorlage u. C anzunehmen ist. Die Fälle, wo auch Lam hierher stimmt, erklären sich leicht aus dem oben dargelegten Grunde. Wir haben also C in II unter einer Hds. (α) einzureihen, die mit L auf eine Quelle zurückgeht.

### III. Textherstellung.

Bei der Herstellung des Textes war zunächst zu entscheiden, welche Gruppe von Hss. zu Grunde zu legen war. Die Gruppe HR enthält nur 2 Mss., von denen R bei seinen sehr zahlreichen Lücken und Nachlässigkeiten nicht in Betracht kommen kann. H ist allerdings sorgfältiger. Es liegt auch zeitlich dem Original näher; Zupitza's Annahme, dass es von Shirley herrühre, dürfte doch wohl irrig sein. Andererseits ist die Hs. auch in Bezug auf die anderen in ihr enthaltenen Lydgate'schen Gedichte nicht gerade sehr zuverlässig, wie dies Zupitza, Archiv, Band 85, p. 1 ff., dargethan hat. Im Text unseres Gedichtes fehlen nicht weniger als 3 Zeilen, in der Moral fehlt eine Strophe. Auch sonst ist der Schreiber willkürlich verfahren; er hat die Lydgate'schen Verse verbessert, d. h. eine grössere Einformigkeit durchgeführt, auch auf Kosten des Sinnes. Man vgl. z. B. v. 471 f. (s. Anm. zu der Stelle): ohne das 'Between'

widerspricht diese Strophe der Strophe 66. HR liegt überdies der ganzen Textgestaltung nach weit ab; Lam ist Fragment. Für Gruppe II liegen die Verhältnisse günstiger, doch konnte auch von diesen Mss. keines als Grundlage benützt werden, da L sehr nachlässig,  $\alpha$  nur durch die Drucke repräsentiert ist. Bleiben die 4: AHhLnLd. Wo diese zusammengehen, kann über die Wahl des Textes nur selten Zweifel sein. Immerhin habe ich A als jüngere Kopie nicht zu Grunde legen wollen, sondern das mir am längsten zugängliche Ln der Gruppe HhLdLn.

Von dem Texte dieser Hss., der an keiner bedeutenden Stelle von HhLd abweicht, bin ich nur dann abgegangen, wenn diese Gruppe (HhLdLn) gegen A und I. u. II. allein steht. Nur an 3 oder 4 Stellen musste ich I u. II gegen A u. HhLdLn den Vorzug geben.<sup>1)</sup>

#### IV. Inhalt des Gedichtes.

Der Dichter hebt weitläufig an von der Gewohnheit des Altertums, Streitreden zu halten und Richter über diese Debatten einzusetzen, vor denen Hoch und Nieder mit gleichem Recht und gleicher Redefreiheit erscheinen durfte (1—15). Ein solches Redeturnier sah L. selbst 'nought yeere agoon' in einem Wandgemälde dargestellt und zwar waren es Löwe und Adler, die über Pferd, Gans und Schaf zu richten hatten. Diese stritten sich darüber, wer von ihnen den Menschen am nützlichsten sei (—35). Das Pferd beginnt: Das Ross ist weit und breit in Frieden und Krieg das nützlichste Tier, es hat schon manchen Reitersmann gerettet. Alexanders Ross, Hectors und Perseus' Pferde sind glänzende Beispiele seiner Tüchtigkeit. Ohne Pferd gibt es weder Rittertum, noch Ritterschaft, alles Gewappen ist unnütz ohne dasselbe. Auch in Dichtung und Religionsallegorie findet es seine Stelle (80). Dem gemeinen Manne bringt es nicht weniger Vorteile: es geht im Pfluge und bringt ihm die verschiedenen

<sup>1)</sup> Soeben erfahre ich von Prof. Max Förster, dass 29 Strophen von Horse, Goose and Sheep sich auch in einem Ms. von Mr. Huth in London finden.

J. S.

Produkte der Jahreszeiten ein (140); zur Kirche und zum Bau schleppt es das Nötige. So müsst ihr, o Richter, wohl mit Fug und Recht mir den Preis gewähren, schliesst, das Pferd (160). Die Gans beginnt sofort, indem sie sich zunächst auf ihr Vorrecht stützt, in zwei Elementen zugleich heimisch zu sein. Sie nützt als Wetterprophetin und in der Heilkunde, ihre Federn dienen zu Schreibzwecken und Betten. Sogar ihr Dung ist heilsam und ihr Leichnam ein köstlicher Braten (210). Sie gewährt den Bogenschützen Federn für die Pfeile, ohne welche weder Ross noch Reiter England zu schützen vermöchten. Dafür ist so manche Schlacht Beweis (229—39). Die Gans hat schliesslich auch das Kapitol gerettet (250), und endlich ist sie mit dem Schwane verwandt und spielt daher in der Schwanenrittersage eine Rolle. Sie ist überhaupt ein mystischer Vogel (266—80), wie die Verwandlung eines Mannes in eine Gans im Mailändischen bezeugt. So gebührt ihr, dem in Rom einst göttlich verehrten Vogel, der Preis, wenn nicht der Widder besseres vorbringen kann (287). Dieser beginnt sogleich: zunächst beweist er durch einen lateinischen Spruch, dass er berechtigt ist, für das Lamm einzutreten; dann geht er in 'medias res', führt eine Unmenge von Gleichnissen aus Augustin an und beruft sich auf Christus, dessen Symbol das Lamm sei (330). Doch bringt dies Tier auch zugleich manchen materiellen Vorteil. Es ist eine Fülle des Reichtums für England, dessen Überlegenheit in der Wollefabrikation allgemein anerkannt wird. Das Fell des Lammes dient auch zu Pergament (365). Es spielte in der Geschichte von Jason und in der von Gedeon eine Rolle. Sein Fleisch und seine Wolle besitzen Heilkräfte. Mit der Aufforderung, dem Lamm besonders wegen seiner Friedensliebe den Preis zuzuerkennen, schliesst der Widder (406). Das Pferd erwidert scharf, an die letzte Behauptung anknüpfend und ausführend, dass gerade um der Wolle willen erst wieder Krieg entbrannt sei, um Calais nämlich. Die Gans stimmt zu und beide betonen, dass allein durch Pferd und Gans die Verteidigung des Landes möglich sei, während der durch die Wolle des Lammes erzeugte Reichtum gerade die Feinde anlocke (475). Das Lamm erwidert, dass der Missbrauch seiner Gaben nicht

ihm zur Last gelegt werden dürfe (496). Die Richter entscheiden den Streit, indem sie alle drei Tiere für gleich nützlich erklären und sie auffordern, mit ihrem Lose zufrieden zu sein. Diesen Gedanken überträgt (538) der Dichter auf die Menschheit und spinnt ihn zu einem 120 Verse langen 'envoie' aus. Dasselbe handelt von der verschiedenen Verteilung der irdischen Güter, von der Unzuverlässigkeit des Geschicks und der Gleichheit aller im Tode. Dann wendet sich L. gegen den Übermut der Herrscher, besonders der Usurpatoren, und kehrt in der letzten Stanze endlich wieder zu den drei Tieren, von denen er ausging, zurück.

## V. Quelle.

In Ms. H findet sich am Anfange der Nutzenanwendung die Bemerkung: *The moralite of the hors, goos and the sheepe translated by Dan Johan Lydgate*. Das lässt nun zunächst auf eine ganz ausgearbeitete, französische oder lateinische Vorlage schliessen, und bei der sonstigen Unselbständigkeit L.'s ist diese Vermutung nicht ohne weiteres abzuweisen; doch ist es mir unmöglich gewesen, ein solches Original zu finden. Es ist aber auch diese Angabe in H durchaus nicht zwingend, denn 'translated' kann, wie Koeppel in der öfters citierten Schrift nachgewiesen hat, bei L. und wohl im 15. Jh. überhaupt auch 'entlehnt' und nicht bloss gerade 'übersetzt' heissen. Ferner finden sich in unserem Gedichte eine Menge ganz spezifisch englischer Züge, die L. nicht oder wenigstens nicht in dieser Gestalt in einem französischen oder lateinischen Originale vorgefunden haben könnte; es passen doch nur auf englische Verhältnisse Strophen, wie XVII. XXXI. XXXIII. XXXVIII.<sup>1)</sup> LI. LIX. LX. Die Strophe 6 der Moral beweist gar nichts gegen diese Annahme, denn solche Berufungen auf Autoritäten sind im Mittelalter häufig genug und dann kann sich die Stelle auch auf die Fabel vom Wolf und Lamm beziehen, welche L. in ähnlichem Sinne bearbeitet

---

<sup>1)</sup> Hier spricht gerade die Erwähnung der Schwanenrittersage als 'in frensch compiled' sicher gegen Übersetzung dieses ganzen Passus aus dem Französischen.

hat.<sup>1)</sup> Beim ersten Überlesen erinnert das Gedicht in seinem Grundgedanken an die bekannte Fabel des Menenius "de membris et ventre", besonders ist dies der Fall mit Strophe XV des 'envoye', Vers 644 f.:

*'Hede and fete bien necessary both,  
Fete bere up and heedis shall provide.'*

Andere Stellen wieder, besonders in der Moral, haben Berührungen mit der Fabel des Romulus Nilantius "De Cervo, Herinaceo et Apro".<sup>2)</sup> Man vgl. besonders den Schluss:

*Et quia non omnia prestat uni soli  
Corporis exigui vires contempnere noli.  
Uni quod Omnipotens cuncta non donavit;  
Sed ex parte eregit, quos ex parte stravit.*

Hierzu 533 ff.:

*Thus all vertue allone hath not oo man:  
That oon lakkith, nature hath yeue another,  
That thou canst not, percaas another can.*

Auch in der Moral finden sich einige Anklänge. Diese Motive sind aber doch recht allgemein und ich glaube daher mit Recht die Idee unseres Gedichtes in einer der Erzählungen der Gesta Romanorum<sup>3)</sup> gefunden zu haben. Diese Erzählung, die unten folgt, findet sich auch bei Nicole Bozon<sup>4)</sup>; der Titel lautet dort: Contra proximos contempnentes (ich setze beide Erzählungen parallel).

Gesta Rom.	Nicole de B. p. 24.
<i>Basilius dicit in exameron quod quædam bestie sunt ordi- natæ ad laborandum et non va- lent ad comedendum sicut equus, mulus . . . Aliae Bestie sunt ordi- natæ ad comedendum et nihil va-</i>	<i>Lui bon clerke Basilius nous dit en un livre qe Exameron est apellé qe les uns bestes en terre par Deux meismes soñt ordeinez pur travailler, e rien ne valent a manger, sicut chivale e asne;</i>

<sup>1)</sup> Vgl. Herrigs Archiv LXXXV. 14.

<sup>2)</sup> Hervieux, *les fab. latins*. Paris 1894. I. pag. 754.

<sup>3)</sup> *Gesta Romanorum*, ed. Oesterley, Nr. 261, app. 65, pag. 665.

<sup>4)</sup> Nicole Bozon, *Contes moralisés* ed. P. Meyer u. L. T. Smith, für die Société des anciens Textes français 1889.

<p><i>lent ad laborandum sicut oves, . . .</i>  <i>auce, etc. (der Schluss = N.</i>  <i>de Bozon).</i></p>	<p><i>les autres sont [donez] pur suste-</i>  <i>nañce de manger, si ne valent</i>  <i>rien a travailler, com berbitx . . .</i>  <i>owes . . . Auxint est en religion e en</i>  <i>chescun hostel de prodhome:</i>  <i>les uns gentz valent pur un mes-</i>  <i>tier, les autres pur autres e si ne</i>  <i>deit nul autre reprover, cum dist</i>  <i>seint Pool Cor. 13: «En un cors</i>  <i>soñt plusours membres, e chescun</i>  <i>vault pur soñ office.»</i></p>
--	---

Beide Texte berufen sich auf Basilius' Hexaemeron, aber die Stelle (Hex. Hom. IX § 43. 4, 5) ist, wie P. Meyer in der Anmerkung (pag. 24/2) nachwies, doch nur recht lose mit den Ideen der Gesta oder Bozons verwandt. Die Erzählungen Bozons müssen sehr bekannt gewesen sein; es findet sich z. B. in Harl. Ms. 1288 eine lateinische Übersetzung derselben (N. de Bozon, pag. 206). Aus dieser Fabel hat L. vielleicht seine Idee entlehnt, wenn die Annahme eines Zusammenhangs auch auf den ersten Blick nicht ganz zwingend erscheint. Es stimmt schon das Leitmotiv '*contra proximos contempnentes*' und der Schluss: "*les uns gentz valent pur un mestier, les autres pur autres et si ne deit nul autre reprover*" zum Grundgedanken des L.'schen Gedichtes, wie er in den Schlusstrophen (76, 77) und dem Refrain der Moral ausgedrückt ist. Dann sind die Gründe, mit denen die Tiere sich verteidigen oder durch welche sie die anderen angreifen, gleich denen in L; vgl. z. B. XXX: "*hors is but a foul careyne . . . But a fat goos . . .*

*In disshes of gold a morcel agreable*" . . . Gesta: *sunt ordinatae ad laborandum et non valent ad comedendum sicut equus, . . . Aliae B. sunt ordinatae ad comedendum et nihil valent ad laborandum sicut oves*; auch sind alle Tiere unserer Fabel in den Gesta und bei Bozon als Beispiel aufgeführt: *hors-equus, sheep-ovis, goos-auce*. Ob aber nicht trotzdem ein französisches Gedicht, das dann seinerseits auf diese Erzählung zurückginge, L. vorgelegen ist, bleibt bei der Unselbständigkeit unseres Dichters eine offene Frage.

Der Stoff lag L. sehr günstig, und der Gedanke von der Gleichberechtigung aller Stände ist auch sonst häufig genug bei ihm zu treffen, z. B. M. P. 180 III.

Ferner das Gedicht mit dem Refrain *Look in thy mirrour and deeme non othir wihte* p. 156; ebenso M. P. p. 23: *On the Mutability of human affairs*. L. hat übrigens in diesen sozialen Anschauungen eine gewisse Wandlung durchgemacht, worüber bei der Datierung zu handeln ist. Dass er aus der grösseren Zahl von Tieren, welche die Gesta anführen, gerade die 3 auswählte, ist leicht zu erklären, wenn man die Tendenz und Geschmacksrichtung des mönchischen Dichters in Betracht zieht. Das Lamm war ihm, dem Priester, gerade als Symbol Christi sehr nahe liegend, — er hat diese Allegorie auch sonst recht häufig. Das Pferd mit dem Ritterstande zusammenzubringen, war auch natürlich. Und endlich konnte er über diese drei viel mehr fabulieren als über die anderen, da sie in Sage und Geschichte häufig eine Rolle spielen: diese Gelegenheit zu fabulieren lässt sich ja L. nie entgehen. Geistliche und weltliche Weisheit, Erinnerungen an heilige und profane Dichtungen treten uns in dem Werke entgegen. Das neue und das alte Testament sind herangezogen; doch finden sich, wie ich mit Koepfel (Engl. Studien XXIV, p. 282), im Gegensatz zu Gattinger (Lyrik Lydgates, Wiener Beiträge), betonen möchte, eine Menge neutestamentlicher Anspielungen: der Stammbaum Christi, das Abendmahl, die Kreuzigung.<sup>1)</sup> Auch die Kirchenväter werden herangezogen, von denen L. eine ganz gute Kenntnis verrät. In den M. P. beruft er sich recht oft auf Chrysostomus und Augustinus, und des letzteren 'de Consensu Evangelistorum' hat er jedenfalls auch in unserem Gedichte benützt. Ebenso scheint er des Johannes Damascenus "Oratio in Deiparae dormitionem" gekannt zu haben.

Welche Quellen L. für seine historischen Anspielungen benützt hat, ist nicht leicht nachzuweisen; die meisten der Chronisten, die über die Ereignisse um Calais handeln, kommen zeitlich nicht mehr für ihn in Betracht. Anders ist es mit

<sup>1)</sup> Derartige, dem Priester L. natürlich sehr nahe liegende Anspielungen sind in einzelnen Gedichten, z. B. der 'Procession of Corpus Christi', übermässig gehäuft.

der Anspielung in v. 232, die auf Th. von Elmham, *Vita et gesta Henrici V.*, zu beruhen scheint (vgl. Anm. zu Vers 232). Dagegen ist es sehr wohl möglich, dass L., der ja zu einflussreichen Personen Beziehungen hatte, hier aus mündlicher Überlieferung schöpfte.<sup>1)</sup> Ebensovien lässt sich für die naturwissenschaftlichen und medizinischen Bemerkungen des Dichters eine unmittelbare Vorlage angeben, da, was er hier sagt, eben genau den damals allgemein verbreiteten Anschauungen entspricht. Mit Galen, den er sonst kannte,<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Es scheint, dass auch zwischen dem "Libell of Engl. Policy" — einem politischen Traktat in Versen aus dem 15. Jh., (ed. Pauli u. Hertzberg, Leipzig, 1878) — und unserem Gedichte Beziehungen bestehen. Lydgate darf, obwohl das Gedicht in Form und Stil häufig an unseren Mönch anklingt, jedenfalls nicht als Verfasser angesehen werden. Dafür sind die im Libell entwickelten national-ökonomischen Kenntnisse zu bedeutend. Überdies gibt der Verfasser des Libell selbst vor, noch andere politische Traktate verfasst zu haben; von Lydgate ist derartiges nicht bekannt. Besonders auffallend sind Übereinstimmungen wie

Libell 1100:

*And thus shuld every lond oon with another  
Entercomon as brother with his brother,*

u. H. G. and Sh., v. 536:

*T'entrecommone us brother doth with brother,*

Libell 1900:

*The end of bataille is pees sikerly  
And povertie causith pees finally*

u. H. G. Sh., v. 456 ff.

Ferner stimmt sehr zum "Libell" die rühmende, starke Hervorhebung der Wollproduktion Englands gegenüber der seiner Handelsrivalen (vgl. die Anm. zu der betr. Stelle unseres Gedichts). Wenn nun, was recht wahrscheinlich ist, ein Zusammenhang zwischen den beiden Dichtungen besteht, so dürfte, wie mich gerade der letztere Punkt vermuten lässt, Lydgate der entlehrende Teil gewesen sein. Dann wäre unser Gedicht vielleicht erst etwas nach 1438 zu setzen — keinesfalls später —; das Libell muss, wie auch aus Vers 989 hervorgeht, sofort nach der Belagerung von Calais entstanden sein (vgl. Einleitung zur Ausgabe). Ich habe sogar das Gefühl, dass diese Verse erst anlässlich dieses Erfolgs in das Libell eingeschoben wurden. — Wie liessen sich sonst nach einem siegreich abgeschlagenen feindlichen Angriff die beständigen Ermahnungen zur Verteidigung dieses Platzes verstehen?

<sup>2)</sup> Gattinger (a. a. O. p. 48) hat verschiedene Anspielungen L.'s in *M. P.*, pag. 93, auf Isidor zurückführen wollen, wogegen schon Koepfel, *E. St. Bd. XXIV*, p. 282, Front gemacht hat. Das beständige "*drynesse*

stehen übrigens seine Bemerkungen über 'the fyme of goos' in direktem Widerspruch. Dass L. in der Sagengeschichte des Altertums, so wie er es verstand, bewandert war, kann uns bei dem Verfasser des 'Troy-Book' und der 'Story of Thebes' nicht Wunder nehmen; die mittelalterlichen Sagen scheint er auch gekannt zu haben, man vgl. die Heranziehung der fr. Sage vom "Chevalier au cigne" (s. oben p. 19, Anm. 1).<sup>1)</sup> Unter Zuhilfenahme all dieses gelehrt-pedantischen Apparats hat L. schon aus den kurzen, oben ausgehobenen Stellen ein 600 Verse langes Gedicht schmieden können, und dass er dieses Breitschlagen verstand, bezeugen z. B. viele Stellen in der 'Serpent of Devision' verglichen mit den Parallelstellen in Lucan.<sup>2)</sup>

## VI. Stil.

Was endlich den Stil unseres Gedichtes anlangt, so zeigt dieser alle L.'schen Eigentümlichkeiten. Wiederholungen

*and moysture, drynesse and hete*" (vgl. Gatt. a. a. O., pag. 4) erklärt sich gerade recht aus Galen (ed. Kühne vol. I) Kap. I, p. 494; Kap. II (περὶ ῥάσεων) u. Kap. III, 510, u. Schluss von Kap. II, 518: Quum enim quatuor statuuntur qualitates quae in se agere invicem patique possint calor, frigus, siccitas et humor ob idque quatuor omnino efficit conjugationes. Vgl. ferner L.: *With ver he hath drynesse and nature, atwene both, be manner attemperaunce*; zu Galen, p. 524: *ver enim omnibus mediocre*. Strophe II, pag. 195 erklärt sich leicht aus Galen (pag. 527) ohne Isidor:

*Disposyng man that sesoun doth so vary . . .*

*. . . To many strange unkouth infirmities . . .*

(Cum eodem die modo nos calor urget modo frigus afficit atque ea res est quae maximae . . . — morbiferam facit; inaequalis ipsa temperies).

<sup>1)</sup> Zu der Anspielung auf Marcolf, v. 608, vgl. in den M. P., Order of fools, p. 164 (Herford, Literary Relations p. 158 und besonders p. 268). Es ist dann anzunehmen, dass L.'s Kenntnis von Marcolf nicht auf der engl. oder deutschen, sondern auf der franz. Version beruht, denn nur so erklärt sich L.'s schlimmes Urteil über Marcolf; und zwar ist es wohl die zweite, von Kemble angeführte Version, wo Marcolf direkt das Beiwort 'le fool' erhält (vgl. Kemble pag. 77), da ihn ja auch L. als "*founder of the order of fools*" bezeichnet.

<sup>2)</sup> Die Serpent of Devision scheint überhaupt Lucan stark benützt zu haben. Man vgl. z. B. Serp. (Ausgabe von Alde for J. Persin 1590) p. 11 mit Luc. Phars. I 182, 185 ff. — Sp. 12 Ph. mit I 192, 195. — Sp. 15 mit Phars. I 526, 538, 549 u. s. w. Es wäre immerhin möglich, dass auch dieses Werk, dessen Text ich vorläufig nur nach dem Druck kopiert habe, auf ein franz. Original zurückginge.

desselben Gedankens, welche die Lydgate-Forscher mit Recht als für L. charakteristisch nachgewiesen haben, fehlen natürlich auch bei diesem Werke nicht. Man vgl. z. B. Strophe V: VI, X: XV.<sup>1)</sup> Solche Wiederholungen finden sich auch ganz ausser Textzusammenhang, so dass dadurch die logische Gedankenordnung zerstört wird. So beginnt Vers 330 der Widder die materiellen Vorteile des Lammes aufzuzählen, springt aber ab, um den vorher ausgesponnenen Gedanken vom Lamm als Vorbild Christi zu wiederholen und erst 350 ff. in der logischen Reihenfolge fortzufahren.

Ebenso vgl. man Strophe 74: 82. Ja noch mehr; L., der jedenfalls überhaupt sehr arm an originellen Gedanken gewesen ist, arbeitete, seitdem er die allegorisch ritterlich-verliebte Dichtung aufgegeben hatte, und mit den *Falls of Princes* sich beschäftigte, immer mit demselben Motiv, dem Gedanken von der Eitelkeit alles Irdischen. Dieses wird auch in unserem Gedichte — es gehörte eigentlich doch nicht hierher —, gewaltsam hereingezogen (Vers 588 ff.). Die Beiwörter der Tiere sind dieselben, wie in den Fabeln (der Wolf ist 'ravenous', 'contrary to the lamb', das Geschrei der Gans 'wacker,' und so mehr). Die in der Moral betonte Notwendigkeit des Ständeunterschieds ist in den Fabeln u. M. P. wiederholt ausgeführt (vgl. Anmerk. zu v. 553 ff.) Alles darf nun freilich hier nicht auf Rechnung L.'s gesetzt werden; es finden sich auch bei Chaucer solch formelhafte Ausdrücke in Menge. Dass es L. natürlich nicht unterlassen kann, seine Gelehrsamkeit immer wieder zu zeigen, haben wir schon oben gesehen, hier will ich nur auf seine Neigung zu etymologisieren und ähnliche sprachliche Spielereien zu treiben hinweisen: *H. G. Sh.* 59/61: In dych a rider called is a knight Aragoners don also specifie... caballero. Ähnlich *M. P.* 243/1: Ver is named of grennesse; vgl. ferner *M. P.* 25/II. *Chrisostomus*.<sup>2)</sup> Ebenso wenig geht es ohne Heranziehung des klassischen Altertums ab, ohne Benutzung seiner Mythologie, die aber ganz friedlich

<sup>1)</sup> Gute Beispiele bietet auch hierfür *Ed. u. Fr.* 340: 361; 345: 364; 343: 69; 446: 486; 625: 50 u. Fabeln I, 1 u. 3.

<sup>2)</sup> Sehr schön ist auch in dieser Beziehung *Ed. u. Fr.* I 771 (vgl. *Anm.* zu unserem *Ged.* v. 59).

mit christlichen Citaten zusammengestellt wird. So V. 369, wo der 'Ram of Colchis' und Gedeon in einem Atem genannt werden; ebenso wird in Edm. und Fremund, z. B. I. 741, II. 298 Aeolus häufig genannt, und besonders gern Phebus<sup>1)</sup> in allen Gedichten. Nebenher gehen astronomische oder metereologische Anspielungen, in unserem Gedicht Strophe 25. Es ist Lydg. eben ganz unmöglich, sich mit so einfachen Ausdrücken wie 'Sonne' oder 'Morgen' zu behelfen, wenn er "Phebus" oder "Aurora" sagen kann. Übrigens steht er hiermit nicht allein, sondern Chaucer ist hier häufig sein Vorbild gewesen. Aber bei Naturschilderungen — wie Gattinger will — L. immer als von Chaucer abhängig anzusehen, geht nicht an; es ist das eben ein im Mittelalter recht gebräuchliches Motiv, man denke nur an den Minnesang.

Flickverse, Füllwörter finden sich selbstverständlich auch in unserem Gedichte in grosser Menge: *leveth withouten drede; if ye the story rede; bereñ witnesse; as I rede* (u. s. w.). Dagegen findet sich nicht in unserem Gedichte (oder doch höchstens einmal mit Strophe 79) eine andere L.'sche Eigentümlichkeit, nämlich die, Ausdrücke parallel zu stellen und Antithesen zu verwenden. Dies geht soweit, dass manchmal Strophen hindurch das Verb fehlt oder erst ganz am Schluss erwähnt wird. Man vgl. M. P. 67. mit M. P. 161 (1 u. 11). Ein recht gutes Beispiel ist ferner die schon bei den Drucken besprochene Strophe M. P. 193/II.

Unser Mönch hat aber doch neben allen diesen langweiligen Eigenarten auch manche gute Seiten, die uns wieder etwas milder urteilen lassen. Da ist z. B. seine grosse Verehrung für seinen Meister Chaucer, er beruft sich wiederholt auf sein Vorbild, auch in unserem Gedichte citiert er ihn (76—77). Überhaupt liebt er es, sich auf Autoritäten zu

---

<sup>1)</sup> Phebus ist allerdings bereits eine 'Kenning' für 'Sonne'; man vgl. Ed. u. Fr. III, 1063; M. P. 78/I u. ö.; immerhin berührt es eigentümlich, wenn in E. u. Fremund ein Engel glänzend wie Phebus genannt wird. Andererseits ist Phebus doch personifiziert in Ed. u. Fr. III, 13:

*Which brighte Phebus in order sett himselfe  
... Mid his crowne of the hevenly stones Twelfe  
The charboncle...*

berufen. Ferner hat L., und darauf scheint mir eigentlich nur Schick (T. of Gl. CLVI) hingewiesen zu haben, einen wenn auch unbeholfenen Patriotismus. Der engl. Reimeschmied erinnert hierin an unseren Otfried. Über die Gegner Englands, besonders den Herzog von Burgund,<sup>1)</sup> ist er sehr aufgebracht, er ist ihm "*proud, forsworn*"; das Pferd ist stolz, dass gerade es den Schutz des Heimatlands ermöglicht; das Lamm, dass gerade durch seine Gaben England reich gemacht wird. Häufig auch wählt L. seine Beispiele aus der heimischen Geschichte: 'Duke von Clarence' in unserem Gedicht und z. B. in M. P. on the Wretchedness, pag. 126, wo die Klage um Heinrich V. nicht der Wärme entbehrt.<sup>2)</sup> Noch öfter bricht dieses Heimatsgefühl in Edm. und Fremund durch, wo er besonders im Schluss einen beinahe begeisterten Ton anschlägt. Auch in H. G. and Sh. ist er manchmal, besonders in der erregten Debatte gegen Schluss, hier und da etwas lebhafter geworden. Im ganzen aber erinnert das Gedicht häufig an frühere Erzeugnisse L.'s, ja er hat sogar, wie die Anmerkungen zeigen werden, ganze Stellen aus solchen jüngeren Werken herübergenommen. So ganz seine Art, aus allen möglichen, grundverschiedenen und gar nicht zusammengehörigen Gedanken ein Gedicht zusammenzuleimen, zeigt die Moral. Man kann darauf recht wohl seinen eigenen Vers anwenden: *It rymeth well, but it accordeth nought*. Der ästhetische Wert des Gedichtes ist somit ein geringer, und ten Brink (II, 239) hat ihn treffend gekennzeichnet mit den Worten:

„Einige wohlgelungene Züge und manches kulturhistorisch anziehende Detail enthält die für sich stehende Fabel von

---

<sup>1)</sup> Anders urteilt er natürlich, solange der Herzog noch auf engl. Seite stand, z. B. in dem c. 1428 geschriebenen Gedichte "On the Wretchedness of worldly affairs". Hier ergreift er noch für die *Burgunder* gegen die "*hateful Armagnaken*" Partei.

<sup>2)</sup> Für diesen Nationalhelden hatte unser Dichter überhaupt eine hohe Verehrung, er nennt ihn z. B. auch in der: "Compilatio quaedam de regibus Angliae" (Leyd. Ms. 92 v—94 r)

*Henry the V. of knighthod lodestar*

*... Able to stond among the worthy nyne...*

Auch hierin teilt er die Gesinnung des Autors des Libell, s. v. 1034 ff.

Pferd, Schaf und Gans, die aber als Ganzes gleichwohl Langweile erregt“. Das Gedicht hat jedoch den Vorteil sicherer Datierbarkeit, der bei der Masse L'scher Produktion nicht zu unterschätzen ist.

## VII. Autorschaft.

*Horse, Goose and Sheep* ist, soviel ich sehen kann, von den älteren Litteraturhistorikern an übereinstimmend Lydgate zugeschrieben worden. Warton-Hazlitt erwähnt merkwürdigerweise unser Gedicht gar nicht, was aber nach der Bemerkung (III 54): „*To enumerate Lydgate's pieces would be to write the catalogue of a little library,*“ erklärlich erscheint. Von älteren Autoren haben L. als Verfasser angesehen:

Tanner, *Bibliotheca Britannico-Hibernica* p. 490. Dieser erwähnt auch das Ashmole Ms: *Litem inter equum; ovem et aucam leone et aquila iudicibus; heptastichis* 75. Ritson, *Bibl. poetica*; p. 68, Nr. 9. Dieser kennt oder erwähnt wenigstens ebenso wie Collier und Hazlitt nur die Drucke und wie Tanner ein Ashmole-Ms. Diese Ansicht hat im ganzen auch bei den modernen Lydgate-Forschern als richtig gegolten: Schick (T. of Gl. Introd. p. CIX); ten Brink (Gesch. d. engl. Litteratur II, 239); Morley (Engl. Writers VI, 106), und ebenso das Dictionary of N. B. Gegen dieselbe hat sich Brandl (in Paul's Grdr. II, 1, pag. 690 § 107) erklärt, indem er von den allegorischen Dichtungen spricht, welche in Anlehnung an Chaucer Tierfiguren als Einkleidung verwenden und dabei *Ross, Schaf und Gans* als „von späterer Hand L. zugeschrieben“ bezeichnet. Er führt aber keinerlei Beweise für seine Behauptung an, scheint vielmehr zu derselben dadurch veranlasst worden zu sein, dass er das Werk zu spät ansetzte (vgl. unter Datierung). Es sprechen aber bei weitem mehr innere

---

<sup>1)</sup> Wie sehr berechtigt Schick's Urteil (pag. CXLVIII. Intr.) über Ritson ist, zeigt auch unser Gedicht. A. a. O. (pag. 53) nämlich schreibt dieser es einem gewissen Combe zu, der aber doch nur der Schreiber des Ms. A. gewesen war: „*If (!) this be the dialogue between the h. the g. and the sheep of which there is a copy in the same collection and which was printed by Caxton, it is usually attributed to L.*“

und äussere Gründe für die Aufrechthaltung der alten Ansicht. — In einigen der Handschriften ist das Gedicht direkt L. zugeschrieben, nämlich in H und Lamb.; in R. befindet sich am Rande die Bemerkung *John Lydgate Monk of St. Edmund Bury*; in H, vor der Moral, *the moralite of the h. the g. and the sh. translated by Dan J. Lydgate*; endlich in Lam. fol. 145 r, hier allerdings von späterer Hand, 'J. Lydgate'. Stephen Hawes, der sonst häufig zur Autorbestimmung Pseudo-Chaucer'scher bzw. L.'scher Dichtungen herangezogen wurde, hat unser Poem nicht erwähnt.

Eine Anspielung in Hawes' Catalog der Lydgate-Werke (*Pastime of Pleasure* ed. Wright; Percy Society 18, pag. 54,3) ist auf Chorl and Bird zu deuten:

.....theyr witte was *secretly* expressid

Under covert termes...

Dass der Titel nicht genannt wird, erklärt sich aus der verhältnismässigen Kürze dieses Gedichtes, die wohl auch Ursache war, es mit anderen zusammenzufassen. An die Hawes'schen Verse erinnert übrigens auch M. P., pag. 180. H. G. a. Sch. findet sich überdies in den Handschriften stets mit anderen L.'schen Werken zusammen, und es sind gar keine inneren Gründe vorhanden, an dieser Autorschaft zu zweifeln. Im Gegenteil, Stil und Metrum, Sprache und Gedankenkreis unseres Werkes sind durchaus L.'sch, wie wir schon oben sahen. Wir sind also sicherlich berechtigt, an der herkömmlichen Anschauung festzuhalten, und dies umsomehr, als die dem entgegenstehende, späte Datierung fallen muss.

### VIII. Datierung.

Während also in der Frage der Autorschaft bis jetzt wenig Zweifel geherrscht haben, hat man sich über die Datierung nicht einigen können. Schick z. B. (a. a. O. p. CIX. CXII) datierte das Stück bereits 1398, freilich nur vorläufig und unter vielem Zweifel; ebenso früh Wülker, Engl. Litt. p. 166. Ganz spät datieren dagegen das N. E. D. (s. v. bouge) 1470 und Brandl, der das Gedicht einige Zeit nach Lydgate's Tod ansetzt. Dass das Werk jedenfalls Lydgate's

späterer Zeit angehört, zeigen Stil und Gedankenkreis, die Sprache mit ihren laxen syntaktischen Konstruktionen und das Metrum. Schon Koeppe (F. Pr. p. 106) hat im Anschluss an Hortis (a. a. O. p. 655) darauf hingewiesen, dass L. in seinen späteren Werken den Fürsten weit unterwürfiger gegenübersteht, als in seinen früheren, und Hortis hat besonders betont, dass sich seine Erbitterung in dieser Zeit namentlich gegen Emporkömmlinge und Usurpatoren richte. Dies ist auch in unserem Gedichte der Fall, man lese nur Strophe VIII oder IX der Moral. Dann scheinen überhaupt alle diese Refraingedichte in eine spätere Zeit zu fallen, in welcher der Dichter sich von den *'veyne fables'* abgewandt hatte und nur noch moralisierte. Allzu spät wird man das Gedicht auch nicht datieren dürfen, dagegen spricht schon die Menge von Hdschr., welche noch im 15. Jh. entstanden sind, ebenso ist ja der erste Caxton bereits 1478 anzusetzen. Einen festen Anhaltspunkt für die zeitliche Festlegung unseres Gedichts gewähren jedoch einige historische Anspielungen in diesem selbst, nämlich die Strophen 59 u. 60. Es heisst dort (v. 409): *the sheepe is cause, and so hath been ful long of newe stryves* ..., und v. 412:

*Thy wulle was cause and grete occasioun  
Why that the prowde, forsworn duke of Borgon  
Cam before Caleys, with fleaminges not a fewe,  
... His boysterous Bastile first was beten down;  
Hymself uneth escaped with the lyf.*

Auf welche, noch ganz lebendig seinem Geist vorschwebende Ereignisse (*newe stryves*) L. hier Bezug nimmt, kann nicht zweifelhaft sein. Es sind die Unternehmungen Philipps des Guten (1419—1467). Dieser hatte bekanntlich nach seinem Regierungsantritte zunächst ein Bündnis mit England gegen Frankreich geschlossen.<sup>1)</sup> Seit dem Auftreten der Jungfrau aber war seine Haltung schwankend, er hatte sich mit dem König ausgesöhnt und stand seit 1431 den Engländern feindlich gegenüber, Lydgate nannte ihn also von seinem Standpunkte aus mit Recht *forsworn*.<sup>2)</sup> Im Juni 1436 rief dann Philipp

<sup>1)</sup> Barante, *Histoire des ducs de Bourgogne*. Tome IV pag. 9.

<sup>2)</sup> Barante a. a. O. pag. 26.

die Genter heraus und zog mit mehr als 30 000 Mann (*Fleamings not a few*) vor Calais. Er hatte starke und hohe Verschanzungen angelegt, besonders ein hohes Castell, das aber schliesslich ebenfalls von den Engländern im Sturme genommen wurde (*His boysterous Bastille first was beten downe*).<sup>1)</sup> Von dieser Zeit an begannen Unruhen unter seinen Soldaten aus den flämischen Bezirken; diese dauerten auch nach Philipps Abzuge fort und griffen auch in den Städten, besonders in Gent und Brügge, um sich, in welcher letzterer Stadt bei einer Unruhe der Herzog mit knapper Not das Leben rettete.<sup>2)</sup> Was Pauli in Band V seiner engl. Geschichte über die Ursachen dieser Unruhen bemerkt, stimmt ganz genau zu den Äusserungen Lydgate's: "*thy wulle was cause*" etc.<sup>3)</sup> Dieser gentische Aufstand fand 1437 statt.<sup>4)</sup> Von diesen Verhältnissen nun spricht L. als '*newe stryves*', und sie sind ihm, das ersieht man aus der genauen Detaillierung und einer gewissen engl. nationalen Parteinahme, durchaus noch frisch im Gedächtnis.<sup>5)</sup> Unter diesen Umständen können wir weder die Brandl'sche noch die Datierung des N. E. D. annehmen, bei dem die Belege aus H. G. u. Sh. anders anzusetzen sind. Gegen eine allzu frühe Ansetzung würden übrigens noch einige andere Verse sprechen, nämlich v. 233 ff.

*Slowth of my flight —: for hasty negligence,  
Of presumption, the goose was left behinde  
Whan the famous, worthy duke of Clarence  
Rode on Bayard...*

Diese Verse beziehen sich auf eine 1421 stattgefundene Schlacht

---

<sup>1)</sup> Barante a. a. O. p. 108 f.

<sup>2)</sup> Barante a. a. O. p. 12.

<sup>3)</sup> Pauli a. a. O. B. V, p. 248: „und hatte ihnen eröffnet, seine Stadt Calais, den ihnen so nachteiligen Entrepot der englischen Wolle, wieder erobern zu wollen“.

<sup>4)</sup> Ganz auffällig ist auch hier wieder die Übereinstimmung mit Libell of E. P., besonders die Verse 256 ff., 90 ff., 99 ff., 122 ff., v. 79; vgl. auch die Anmerk. zu der Stelle.

<sup>5)</sup> Die Ereignisse vor Calais haben, wie ja auch der oben erwähnte Libell of P. zeigt, in England die Gemüter lebhaft erregt und sicher zu nicht geringem Teile die sehr weitläufigen, politischen Ausführungen der Gans veranlasst.

bei Bougé, doch ist dieses Datum gegenüber den obigen von wenig Belang. Nach jenen aber kann kaum ein Zweifel sein, dass das Lydgate'sche Werk nicht vor 1436, jedenfalls aber auch nicht nach 1440 anzusetzen ist.<sup>1)</sup>

### IX. Metrik.

Unser Gedicht ist, wie viele andere Lydgate'sche (Complaint, Chorl and Bird, Teile des Temple of Glas u. a. m.) in der 'rhyme royal' Strophe<sup>2</sup> abgefasst (vgl. Schipper, Grundriss § 260). Die Moral ist in der 8 zeiligen Strophe geschrieben, die letzte Zeile bildet den Refrain. Diese Strophenform hat Lydgate besonders häufig in seinen kleineren, rein moralisch didaktischen Werken angewendet, wo er dann im Refrain immer den Grund- oder besser Titelgedanken des Gedichtes wiederholt, freilich ohne ihn in allen Fällen recht mit dem Gesamthalt in Verbindung bringen zu können. Im ganzen sind jedoch die Verse in unserm Gedichte weniger schlecht als eintönig, was sich aus der fast immer an gleicher Stelle auftretenden Cäsur begreift. Jedenfalls zeigt auch unser Gedicht, dass der Lydgatische Versbau, was schon Schick im TGL. dargethan hat, durchaus nicht so unregelmässig ist, wie dies besonders von englischer Seite behauptet wurde. Im ganzen sind, selbst bei Chaucer, die strophischen Gedichte besser gebaut als die in fortlaufenden Fünftaktern geschriebenen. Dafür spricht schon die Wahl der Stoffe von seiten des Dichters. Lydgate selber (M. P. pag. 258, III.) bezeichnet die in letzterem Masse verfassten Gedichte als 'veyn fables'. Es gewährt ja auch die am Ende einer jeden Strophe sich ergebende Ruhe-

---

<sup>1)</sup> Übrigens lassen sich auch für andere Gedichte L.'s solche Kriterien benützen. Ich erwähne z. B. nur *On the Wretchedness of worldly affairs* (p. 122). Hier erhalten wir erstens als terminus a quo den Tod Heinr. V. (1422) und den des Grafen Montacute (Thomas de M., siehe über ihn das D. N. B. XXXVIII. 208) 1428 vor Orleans (that dyed for his kynges right); des Duke of Exeter (Sir Th. Beaufort), gest. 1427 (D. N. B. IV 49). Das Gedicht ist jedenfalls frisch unter dem Eindruck all dieser Unglücksfälle geschrieben. Andererseits muss es wohl vor dem Abfalle Philipps des Guten von den Engländern verfasst sein, da L. noch für die Burgunder gegen die 'hateful Armagnaken' Partei nahm; also 1428—31.

pause Gelegenheit, ja fordert sogar zu nochmaliger Prüfung auf, während das vierhebige Metrum immer vorwärts drängt, da schon die Durchführung eines Gedankens mehrere solche Zeilen erfordert.

Anderseits aber bestätigt unser Gedicht, das, wie oben gezeigt, in die letzte Schaffensperiode des Dichters fällt, die Annahme, dass Lydgate mit zunehmendem Alter immer weniger sorgfältig im Bau seiner Verse geworden ist.

Die Einzelverse unseres Gedichtes selbst sind 5-Takter, von denen die grösste Zahl die Cäsur nach der zweiten Hebung hat. Mit Zugrundelegung der Schick'schen Schemata (T. of Gl. p. LVI ff.) haben wir:

Typus A, i. e. den regelmässig gebauten 5hebig-jambischen Vers, und zwar

1. mit männlicher Cäsur nach der zweiten Hebung. Es ist dies der bei weitem häufigste Vers in unserem Gedichte, z. B. 52:

*Upón whos báck | he pláyed thé lyoún.*

Es gehören hierher:

3. 5. 6. 14. 16. 18. 23. 25. 26. 27. 28. 30. 33. 35. 38.  
44. 47. 52. 53. 55. 58. 60. 61. 63. 64. 65. 66. 72. 74. 78. 79.  
80. 85. 86. 87. 88. 89. 97. 99. 100. 112. 115. 116. 117. 119. 130.  
132. 135. 136. 137. 139. 140. 141. 142. 149. 154. 155. 159.  
160. 161. 166. 169. 171. 173. 179. 183. 184. 190. 195. 196.  
197. 198. 199. 200. 206. 207. 209. 211. 213. 216. 217. 218.  
221. 222. 224. 227. 231. 232. 238. 251. 260. 262. 264. 265.  
266. 269. 270. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 279. 280. 281.  
283. 286. 287. 290. 295. 299. 301. 303. 304. 305. 306. 307.  
309. 311. 313. 314. 316. 317. 320. 322. 323. 325. 327. 328.  
336. 337. 339. 340. 341. 342. 344. 345. 346. 347. 353. 355.  
356. 357. 358. 362. 363. 364. 365. 367. 368. 371. 374. 376.  
377. 378. 382. 383. 386. 387. 390. 391. 392. 393. 395. 396.  
398. 402 (? oldē). 403. 406. 409. 412. 413. 415. 420. 421.  
423. 427. 434. 435. 438. 440. 441. 443. 448. 453. 455. 456.  
457. 461. 462. 465. 467. 468. 469. 472. 474. 475. 476. 479.  
482. 483. 486. 487. 491. 492. 496. 498. 499. 500. 501. 503.  
505. 512. 516. 518. 520. 521. 522. 524. 525. 526. 528. 531.

533. 537. 538. 539, d. h. 224 von 500 Versen oder ca. 49%, also nahezu die Hälfte.

Von der Moral gehören hierher:

553. 554. 556. 559. 561. 565. 570. 572. 574. 577. 578. 580. 582. 583. 584. 588. 590. 592. 593. 595. 596. 608. 612. 615. 617. 624. 627. 628. 630. 635. 637. 638. 640. 641. 642. 645. 648. 652. 657; also ungefähr ein gleicher Prozentsatz wie oben. Zu diesem Typus gehören aber auch noch jene Verse, welche die Cäsurnach der Senkung des 3. Fusses haben, die lyrische Cäsur:

1. 2. 4. 15. 17. 20. 22. 24. 29. 36. 43. 46. 48. 49. 51. 59. 70. 73. 75. 90. 91. 93. 94. 111. 120. 128. 150. 152. 153. 164. 177. 187. 189. 215. 219. 226. 236. 240. 241. 245. 246. 247. 248. 254. 255. 257. 261. 268. 271. 282. 296. 315. 329. 330. 332. 338. 343. 349. 352. 354. 361. 369. 372. 388. 401. 408. 417. 422. 424. 431. 432. 444. 447. 449. 450. 451. 452. 454. 463. 464. 466. 477. 485. 493. 494. 495. 506. 515. 519.(?)

Moral: 543. 550. 575. 594. 600. 607. 614. 616. 625. 632.

Das sind ca. 17%. Beide Unterabteilungen zusammenge-  
nommen, gehören somit über 65% oder mehr als die Hälfte  
diesem ganz regelmässigen Typus an.

Typus B. Zu diesem gehören solche Verse, welche eine überschüssige Senkung vor der Cäsur, epische Cäsur, haben. Hierfür finden sich Beispiele sowohl bei früheren und späteren englischen als auch französischen Dichtern (vgl. Tobler, *le Vers français*. Paris. 1885 p. 108). Selten bei Chaucer (vgl. Schipper, *Grundriss* p. 208, § 146, 2. u. 5); ten Brink und O. Bischoff (*E. St. XXV*, p. 339 ff.) leugnen sein Vorhandensein ganz. In unserem Gedicht z. B. 71:

*These hárdy prícors, | upón their hórsis bákke.*

Ferner: 7. 8. 9. 10. 11. 21. 40. 42. 50. 54. 57. 67. 68. 71. 76. 83. 92. 95. 98. 113. 118. 123. 131. 133. 138. 144. 146. 147. 148. 156. 158. 176. 182. 185. 205. 210. 212. 214. 220. 223. 225. 228. 242. 243. 250. 267. 284. 291. 292. 293. 308. 312. 318. 319. 348. 350. 351. 366.(?) 370. 375. 380. 385. 389.

397. 399. 411. 414. 416. 426. 429. 430. 433. 436. 437. 459?  
460? 470. 471. 484. 490. 497. 509. 511. 513. 527. 536.

Moral: 544. 547. 549. 552. 555. 560. 562. 563. 564. 567.  
571. 573. 579. 587. 597. 601. 603. 606. 610. 611. 613. 619.  
631. 633. 634. 639. 643. 647. 649. 655. 659.

Das sind 104 Verse von 600, also ungefähr 17%.

In unserem Gedichte halten sich also epische und lyrische Cäsur so ziemlich die Wage; sonst gilt (Schipper I, 497) in den strophischen Gedichten Lydgate's die epische Cäsur als überwiegend. Übrigens scheint auch das häufige Auftreten dieses Typus ein Alterszeichen zu sein.

Schicks Typus C. umfasst die Verse mit fehlendem Auftakte nach der Cäsur, so dass zwei Hebungen zusammenfallen, z. B. 109:

*Withouten hōrs, | dāily ye may se.*

39. 66(?) 69. 82. 108. 109. 129. 151. 162. 165. 174. 180.  
181. 208. 229(?) 230. 249. 278. 285. 298. 300. 333. 360. 373.  
394. 400(D?) 404. 407. 410. 428. 439. 442. 481.

Moral: 541. 598. 602. 620. 622. 623. 646. 654.

Das sind im ganzen 41 Verse, also nicht ganz 7%. Wenn man bedenkt, dass bei Chaucer kein Vers dieses Typus' zu finden ist, so kann man denselben wohl mit Schick als "peculiarly Lydgatean" bezeichnen.

Typus D. Zu diesem gehören Verse mit fehlendem Auftakte am Anfang des Verses, eine nicht gerade harmonisch wirkende Freiheit in der Behandlung des Metrums. Es gehören hierher z. B. 19:

*Twéynū sētt in thēyr estāte royāl.*

13. 19. 84. 110. 114. 121. 124. 127. 153. 157. 163. 172.  
178. 179.(?) 186. 188. 193. 194. 202. 235. 239. 244. 253. 256.  
258. 289. 297. 324. 334. 379. 405. 425. 445. 460. 495. 504.  
510. 534.

Moral: 540. 541. 542. 544. 545. 546. 560. 566. 586. 589.  
604. 605. 626. 629. 636. 644. 656.

Das sind 52 Verse von 600, also fast 9%. Dieser Typus spricht somit ebenfalls für das späte Datum unseres

Gedichtes, oder umgekehrt, da dieses so sicher gestellt ist, beweist sein Erscheinen, wie sehr Lydgate's Verse sich mit zunehmendem Alter verschlechterten. Ähnliches ist ja auch in den *Falls of Princes* zu beobachten, während z. B. der *Temple of Glas* von 1400 Versen kaum 2 Verse dieses Typus aufweist.

Typus E. Der fünfte der von Schick angesetzten Typen ist an sich insofern nicht so charakteristisch wie die vorigen, als der doppelte Auftakt am Versanfang für die Melodie des Verses viel weniger entscheidend ist, als z. B. die Cäsur. Andererseits verlohnt es sich aber gar wohl, besonders mit Bezug auf Chaucer's Metrik, das Vorhandensein solcher Verse in Lydgate'schen Werken zu konstatieren. Beispiele sind:

V. 12. *Bi the président | commanded first silence.*

12. 31. 32. 34. 96. 151. 179. 252. 381. 516.

Auch hier weicht also die Verstechnik Lydgate's von der im *T. of Glas* gebrauchten etwas ab.

Was nun die Behandlung der Cäsur im Besonderen anlangt, so ergibt sich das Nötige hierüber bei den Typen A 1 u. 2., B u. C aus der Aufstellung dieser Typen selbst; die Cäsur ist immer nach der 2. Hebung und zwar männlich bei A<sup>1</sup> u. C; weiblich bei A<sup>2</sup> und episch bei B. Die Verse des Typus D verteilen sich folgendermassen:

männliche Cäsur, Typus D<sup>1</sup>: 19. 110. 124. 163. 172. 194. 202. 239. 253. 258. 289. 324. 379. 405. 504. 544. 545. 546. 560. 566. 586. 589. 605. 636. 644. 656.

D<sup>2</sup>: lyrische Cäsur 84. 114. 121. 127. 235. 425. 460. 495. 534. 542. 604. 629.

D<sup>3</sup>: epische Cäsur 13. 157. 178. 186. 188. 244. 256. 334. 510. 626.

Das Verhältnis der Cäsuren ist also auch hier ähnlich wie bei den Versen der übrigen Typen. Für E endlich haben wir: männlich 12. 31. 34. 252.

lyrisch 381.

In Vers 151 fehlt die Senkung nach der männlichen Cäsur; es sind also Typus E u. C vereinigt.

Cäsuren an anderer Stelle sind äusserst selten.

Vers 134: *Augúst is á seasóun | mery and glad.*

Vers 372: *His fléssh | is náatural restauracioun* (ohne ausgesprochene Cäsur).

Auch 478: *I trówe | hé be fällen in a dotage.*

Taktumstellungen finden sich sehr häufig, ganz besonders im 1. Fuss. Es gehören hierher:

5. 10. 28. 57. 90. 95. 97. 98. 125. 129. 142. 150. 180. 182. 184. 198. 200. 206. 209. 210. 213. 226. 228. 236. 242. 249. 266. 273(?) 275. 282. 299. 306. 309. 310. 328. 343. 349. 354. 360. 375. 388. 401. 414. 427. 459. 460. 476. 480. 502. 507. 513. 522.

Moral: 557. 569. 576. 584. 597. 655.

Im 3. Fuss, was dem Verse einen sich dem Typus C nähernden Tonfall verleiht:

6. 23. 32. 44. 56. 99. 117. 171. 175. 179. 246. 279. 312. 363. 376. 378. 403.

Moral: 572. 617.

Doppelte Senkungen sind selten:

v. 50. 502. 516.

Das Fehlen von Senkungen kommt etwas häufiger vor. Meist aber ist es bei Aufzählungen zu beobachten, wo die nach den einzelnen aufgezählten Punkten zu machende Pause gewissermassen die Senkung ersetzt, z. B.:

v. 165 *To abide | in thré || lónd, | wáter | änd áyre.*

v. 335. 519. 592.

Den H i a t u s vermeidet auch Lydgate so ziemlich, hier und da ist er aber doch zu treffen, besonders in der Cäsur, z. B.:

v. 34 *repúblicá avaiileth*; 36 *brefely and*; 43 *prowesse in*; 564 *the inward*; 617 *lówe áfter cómmune*; 641 *théy eche dáy.*

Synizese und Verschleifung:

v. 11. *excépcioun*, ebenso betont v. 42 *salvácioun*; u. *sucésion*; v. 185 *réthoréryiens*; v. 92 *to mányfold*; v. 179 *In the extrémitees*; v. 471 *the extrémities*; beachtenswert ist die Betonung in v. 271 *so séuyn yeer | mé list*; v. 372 *nátural*; v. 463 *Poverté*; v. 484 *Comóditees*; vgl. ebenso 647; v. 516 *Her compárisoíns*, oder *Her cómparisoíns*?

Eine Zerdehnung ist wohl anzunehmen in v. 203:

*Is gôod for fúrneys tēmp(e)rēd with clāy* (der Vers ist sonst um einen ganzen Takt zu kurz).

### Reim.

Koeppel hat in seiner Habilitationsschrift über L. de Pr. und Lydgate's Falls of Princes (p. 96) Lydgate in gewissem Sinne als Verskünstler bezeichnet. Doch hat auch er bereits auf die Zeichen des beginnenden Verfalls der Verskunst hingewiesen. Immerhin ist das Reimsystem Lydgate's im ganzen sorgfältig und frei von auffälligen Verstößen gegen Vokalqualität. So hat z. B. Krausser in seiner Dissertation nur 3 Paare unreiner 'e'-Reime aufgefunden (p. 19). Weniger günstig liegen die Verhältnisse für den *Temple of Glass*, (Introd. p. LX).

Ich unterscheide 3 Gruppen von Reimen:

a. romanische Worte sind mit romanischen gebunden (z. B. 100, 581 ff.). Die Fälle sind unbedenklich, abgesehen vielleicht von 100 *peas* (*pacem*): *pres* (*pressa*), dessen 'e' aber (< afr. e, lat. ĕ) sekundär englisch gelängt wurde und dessen aus 'a' entstandenes, also eigentlich lautendes, 'e' abfiel. Der Abfall des afrz. lautenden End-e ist auch sonst me. zu beobachten (vgl. ten Br., § 68 β). — Beachtenswert ist 581/83 *contrived*: *repreved*; Lydg. hatte sicher *contreved*, was dem frz. entspricht.

b. Worte germanischen Ursprungs in Bindung mit solchen romanischen (z. B. 20. 37. 51. 107. 120); auch hier ist wenig zu bemerken; der Reim 29/30 *procède*: *rede* ist zweifelhaft, immerhin kommt neben häufigerem *rede* auch *reðe* vor. Endlich

c. Reime von nur germanischen Worten. Hier sind mir 2 Unregelmässigkeiten aufgefallen 113/15 *tree* (*trêu*): *seę* (\**saiwi*) und 131 *greene* (\**grôni*): *męane* (\**mainjan*).

Also im ganzen gewiss wenige Unachtsamkeiten. Und ähnlich günstig liegen die Verhältnisse bei den 'o'-Reimen.

Hier ist bekanntlich zwischen 'o' und 'ô' zu scheiden, je nachdem æ. 'ō' oder 'ā' zu Grunde liegt. Lydgate hat diesen

Unterschied auch beibehalten, ausser v. 106 *doo* (*dōn*): *also* (*ealswā*); doch könnte hierin auch ein Einfluss des Labials erscheinen.

v. 167 *pond* (*ae. pund?*): *lond* (*land*), d. h., um zusammenzufassen, für beide Fälle 'e' u. 'o' nur 3 sicher unzulässige Paare.

Ich komme jetzt auf das End-e zu sprechen und führe zunächst zwei Fälle an, welche prinzipiell wichtig sind, da sie beweisen, dass Lydgate wenigstens das Bestreben hatte, die Reime von Cons.: Cons. + e zu scheiden; es sind dies v. 71 ff.

<sup>a</sup>*bakkē* (*ae. bæc*); <sup>b</sup>*takē* (*inf.*); <sup>a</sup>*lak*; <sup>b</sup>*makē* (*inf.*); <sup>b</sup>*sakē* (*sacu*).

Ebenso v. 134 <sup>a</sup>*gladē*; <sup>b</sup>*ladē* (*beladen*); <sup>a</sup>*lad*; <sup>b</sup>*fnadē* (*inf.*); <sup>b</sup>*shadē* (*sceadu*).

A. y(e)-Reime (vgl. Gattinger p. 75; Krausser, Schick).

58 *chypalriē*: *specifiē*: *partiē*

78 *Zakariē*: *magnifiē*

156 *replyē*: *enviē*: *partiē*

268 *pertiē*: *sorceryē*: *lyē* (*inf.*)

Auch in unbetonten Silben mit Synizese des i, z. B. 36 *tarye*: *necessarye*; 121 *rariē*: *potecaryē*: *letuariē*; 216 *storiē*: *victoriē*.

B. Ich stelle nun die sonstigen, für das End-e in Betracht kommenden Fälle zusammen:

9 *sentenciē*: *silenciē*: *audienciē*

13 *sparē*: *declariē* (*inf.*), ebenso 160.

15 *concludē* (*inf.*): *symmylytude* (vgl. Chaucer, C. T. G. 431.

A. 3228).

22 *twaynē*: *complainē* (*inf.*)

29 *procedē*: *reliē*

37 *errē* (*inf.*): *ferrē* (*ae. feorran*): *werrē*

55 *samē*: *famē*

83 *strongē* (*Plural adj.*): *longē* (*inf.*)

90 *intendē*: *defendē* (*inf.*)

103 *pees*: *encrese*: *pres*

114 *önderstandē* (*inf.*): *landē* (*dat.*, siehe t. Br. § 205):  
*bandē*

120 *cherē*: *yerē* (t. Br. § 205)

127 *liernē* (*inf.*): *biernē* (§ 205)

128 *greenē* (*-ja*): *seenē* (*-ja*): *meanē* (1 PS. Pr.)

142 *alē* (*ealu*): *talē*: *malē*

163 *repayrē* (oder wol *repayr*): *eyrē*: *fayrē* (*Plural*, aber  
Prädikat.)

176 *medicinē*: *declinē*

177 *goutē*: *outē*: *moutē*

181 *delitē*: *whitē* (*plur.*)

183 *tweynē*: *peynē*

184 *wrytē* (*inf.*): *enditē* (*inf.*): *mite*

204 *careynē*: *slaynē* (ae. *slægen*)

209 *cristallynē* (*adj.* nachgestellt, vgl. t. Br. § 235): *wynē*

218 *pridē*: *ridē*

223 *sorē* (*adv.*): *morē*: (467 *lorē p. part.*)

226 *ordynauncē*: *governauncē*: *Frauncē*

233 *behindē*: *blindē* (*plur. adj.*): *myndē* (ae. *fem.*)

239 *sentencē*: *defencē*

240 *takē*: *awakē*: *sakē*

253 *signē*: *lignē*

265 *dedē*: *redē*

286 *bellē* (ae. *schw. fem.*): *tellē* (*inf.*)

296 *redē*: *procedē*: *dedē*

310 *lignē*: *virginē*: *serpentine*

345 *atteynē*: *disdeynē*: *tweynē*

358 *fell*: *sellē*

359 *marchauntisē*: *risē*: *wisē*

363 *whitē*: *profitē*

387 *blypē*: *livē* (*dat.* § 205): *olivē*

394 *bestē* (*bestia*): *restē* (*fem.*): *bestē*

408 *errē*: *werrē*: *deferrē* (*preferrē* 398)

422 *rekkeless*: *presē*: *pesē*

428 *whitē*: *litē* (*Templ. Gl. v. 1202*)

440 *kenē* (*plur.*): *grenē* (*ja-Stamm*)

442 *werē* (*Conj.*): *sperē* (*i-Stamm*)

449 *encres*: *pees* (: *disencres* 463)

- 457 *pridē: sidē: abidē (inf.)*  
 470 *clausē: causē*  
 485 *musē (3. Pers. Plur.): excusē (inf.): usē (inf.)*  
 492 *barē (so wol statt bar): sparē (inf.): welfarē*  
 506 *gladē: made: ladē (p. prt.)*  
 512 *travailē (so wol statt travail): availē (inf.)*  
 513 *lakē (fem.): makē (inf.): forsakē (inf.)*  
 527 *hatredē: dedē: redē*  
 538 *playnē: disdaynē*  
 545 *wisē: despisē*  
 569 *arisē: dispisē (:chastice 585): (guysē 593)*  
 589 *talē: malē: smalē: nightingale*  
 597 *kyndē: findē (1. P. S. Pr.): byndē: myndē*  
 628 *primē: timē*  
 636 *clerē (adj. Plural): matierē*  
 638 *ageynē: uncertaynē: disdaynē: reynē*  
 645 *providē: pridē: dividē: abidē*  
 652 *lawē: drawē.*

Diese Liste zeigt zur Genüge, wie genau im allgemeinen unser Dichter war.

Freilich liegen die Verhältnisse nicht immer ganz klar, vor allem z. B. beim nachgestellten Adj. Dieses hat nach ten Brink (§ 235) *e* und dies ist ja auch der Fall in 209, u. ö. In 182, 428 u. ö. haben wir wohl -*ē* anzunehmen, da an all diesen Stellen das Adj. schwach ist; *myndē* 236; *kyndē* 597 sind, als aus dem ae. fem. entstanden, mit -*ē* anzusetzen. *Pressē* (103, 424) lässt, — aus lat. *pressa*, frz. *presse* entstanden, — eigentlich -*ē* erwarten. Es scheint aber zu jenen nicht ganz seltenen romanischen Worten zu gehören, die im me. ihr Genus änderten (das Wort gehört auch zu jenen, welche kurzes *e*, neben gelängtem *ē* aufweisen, vgl. ten Brink § 68 u. oben pag. 38). Chaucer, Tr. Cr. I. 173, reimt wie Lydgate 423 *press: Suffix -less* < ae. -*lêas*. Vgl. auch Wörter wie *travaillē, apparailē* 67, 512. Über Reime wie *tweyne: peynē* 183, vgl. Schick a. a. O. p. LXII.

Cons.: Cons. +*e* also eigentlich nur

204 *careynē: slaynē*; 358 *fell: selle*; 506 *madē* (oder vielleicht doch *madē?*): *ladē* < *hladen*. —

-as, bzw. -ase- Reime finden sich in unserem Gedichte nicht. In M. P. (p. 223. IV. 2) hat Lydgate cas: gracë (vgl. Krausser a. a. O., p. 20), aber zumeist ist er hier regelmässig.

Suffix-Reime, sog. cheap rhymes, sind häufig genug, z. B.:

-esse 85, 289, 273 u. ö., besonders Moral 549, 557, 565, 572 u. ff.; -age 429, -té 307, -605; -ure 30, 74 u. ö.; -oun 190, 219, 246 u. ö.

Reim von Simplex mit Compositum (vgl. Gattinger a. a. O. p. 77) bewite: wite 490. Wie schon oben erwähnt, hat die Endung des Part. Präs. bei L. oft einen sehr starken Nebenton. Daher häufig Reime von Part.: Part., z. B. gynning: ryding 62, 337; aber es reimt auch Part.: Subst. kyng: clothing 537 oder 64.

## X. Sprache.

Bei Betrachtung der sprachlichen Formen in L.'s Werken richtet sich unsere Aufmerksamkeit natürlich zunächst auf die 'End-e', d. h. auf die Endungen, da bei der Tempusbildung der starken Verba und ähnlichem die Sprache des Schülers kaum von der seines Meisters Chaucer abweicht.

### I. Deklination der Nomina.

#### 1. Starke Masculina und Neutra.

Nom. u. Acc. Sing. endungslos, wenn im ae. so: ground, land, flight; anord. skinn, neutr. sheepe 288, shippe 113.

Gen. -ës, shepës 365.

Dat.: dewë 370, mellë 119, landë 116, aber auch londe 381, 168; überhaupt e gewöhnlich: bakke 71, reyne 642.

Plural -ës, -es (geschrieben auch -is, besonders in H): Masc. beames 21, swannes 257. Syncope durchaus bei mehrsilbigen, wenn der Accent auf der 1. Silbe liegt: bänneres 67, sómere- res 146. Die Endung auch analogisch auf Neutra übertragen: thingës 169, 278, wordës 538, horsës (gen.) 71.

Doch finden sich auch die regelmässigen alten Pluralbildungen, d. h. endungslose Formen:

thing 334, 408, yeere 16, 271, 621, folk 474; 528 (aber 263 und in den Fabeln z. B. 337 folkys), sheepe 557, hors 218.

Bei den bereits ae. vokalisch auslautenden starken Substantiven ist dieser Vokal als -e teils erhalten, teils aber auch verstummt:

ja- Stämme: ende 508(?). 518. Plural: herdis 181.

i- Stämme: sperē 69. 444. Plural hilles (wahrscheinlich mit e zu lesen) 78.

## 2. Starke Feminina.

Nom. Sing. Endung gewöhnlich 'ē', welches bei den kurzsilbigen < ae. 'u', bei den langsilbigen analogisch durch Einfluss der anderen Casus entstanden ist (ten Brink, § 207): lawē 10. talē 144; dedē (im Hiatus) 190, sonst dedē. *Acc. u. Dativ*- Endung -ē: sakē 243, dedē 252, shadē 138, aber auch e: nede 392, talē 268 (vielleicht Typ. C). Hierher wol auch lakē 513 (ae. lacu).

Plur. -ēs u. -es: deedis 48; gyftes 532; *alter Dativ*: whilom 51.

## 3. Consonantische Stämme.

### n-Stämme.

α Masc. tymē 628. Im Plural hier wie bei anderen Konsonantenstämmen ist -ēs bzw. -es durchgedrungen. In unserem Gedicht: otis 127 (ae. āte, plur. -an), steedis 49, beeres 549, spores 63, aber noch foon 434.

### β Feminina:

Gen. in Zusammensetzungen noch die alte Form: harpēstringes 383; sonnēbeames 21.

Cas. Obl. hertē 510; wisē 152. 362; sidē 220. 459.

Plural auch hier -es: chirches 144, hertis 460.

Neutr. Plur. yēn 235.

Ein Konsonantenstamm ist auch alē 142, ae. ealu.

## 4. Romanische Substantiva.

Sing. -ē, wo im Franz. e (= lat. a oder nach Konsonanten-Gruppe): figurē 297, Lumbardyē 269, causē 472, peynē 185, Romē 240, fablē 27, 530, guysē 593. — ordynauncē 226, remembrauncē 277, primē 630, bestē 332, victoriē 217, envyē

158, mailë 338, bataylë 341, noise 242, hingegen estate 302, debate 27, prise 352.

Gen. -es; Fortunës 588.

Plur. ës und ës: werrës 466, chaines 256, 262? pennes 188.

Mehrsilbige: coloures 92, enemyes 217, gabbardis 606. persones 2.

#### 5. Adjektiva.

Nom. Sing. stark, gewöhnlich endungslos: deep 26; blac 81; *oblique Casus*: bright 65; goodë 541; aber grete 200. 217; -ja Stämme: newë 135, greenë 157.

Plur. N. Acc.: wildë 171 (aber wohl wiede-gees 576 als Compositum) — sharpë 46, some 184, 373 (vgl. Schick a. a. O. p. LXVII); nachgestellt: Bookis old 239.

*Oblique Casus*: whitë 49, sweftë 55.

Vom Sing. des schwachen Adj.'s nur wenige Belege: the redë 85; obl.: on the greenë 441; ist das Adj. nachgestellt (der in unserem Gedicht viel häufigere Fall), so tritt im allgemeinen (aber wohl nicht immer, vgl. oben unter 'Reim', u. ten Brink § 235) die endungslose Form ein.

her temple, wide and old 244; ebenso Plural: our castels old 438, aber auch medewes grenë 128.

Sonst im Plural -ë:

broodë 67, grayë, whitë 182.

Romanische Adjektiva.

simplë 25, profitablë 28, poorë 117 (schwach), largë 145, notablë 371, pleynë? (plur.) 139.

Numeralia.

tweynë 19, 22, 183; auch two 78.

secundë 81, thirdë 82.

Adverbia. Werden eigentlich durch Anfügung von -ë an das Adj. gebildet: newë 206, sorë 223, litë 430, tendrë 210.

-e: long 36, hih 171, nigh 39, aright 41, ere 320, betwenë (betwënan) 7, withouten 69, 109, withoutë 187, uneth 419, oute 179, sith 404, 473, 496, often 261, afore? (ae. on foran) 72.

Auf -s: towardis 48.

Adverbielle Ausdrücke: not a mite 187, of right 398.

Adverbien auf -ly sind sehr häufig: 29. 36. 90. 127. 323. 400 u. ö.

## II. Conjugation des Verbums.

In der Bildung des Präteritums der starken sowohl als der schwachen Verba weicht L. nicht erheblich von Chaucer ab. Es ist also nicht nötig, diesen Punkt hier zu behandeln. Für unseren Zweck sind vielmehr die Endungen von Bedeutung.

### Infinitiv.

#### 1. -ën.

shewën 9. kepën 437. flourën 450. takën 475. abraydën 647. (saven = save 437, grasen = grasē 515).

#### 2. -ë.

sparë 13. declarë 14. concludë 15. rehearsë 16. complaynë 24. procedë? 29 (-e 36). erre 37. escapë 46. takë 72. 543. wepë 75. makë 74. 112 (make 120). lyë 271. exemplyfië 632. risë 633. Vgl. ferner: 330. 392. 400. 401. 406. 408. 411. 427. 460. 487. 488. 491. 503.

-e (im Hiatus und vor unbetonten Worten, besonders 'the').

spekë 92. gadre 181. make 288. have 210. 228. aswage 201. write 368. spekë 538. save 432. mete 431. use 507. part 532. have 469.

### Gerundium: to reckenne 132.

#### Indicativ. praes. 1. Pers. Sing. -ë und -e:

meanë 131. sey 131. haue 149. feelë 161. tellë 268. preevë 453. redë 620. redë 296. trowë 478. fynde 599.

#### 2. Pers. Sing.: hast 162; causist, lovëst 425.

3. Pers. Sing.: -eth: availëth 34. 187. apperteynëth 86. ledith 117. stynkëth 223. tellëth 254. callith 302 — remembrith 76. tokenith 90. castëth 221. levëth 224. comëth 385. lovëth 395. tornëth 455. — doth 298. 335. goth 221.

### Plural:

-ën, -n (Kontraktionen), -ë u. -e.

makën 226. knowën 170. comën 484. remembryn 239.

bryngen 473. beren 572; ben 65. 72. 170 u. ö. (be 142. 349. u. ö.). seynę 263. han 185. 581 u. ö. plukkę 183. expressę 353. mowtę 180. arisę 569. ledę 145. bryng 144. herę 220. hauę 42. 126; vor h: sellę 182. falle 180. take 576; in 121 wol caryę, aber caryę in 119. 140.

Konj: gouernę 537. presumę 578. presume 554.

Imperativ. Singular: let 159. latę 337. gynnę 456. take 553. ley 338. lookę 459. Plural: doth 149. 406. 541. — makęth 403. yevęth 403. peisę 278. markę 602. beware 570. takęn 486.

Particip. praes. -ing.: Percyng 21. sitt yng 23. infecting 205. swemming 209. rukking 439.

Verbalssubstantiv:

ginning 62. riding 63. feyning 155. writing 188. — clymbing 604. supplant yng 604.

Starkes Präteritum, ablautend wie Chaucer:

abood 271. hiht 417. Plural: werę 255. werę 636. wern 256. — tokę 258. swamme 259. gawe 415.

Schwaches Präteritum.

-ęd: pleyęd 52. availęd 238. escapęd 419. — -ęd: toręd 257.

madę 10. 46. 53. herd 24. saidę 160. did 252.

Particip. praeteriti:

stark: -ęn, ę:

betęn 418. takę 240. laadę 135. foundę 321. geven 13. yeuen 230. slaynę 206. sene (lies seyn = ae. gesegen) 261. seenę (eigentlich Verbal-Adjectiv) 130. sothyn 374. shorne 492. forborne 502. done 341. 628. groundę 119.

schwach:

-ęd u. ęd: assemblęd 8. admitted 9. commandęd 12. presentęd 77. prevęd 190. servęd 208. rostęd 374. namęd 301. groundęd 523. radęd 261. madę 262. 559.

Mehrsilbige, mit Accent auf der drittletzten Silbe:

fetheręd 212. lykenęd 154. considered 349. contryvęd 27.

I-Präfix erhalten:

i-torned 270.

Dies alles bestätigt die Anschauungen, wie sie insbesondere Schick (T. Gl. p. LXXIII) ausgesprochen hat, 'that Lydgate still pronounced the final 'e' or the 'e' in unaccented syllables in the main as Chaucer and indeed even Orm pronounced it.' Im Reime freilich finden sich einige, wenn auch bei H. G. S. recht wenige Ungenauigkeiten.

---

## The Hors, Goos and the Sheepe.

### 1.

*Of Contraversies, plees and of discordes  
Attwene persones, wer it \*two or three,  
Souht oute the ground bi witnesse of recordes:  
This was the custom of antiquite.  
Juges were sette, that hadde auctorite, 5  
The cas conceived, standing indifferent,  
Attwene parties to gyve a jugement.*

### 2.

*Partyes assembled, of hih and low degree,  
They were admitted to shewen in sentence  
Ground of her quarel; the lawe made hem free, 10  
Withoute \*excepcioun, to come to audience:  
Bi the president comanded first silence,  
Freedom geven, the parties nat to spare  
By title of right ther greves to declare.*

---

Titel nach RLdHh] The H. Sh. and the Ghoos H. Disputatio inter equum aucam et ovem Ln A. Titelf. L. Lam. CW. — 1 discordes] discorde HR. — 2 atwene] betweene RHA. — were it] bien yt HRHh. — 2 two nach Ld C.W.] HLRALn.Hh haben Ziffern η u. m. — 3 oute] f. L. witnesse] f. C. — 4 of antiquite] and old ant. . . L. 6 cas] cause HR, causes L. — 7 a] f. CW. — 8 degre] degrees R. — 9 They LdHhLAHR.] f. Ln — 10 quarel] — els HRLA — \* 11 excepcioun'alle] decepcioun Ln.

NB! Die Abweichungen von 'Ln' sind mit \* versehen.

3.

*Upon this matier — shortly to conclude —* 15  
*Nat yeere agoon, as I reherse shall,*  
*I fonde, to purpos, a symylytude*  
*Ful craftily depeynt upon a wall.*  
*Tweyne sette in theyr estate royal:*  
*The hardy lyoun, famous in al reames,* 20  
*Th' imperial egle, Percyng the soun-beames.*

4.

*These were the dredful royal juges tweyne*  
*In theyr estate sittyng — I took good keepe —*  
*That herd the parties by and by complayne,*  
*The hors, the goos, and eke the simple shepe.* 25  
*The proces was nat to profound nor deepe*  
*Of ther debate, but contrived of a fable:*  
*Whyche of theym was to man most profitable.*

5.

*Eche for his partye proudly gan proceede*  
*To enforce hymself, bi record of serepture,* 30  
*In philosophie, as clarkis seyne and reede,*  
*The prerogatives yeuen hem bi nature:*  
*Which of \*this thre to eny creature*  
*In republica availleth most to man.*  
*For his partie thus first the hors began:* 35

---

18 craftily] carefully H. — 18 depeynt] peynted L. — 19 Twayne sette] ther sat L. — 20 hardy] fierse CW. — 23 good] f. Ld HhLACW. — 25 eke LdHhHR] f. ALCW; and] f. L. — 26 to] f. L; Ln 'to' auch vor 'deepe'; nor] and HHh. — 27 debate] date R. — 28 was to man RLHCW] t. m. w. LnLdHh, to a man R. — 29 partye proudly] part prowdy A. — 31 In philosophye] in philosophes L, by philosophres HRCW. — 32 The prerogatives LdLnHh] This... if LAHRCW. — \*33 this alle] the Ln. — 34 availleth] vailleth R. — 35 thus] f. L; hors] goos R. — Strophe 6 am Rande: L hors; A: equus.

6.

*"To procede breefly and not long to tary,  
 \*First fro the trowith that I do not erre,  
 What best is founde in al so necessarye  
 As is the horse, both[e] nigh and ferre,  
 Or so notable \*to man, in peas and werre? 40  
 Hors, in cronycles who so loke ariht,  
 Haue be salvacioun to many a worthi knight.*

7.

*Mercial prowessse in especial  
 God hath be hors yeuē to werriours.  
 Record of Alisaunder, whos horse Busifal 45  
 Made him t'escape many sharpe showres.  
 The goldyn char of old[e] conquerours  
 Towardis the tryumphe for theyr knightly deedis  
 Conveyed were with foure white steedis.*

8.

*Remember of Ector, the Troian champioun, 50  
 Whos hors was callid whilom Galathe,  
 Upon whos back he pleyed the lyoun:  
 Full oftyn sith \*he made the Greekes flee.  
 The stede of Perseus was called Pegase;*

---

36 not long to HRLACW] not to LnLdHh' \*37 First] f. Ln; fro LdHh] for Ln, from LAHRCW. — 38 in all] in al i. founde HRLld, at all (nach 'founde) HhALn in all thing CW. — 39 bothe] both so HR — \*40 to man] f. Ln; in peas HhLn] both in p. LdALHRCW. — 41 die Zeile f. R; looke ariht] redith riht HhHRCW. — 42 Haue be salvacioun to... LnLdHhLA] Haue saved ofte a fulworthy kn. CW. Han saved many a (ful H) w. kn. HR. — 43 prowessse]-essis LdHh. — 45 Record] Loke HR; whos LnAL] his LdHh HRCW. — 46 to] f. HL; escape many] may escape from L.— 48 for ALLn] fro Hh; of LdHRCW; their] the L; deedis] f. R. — 49 conveyed] conceyved CW. — 50 Remembre of] Now of HRLd. — 51 am Rande in H: Galathe equus Hector. — Die Zeile fehlt R. — 53 Full oftyn] and oft LdHh A; \*he] f. Ln; the Greekes] the f. HR; fle] to fle LR. — 54 stede of Perseus] Perseus st. HRACW; called] clepid LCW; Pegase] the P. LnR.

*With swefte wenges — poetis seyn the same — 55*  
*Was for swyftnes callid the hors of fame.*

9.

*Eques ab equo is said of verray riht,*  
*And chevaler is said of chypvalrye;*  
*In Duch a rider \*callid is a knight;*  
*Arragon tongue doth also specife: 60*  
*Caballero within all that partie*  
*Is name of worship; and toke his gynnynng*  
*Of sporis of gold and cheefly of rydyng.*

10.

*These emperours, these princes and these kynges,*  
*Whan they been armyd in bright plate and mayle, 65*  
*Withouten hors what were their moustrynges,*  
*Their broode banneres and their rich apparaile?*  
*Tofor theyr enemyes to shewe hem in bataile,*  
*Withouten hors — spere, swerde nor sheeld,*  
*Might litill availe for to hold a feld. 70*

11.

*The hardy prycors upon \*theyr horses bakke*  
*Bien sent afore, what ground is best to take,*  
*In that ordynaunce that ther be no lak,*  
*By providence the field when they shul make.*  
*An hors wil wepe for his maysters sake. 75*  
*Chaucer remembrith the swerd, the ryng, the glass*  
*Presented were upon a stede of brass.*

---

55 seyn] rehearse HR. — 56 fame] name H. — 57 riht] kynd L. —  
 58 chevaler] chevalice H. — \*59 callid] f. Ln. — 60 Aragon tongue]  
 Aragoners HR. doth] don HR — 61 within] thurghout HRLdHh. — 62  
 and] and so HR; his] f. LdCW; gynnynng LnHR] beginning LdHhLACW. —  
 64 these?] f. L; kynges] knightes H. — 67 banneres] bands H; and] or  
 LdLRCW HR. — 68 tofor] beforne A. — 69 nor] ne LdCW or AHhHRL. —  
 70 for to hold] for the conquest of HR. — 71 pricors] renners R; \*theyr] f.  
 HhLn. — 73 In that] in theyr HhHRLCW. — 74 the field whan they]  
 how they the field HhHRLCW. — 75 wepe] moarn A; — 76 the ryng]  
 the hors L. — Presented] Whiche presented LAHR.

12.

*Betwene two hilles the prophete Zakarie*  
*Sauh stiedis foure: the firste of hem was rede,*  
*In chares foure, the field to magnyfie; 80*  
*The secunde was blac, — it is no drede — ✓*  
*The thirde was whit, body, nekke and heede;*  
*The fourth was dyvers, and everichon were stronge;*  
*And to knyghthood all these colours longe.*

13.

*The rede hors was token of hardynesse, 85*  
*Whiche apparteyneth to eny hardy knight;*  
*The cole black hors a signe of sobernesse:*  
*Poraille oppressid, to helpe theym in theyr right;*  
*The mylke while stede, that was so gladde of syght,*  
*Tokenith that knyghthoode trewly shuld intende 90*  
*The cherche and pristhood holy to defende.*

14.

*The manyfold coloures — to speke in general —*  
*Bien sondri vertues and condiciouns,*  
*As the foure vertues callid cardynal*  
*Longyng to knyghthood, to encrese theyr high renouns, 95*  
*In republica callyd the champions:*  
*Trewth to susteyne \*they shewe hem selven strong,*  
*Bound bi theyr ordyr \*to se noman have wrong.*

---

78 Betwene] tweene LdHh. — 79 hem] f. L. — 81 it is no drede] leve (th H) (it R) withouten dr. HR. — 83 was] f. HR; everichon were] everichon was A, everich wonder str. L, eche of hem was str. HR, of colour wonder strange CW. — 85 token] there token HR betokned AL. — 86 eury hardy] eny (f. R) manly HRLACW. — 87 hors] hew a s. LdHhALCW, colour HR. — 89 glad of s.] a s. H. — 90 tokenyth LRHACW] tokenHhLdLn; kniithood] the knight R; trewly shuld] sh. truly AL; intende] attende R. — 91 the cherche] Holy ch. Hh; holy ch., maidens and wedewis to def. C.W. holy ch., maidens and wedewis to def. CW. — 93 condiciouns] c. long L. — 94 As the] and the HRLA; callid] clepid HR. — 95 Longyng] longys Ld, longen HRLA; hih] f. HRAL. — 96 the] to A. — 97 \*they (f. Ln) shewe h. str.] and sh. h. str. CW, they ay (day R) so sh. HR. — 98 theyr] f. CW; 98 to] f. Ln.

15.

*Withouten horses justys ne turney at all*  
*May not be hold, in werre nor in peas,* 100  
*Nor in palestre \*no pleyes marcial,*  
*If horse do faile, may come to non encrese.*  
*Nor noman sothly dare put hemself in prese*  
*Withouten horse — for short conclusioun —*  
*T<sup>e</sup>attheyne the palme of tryumphal guerdon.* 105

16.

*Lower degrees ther ben of hors also,*  
*Do grete profite to eny communalte:*  
*The plough, the cart, myht[e] nothing doo*  
*Withouten hors; dayly ye may se*  
*Tilth were lost, ne were we hors, perde!* 110  
*The busy marchaunt to his avauntage*  
*For shippe and horsis coude make no cariage.*

17.

*The shippe be lyknesse is cleped an hors of tree,*  
*Ful notable — who can onderstande —*  
*To lede men and carry hem over the see,* 115  
*As doth the hors, whan they are comyn to lande.*  
*The poore man ledith upon a bande*

---

99 turney at all] turnall HRLA. — 100 be] f. R; nor in] ne in LdHhHRCW. — 101 palestre] paleys R; \*no pleyes] nor paleis Ln. — 102 do] f. HR; faile] f. R. — 103 nor] ne LdLRHACW; dare] may R; sothly] f. HRLCW. — 104 for] for a R. — 105 palme] f. HR. — 106 ther] f. R. — 107 Do] ToHhALHR; to] of HhHR. — 108 myht nothing doo] not goo R, not doo H, nought d. CW; miht] neither might HR; plough] pl. ne L. — 109/10 umgestellt (54) in HhHdALC. — 110 Tilth] Tilling LCW; we] f. R. — 111 his] their R. — 112 coude] couth L make] have CW; cariage] voyage HhLAHR; and] nor ALR. — (Strophe 17 steht in Ln falsch nach 19.) — 113 be] in HR; cleped] callid HR. — 114 who] who so A. — 115 cary hem] cary men R; ouer] on HRLHh. — 116 doth the] the f. CW don there H, doth there R; hors] f. L; they are comyn] they com HRLCW. — 117 man] man he HRHhRCW. upon] in HALCW; ledith . .] l. both lyme and sonde R.

*His litil capil, his corn, his mele to selle;  
Whan it is grounde, hors carye it from the melle.*

18.

*In wenter seson for to make bele chere, 120  
Than is nede woode and turf to carye;  
Wyne, frute and oyle, to serve thourh the yere,  
Is brought to vinteners; and to the appotecarye  
Dyvers drugges and many a letuayre,  
Sondry balys and shortly al vitaile: 125  
Of cariage horsis haue the travaile.*

19.

*Hey nor otis — plainly who list lerne —  
May from the felde nor the medewes grene  
To the garner, nouther from the berne,  
Withouten hors be caried, it is seene, 130  
And unto perpos — I sey right as I mene —  
There is no best — to reckenne as I began —  
So necessary as hors is unto man.*

20.

*August is a seasoun mery and glade,  
Whan eny tree with neue frewte is laade: 135  
With drauht of hors the shevis ben home lad.*

---

118 his<sup>4</sup>] the R; his corn] ledith corn R. — 119 from the] home Ld; whan] And whan CW carye] bryngeth CW. — 120 for] f. HRLCW; bel chere] the bel LdHA, .them god chere R. — 121 Than is nede] The hors is nedeful HRLCW; turf] stuff Ld, cole HR. — 122 thourh] throwut RLA. — 123 to] to the AHR; vinteners] vinter HhAHR; the<sup>9</sup>] f. W; appotecarye] potecarye HR. — 125 al] f. R. — 126 of] of the LnLd; the] f. R. — 127 nor] ne CW; otis] wotith L; who] we R; list] list to HLA. — 128 May] Hay A; from] fro L. — 129 To] Unto HR; from] to HRL. — 130 it is seene] i. i. wel s. L, as I wene R. — 131 I sey r. (you Ln) as I mene] right f. CW, herk (yn R) what RH. — 132 to] f. CW. — 132 began] gan R, can H. — 133 hors is] h. are Ln, is hors LAR. — 134 a seasoun mery] a mery s. L. — 136 ben] f. R.

*That moneth past, the lexis gynne faade,  
Whiche made in somer a lusti plesarunt shade;  
What don hors than? — to speke in wordis pleyne:  
The seconde croppe they carrye hom of Rowayne.* 140

21.

*By draught of hors from ryvers and from wellis  
Bougis be brouht to brewers for goode ale;  
Lede, ston and timber, carriage eke of bellis  
We bryng to cherchis — of trowth, this is no tale —  
We lede cloth, sakkis and many a large male; 145  
And gladly somerers are ever sent toforn,  
With garde-viaundis; how might hors be forborn?*

22.

*Ye prudent juges, the Egle and the lyoun,  
What I have seyd, doth wisely advertise,  
Weyeth this matier in your discrecioun: 150  
Whedir goose or sheepe — pleyntly to devise —  
Of their nature mowen in any wyse  
— Justly demeth, late it not be spared —  
Onto an hors be lykened or compared.*

23.

*That I have told is trowth and no feyning, 155  
No wiht of resoun agains this may repleye,  
Goose, ne gander, nor grene gosekyng;*

---

137 past] passith L; faade] to fade HR — 138 lusti plesaunt LAHRCW;  
Rest: plesaunt lusty. — 139 what d. h. th.] th. wh. d. h. AHR than] f. L. —  
140 of HRLACW] f. LnLdHh. — 141 from] fro LdHh. — 143 and] f. LCW;  
of LAHRCW] for LnLdHh. — 144 We] Horsis HR; is no tale] no f. R, such  
is the t. L, pis is a t. A. — 145 sakkis] sakke LR. — 146 gladly] large R;  
are ever s.] ever be sent LAHR; toforn] afor LdHLACW. — 147 hors]  
we LdHh. — 149 doth] f. R. — 150 weyeth] weye HR. — 151 whe-  
ther] where CW. — 152 their] the R; mowen LAHR] may LnLdHh. —  
155 told] said it R; trowth] trowth W; feyning]-is Ld. feyned HR. —  
156 this] it HR, f. Ld; repleye] applye CW. — 157 nor] nor no HhLA,  
ne HR.

*But yef he entre the boundes of envye,  
Let hem come forth and sey for her partie."*  
"Yes", said the goos, "for the I nyl not spare, 160  
*Lyke as I feele, my verdyt to declare.*

24.

*Where that thou hast unto thi pasture  
But oone place, to make thy repayre,  
It is me graunted pleyndly bi nature  
To abide in thre: lond, water and hayre; 165  
Now among flouris and grevis that be fayre,  
Now, bath in revers, swynme in many a pond,  
For storme and shour as drye as on the lond.*

25.

*To myn entent mo thinges ye may sene,  
As expert knowen, that bien old: 170  
Whan wielde gees hih in the hayre up fleen,  
With theyr winges displayed and onfold,  
A pronostik of snoue and wederis cold  
Kalendis bryng; pleyndly for to say, —  
Agens wenter how men hem shal purvey. 175*

---

158 he] they HRLCW. — 159 her] hem R them H. — 160 am Rande: H: The Goose, LnHh auca, CW ghooos, in die Zeile eingerückt; yes saide HRLA] this trust me wel LnLdHh. — 160 nyl] wil Hh. — 161 Like] Right LA; I feele] I finde R. — 162 that HRLA] as LdLnHh hast] hast lo HR. — 163 But oone] only but HR; make] make in Ld Ln thy] f. Ld. — 164 It is me] to me LLdHhCW, yett is it to RH; pleyndly] f. LdHhHRLCW. — 165 in<sup>1</sup>] f. LdHh; in thre] f. L; 165 lond, w. a. hayre] w. l. a. h. LdHh. — 166 among fl. and grevis that] that be f. LdHh, on greeues among the fl. f. HR, being fair L. — 167 die Zeile f. R. — 168 and] or CW; for] from LA. Strophe 25—30 fehlen in C. — 169 thinges] thinges eke H. — 170 As] As men HRLW knowen] kn. wele HR. — 171 in] f. HR. up] up in HR. — 173 of] f. H, wederis] wedryngs A, frostis HRLW. 172;73 Zeilenordnung = 45 LdLnA. — 174 Kalendis] The Calendis LdHR. — 175 hem shall] sh. them LdL, shuld them HR, shull L.

26.

*The grees of gander is goode in medycyne,  
With sundry gomme temprið for the goute,  
Divers aches t'aswage and to declyne,  
In th'extremytees drawe the malice oute.  
Fetheris of gees, whan they fall or mowte, 180  
To gadre hem op herdis hem delite;  
Selle hem to flechers, the greye with the whyte.*

27.

*Men plukke stalkis out of my wengis tweyne,  
Som to portray, and some to note and wryte,  
Whan rethorecyiens han don theyr busy peyn — 185  
Fresh epistelys and lettres to endite,  
Withoute wryting vaileth not a myte:  
For yiff pennes and writing were away,  
Of remembraunce we had lost the key.*

28.

*Of geese also — the dede is preevid oft 190  
In many a country and many a regioun —  
To make pilwis and fether-beddis soft,  
Of\* prudence men plukke of the doun.  
Thus to make a pleyn comparisoun:  
As pilwes bien to chambre agreable, 195  
So is hard strauh to litter for the stable.*

---

177 sundry] divers H. — 178 temprið] medled HR; to<sup>a</sup>] f. LdHR ALW. — 179 the] f. R; drawe] to dr. HRLAW; extremitees] — tee W. — 181 hem<sup>a</sup>] them LR. — 183 stalkis] fethers HR. — 184 and<sup>a</sup>] f. LLd, or W. — 187 vailith] it v. R. availith HLLdW. — 188 for if] if that HR, for and if L. — 189 of] for of L; we had] þan were LW. — 190 of] and L. — 191 a<sup>a</sup>] f. Ln. — 193 Of prudence W] of (by R) prudent RL, By providence H; of provident HhLnLd; plukke] plukked Ln. — 194 to] f. LA; pleyn] f. HRLd. — \*195 chambre]-es WLn. — 196 litter] litt LA; to] f. LdHhW.

29.

*The fyme of gees and grene goselynges,  
Gadred in may among the erbis swoote,  
Agenst brennyng, scalding and other things,  
Tempred with oyle and butter, doth grete bote* 200  
*T<sup>r</sup>aswage the peyne, that percith to the roote;  
But hors dunge as refuse all away,  
Is good for furneyssis tempred with clay.*

30.

*A dede hors is but a foule careyne,  
The heyre infectyng, it is so corruptable;* 205  
*But a fat goos, whan it is newe slayne,  
In disshes of gold, a morcel agreable,  
Is served up at the kynges table;  
Swemming on lyve in waters cristallyne,  
Tendir rostyd, requeereth to have good wyne.* 210

31.

*Thorough all the lond of Brutus Albion,  
For fetherid arowes — as I reherse can —  
Goos is the best, as in comparisoun,  
Except the fethers of peacock or of swanne.  
By bowes and arwis, sith the werre began,* 215  
*Have Ynglissh men — as it is red in storie —  
On her enemyes had many a grete victory.*

---

198 the] this LdHR; in may] i. many W. — 199 brennyng] bren-  
nys Ld; many] f. L. — 200 and] or LRW; grete] f. W. — 201 the<sup>1</sup>] f.  
L. — 202 refus all away] is (f. R) cast away HRLW. — 203 with] w.  
white HHh. — 204 hors] hors ne HRLd. — 208 up at] upon L. —  
209 on live] alive HRLdA. H. am Rande: Auca petit Bacchum. — 210  
good] f. W. — 212 fetherid] federis L fethers CW. — 213 best as in] as  
f. L beest to make CW. — 214 the] f. LdLnHh; or] and LdHR. —  
216 in] f. L; as it is red] remembred HRLW. — 217 On] of ALCW; a]  
f. LdHhLn.

32.

*Horsis in the field mow mustre with grete pride,  
Whan they of trumpettis here the bloody sowne;  
But, whan the arwe hath perced thorough his side, 220  
To grounde he goth and castith his maister down;  
Entryng the feld he pleyeth the fiers lyoun —:  
What folwith after? His careyn stynkyth sore,  
Save skynne and shon ther leveth of hym no more.*

33.

*These mighty capitaynes and knyghtes in the field 225  
Maken her wardis and her ordynaunce:  
First men of armes, with pollax, spere and shield,  
Sette in due order to have the governaunce —  
Whiche at Peytirs toke the kyng of Fraunce?  
Thank to the goose mot be yeuen of right, 230  
Whiche in this feld so proudly tok her flyht.*

34.

*Sloultth of my flyht —: for hasty negligence,  
Of presumpcioun, the goose was left behynde  
Whan the famous worthy duke of Clarence  
Rood on Bayard, with his eyen blinde: 235  
Flyht of my fedris was put out of mynde,  
And, for he set of me that day no fors,  
Ful litil or nouht awayled hym his hors.*

---

218 with] in LdHh. — 220 the arow] an a. LdHhLACW; perced his] p. the HR. — 221 and] f. Ld. — 222 Entryng] interid A fiers HRLA] f. LnLdHh — 224 ther levith of him L] men leve of him HhLdLn, love on him A, ther leveth no CW, of him (f. R) profiteth HR. — 225 \*These] f. Ln; mighty] f. HR. — 226 her<sup>a</sup>] f. R in their CW. — 228 in due order] in the rences HR. — 229 Peytirs] paytours R peytors A peitours L. — 230 mote] must HRLAHhCW; to] f. L of right] a right H. — Str. 34 f. L. — 233 was] f. H. — 236 was put] were put out ALn, was out of HR. — 237 of me] on R; that day] time R. — 238 nouht] nouht what. CW.

35.

*Bookis old remembryn in sentence:*  
*Sometime, whan Rome be his foon was take,* 240  
*The capitoile kept with gret deffence —*  
*Noyse of a gander the capitayne did awake;*  
*Whiche thing remembred, they set up for his sake*  
*In her temple, so wondir wyde and old,*  
*A large gander forgid of fyn gold.* 245

36.

*His waker noyse was the salvacioun,*  
*By whiche the capitayn ran up to the wall;*  
*Thus by a gander rescoud was the towne,*  
*Callid of the world cite most roiall,*  
*Citee of citees, that day most principall.* 250  
*Was eny hors in booke, that ye can rede,*  
*Pro republica that dide such a dede?*

37.

*In the book of chevaler de signe*  
*The story tellith os in sentement:*  
*There were children of the royal ligne* 255  
*Born with cheynes, which, whan they wern of rent,*  
*They torned to swannes, by enchantement*  
*Tok ther flyht — the cronycle is ful cleire —*  
*And riht as swannys they swamme in the reveere.*

---

239 Bookis] The bookis HRL, old] f. L, the gest old R. — 240 Sometime] Whilom HRL 240 foon] foomen HR. — 243 set up] f. H. — 244 so] f. HhLACW, temple]-es CW, 245 large] grete HR forged] forged all CW. — 247 ran up to] ran upon CW, gat upon HR. 249/50 umgestellt in HR; 249 of the] of al the HR; cite most royall] most excellent r. HR — 251 eny] euer ACW. — 252 that] f. HRLd. — 253 book] f. R, book named of CW; chevaler] chevalrye LW. — 254 in sentement] for troth i. s. R, in sentence A. — 255 of the royal l.] of royal blood l. A. — 256 which whan they wern of rent] they of went L whan they were from hem went HR, and whan . . . CW (sonst CW=Ln). — 257 to] f. L; by] by the HRL. — 258 the cronicle] the trowth LCW. — 259 riht] f. LnLdHh.

38.

*This storye is ful autentical and okde,* 260  
*In frensh compiled, often radde and sene.*  
*Of the cheynes was made a cup of golde,*  
*Which is yit kept, as that som \*folk[es] seyne,*  
*And be discent it longeth in certayne*  
*To the Herefordis — ye shall it find in dede,* 265  
*Ceriously who list the story rede.*

39.

*And semblably, not longe hertoforme —*  
*I telle this tale as for this pertie —*  
*Ther was a man, in lumbardye born,*  
*To a goose jtorned bi craft of sorcery;* 270  
*Abood so seuyn yer, — me lyst not to lye —*  
*His writte fel of, than stood he up a man,*  
*Abood with the Duke in service of Melan.*

40.

*And for he was a man of hye degree,*  
*Born of good bloode, notable in substaunce,* 275  
*Hys kynred yeveth a goose to theyr lyvere,*  
*The seyde merveiles to put in remembraunce.*  
*Peise al \*these thynges justly in balaunce,*  
*And late the horse levyn his boost and roos,*  
*To be compared to gander or to goos.* 280

---

261 often] ful often HRL. — 262 the] f. A thilke HRLCW. —  
 263 that] f. HhLnLd; \*263 folk] men Ln. — 264 in] f. HR. —  
 265 ye] as ye AL; it] so L. — 266 who] who so LnLCW. — 265/66 in  
 HR.: To the Warwick ye shal so find in dede — And to the Herfordis  
 yif ye the story rede. — 267 and] in L right RH. — 268 tale] tale  
 here HR; for this] for my HhAHR. — 271 abood] bood LH and was  
 R; not] not for H. — 272 up] forth HR, f. L. — 273 Abood] and bood  
 LCW, dwellid HR. — 274 And] f. L. — 275 good] gentil R, notable]  
 and notable CW. — 276 to theyr] for . . LdALCW. — 277 to] fr. L. —  
 \*278 there] f. LnLCW, in] in a L. — 280 to be compared to] be comp.  
 ether with LdLnHh; 2tes to HRALCW] with LnLdHh.

41.

*Withyn Rome the gander was deified,  
Sette in theyr temples of grete affeccoun,  
By senatours of custom magnyfyed,  
As chef protector and saviour of the town;  
Late hors and sheepe ley ther boost adowne, 285  
But yeff the ram \*here, with his brasen belle,  
Can for the sheepe som better story telle."*

42.

*The sheepe was symple, lothe to make affray,  
Lyk a beest disposid to mekenesse;  
The sturdy ram his vocate was that day; 290  
To for the juges anon he gan hem dresse  
With an exordie in latin thus to expresse:  
Veste purpurea ut rectores gregum  
Induti sunt arietes ovium.*

43.

*Of this notable and royal high scripture 295  
The blessid doctor Austin — as I rede —  
By a manner a gostly faire figure  
Of a chast sheep thus he doth procede:  
Callid Maria a mayd in thouht and deede*

---

281 deified] defied CW. — 282 temples] temple LdHhHRL. — 283 of custom] of the town CW (aus der folgenden Zeile heraufgenommen). — 284 of the] of her C. — \*286 here] f. LdLnLA; his] the L. — 287 som] eny Ld, the Ln. — 42 am Rande H: The shepe speketh; HhLnLdA: Ovis; L: Shepe; CW: the ram speketh for the sheepe — 288 sheepe] lamb L v. jüngerer Hand; lothe] and loth LCW. — 289 Lyk] ful lyk HR, like as L. — 290 his LdHRACW] f. LnHh; vocate HhHRLA] advocate LnLd; that day] f. A. — 291 to for] before A; anon] f. CW. — 292 in latin] of . . . this L of latin he did CW. — 293 ut rectores gregum (regum CW) HRLACW] O Egle and thou lyoun LdHhL. — *Strophe 43 f. L.* — 295 royall] f. HRL. — 297 by a manner] As by man a H, As by a man of g. segue R, Be a man a. CW. — 298 chast] meke HR; he doth] doth he HRLdA. — 299 die Zeile in LdHh mit 298 vertauscht, fehlt H, and to his mater toketh gode hede R; Maria] holly Mary A.

*Broukt forth \*a lambe, lamb of most vertu,* 300  
*The lambe of grace, whiche named is Jesu.*

44.

*Austyn callith this lamb in his estate,*  
*By manifold recorde of screpture,*  
*The royal lamb, of colour purpurate,*  
*Which for mankend list passioun to endure,* 305  
*Born of a mayde, by grace, agayn nature,*  
*Whan he bi mene of his humylite*  
*List take the clothing of oure humanite —*

45.

*Born bi discent to be both prest and king:*  
*Kyng, bi successioun from David down bi lyne,* 310  
*Of purpur rede was his royal clothing;*  
*This Agnus dei, born of a pure virgine,*  
*Whiche wessh away al venim serpentine*  
*On Caluarye, whan he for \*us was dede,*  
*With his pure bloode, purpurate and rede —* 315

46.

*This paschal lamb, withouten spot, al whyt,*  
*Be his passioun in Bosra steymed rede,*  
*Which came from Edom, this lamb of most delite,*  
*That yaf his body to man in form of brede,*  
*On Sherthursday, before er he was dede —* 320

---

300 \*a] the Ln; lamb<sup>2</sup>] f. CW; lamb, lamb of] lamb that was of HRL. — 301 which named is] whose name was CW. — 302 callith]-ed CW \*this] the Ln; his] f. LCW. — 303 recorde] rehersyd R. — 305 list] list his L; to] f. HRLACW. — 307 bi] bi the HR; his] her Ln. — 308 List take] Toke HhLnLd; the clothing] the meke cl. . LdHhLA. — 45 fehlt L. — 310 from] fro LdHh. — 311 purpur] purple HhLdLn. — \*314 us] man Ln. — 315 pure] f. R. — 46 mit dieser Strophe beginnt das Lambeth Fragment. — 318 this f. LnLdHh most] f. LCW, grete HR. — 320 before] tofore HRLdLLam; tofore that CW.

*Was \*there founde \*evyr in screpture  
Of horse or goose so solempne a figur?*

47.

*This lamb was Crist, which lineally down cam,  
Be discente conveyed the pedegre,  
Fro the patriark, icallid Abraham, 325  
By Jsaac, Jacob and so downe to Jesse, —  
Whiche bi the vertu of his humylite  
List to be called the blisshed lord Jesu,  
For his hih mekenesse, lamb of most vertu.*

48.

*And to rehearse worldly comoditees 330  
In republica — make no comparisoun —  
Ther is no beste, whiche in al degrees  
(Nother Oliphaunt, Tigre nor Gryfoun)  
— Al thing rekened — through eny regionn,  
Doth so grete profite, hors, goose, ne swan, 335  
As doth the sheepe unto the ease of man.*

49.

*Late be thy bost, thow hors, and thy janglyng,  
Ley doune thy trappours, forged of plate and maile,  
Cast of thi bridel of gold so briht shyning:  
What may thi sadel or boosis the availe? 340*

---

321 Was there] there f. Ln, that L, was ever A; founde evyr]  
sith L, afforn this Ln. — 323 down cam] c. d. Ld; which] who A that  
HRLdLam; down] f. CW. — 324 Be] In HLdHh; the] of the R, bi the  
HLdLam. — 325 icallid] callid HRLCW f. Lam; Abraham] lo Abraham  
HR. — 326 and] f. LamRCW; By] zweimal, by Is . . bi Jac . . R. —  
327 the] f. L; his] f. RLam. — 328 the] this LR our Lam; lord] f. CW. —  
329 hih mekenesse] hih f. LLdHRLamCW; lamb] the lamb LdHRHhLam. —  
330 And] And so A, and for CW. — 333 Nother] f. LA; Oliphaunt]  
holyfant Lam. — 334 eny] every RCW; thing] thinges HR. — 335 pro-  
fite] ease R, f. H; goose] nor goos ALd. — 336 the'] f. R; unto] up to  
Ld; ease] behofe R. — 337 Late be] late hyt Lam, left be R. — thow] you  
LR. — 338 thy] f. W. — 339 bridel] sadel H; briht] fresh HR. —  
340 sadel] bridel HRLACW; the] now HRAHhLamLCW.

*This gostly lamb hath done a grete batayle:  
Bi his mekenesse he offerid up for man,  
Cladde in pure purpul venquesshed hath Satan.*

50.

*The goose may cacle, the hors may pricke and prounse,  
Neyther of hem in prowesse may atteyne 345  
For to be sette or put in remembraunce  
Agen the lamb, thowh they therat disdeyne;  
For commone profyt he passeth both[e] tweyne;  
Weyed and considered they be nothyng liche  
To hym in valu betweyne pore and riche. 350*

51.

*Of Brutus Albion his wulle is chief richesse,  
In prise surmountyng eny othir thyng,  
Sauff greyne and corne; marchauntes all expresse  
Wulle is \*chief tresour in this land growing.  
To riche and pore, this beste fyndith clothing. 355  
All natiouns afferme op to the fulle  
In all the worlde ther is no bettir wulle.*

52.

*Of sheepe also comyth pelt and eke fell,  
Gadred in this lond, for a grete marchauntise  
Caried by see, wher men may it selle; 360  
The wollen skeinnys make men to rise*

341 a] f. L. — 342 offerid up] up f. HHh, offerid hem L. — 343 pure] f. LCW; purpel] p. he HRLam. — 344 may<sup>1</sup>] f. CW; may<sup>2</sup>] f. A. — 345 prowesse] processe CW Neyther] wether R. — 346 or put] f. R. — 347 they therat dis...] therat they L therat they dis... LamA. — 349 Weied and considred] Weied and f. HR, considre HR Weye and considre LCW. — 349/50 in HRLamLCW die zweiten Halbverse vertauscht. — 351 of Brutus Albion] Englund HR; his] the HR. — 352 surmounting]-ys Ld; eny] evry ACW. — 353 and] of Lam; marchauntes] f. L. — \*354 chief] the best Ln. — 355 and] and to Lam; fyndeth] fynde CW, fynt Ld. — 356 afferme] af... it HLamRCW; the] this HRLamCW; is] nys HAHh. — 358 of] of the LCW. — 359 in this lond] togethre HR; for a] a f. HR; 359 marchauntise] in Ld von später Hand, zuerst tresour. —

*To grete richesse, in many sondry wise;  
The shepe also turnith to grete profite,  
To help of man berith furris blac and white.*

53.

*There is also mad of the shepes skynne* 365  
*Pilches and gloves to drive away the cold;  
Therof also is made good parchemyn,  
To write on bookis \*and quaiers manyfold.  
The ram of Colchis bare a flees of gold;  
The flees of Gedeon, of dewe delitable,* 370  
*Was of Mary a figure \*full notable.*

54.

*His flessch is natural restauracioun,  
As some men seyne, after grete siknesse;  
Rosted or sothyn; right holsom is motoun  
Wellid with growel — phicisians expresse;* 375  
*Full nutratif after a grete accesse.  
The shepe also, concluding, dout[er]less  
Of his nature lovith ay rest and peas.*

55.

*Of the shepe is cast away nothyng:*  
*His horn for nokkis, to haftis goth the boon,* 380

---

\*360 by see HR] the f. Lam on the s. LHHLn, ouer the LdR. — 360 men] f. R; it] f. R. — 361 maken] -ith Ld, causen HLamLCW. — 362 To] in to CW; many] many a L. — 363 die Zeile f. R; tornyth] -ing HRHhALam. — 364 of] a R; furwis] wolle R, both bl. H. — 365 the] f. LdR; shepis] otheris H. Zeilenordnung von 53 nach HRL; in AHhLdLnLam = 1432. — 366 gloves] clothis A. — 368 on] of CW; and] in LnLd quaiers] prayers H. — 370 of<sup>2</sup>] with HhLamHRLCW. — 369 of<sup>1</sup>] f. L; Colchis] colers R, golchis Lam. — 371 full] so Ln; notable] merciable R, delitable H. — 373 seyne] f. H, seen C. — 374 riht] f. LnLdHh. — 375 wellid] boylid HRLamLCW. — 376 accesse] duresse L. — 378 ay] f. HhLdLn, euer r. R. — 377/78 umgestellt in Lam. — 379 of] of al HR. — 380 the] his LLamHRCW; goth] goo LCW.

*To the lond grete profite doth his terdelyng,  
His talh eke servith for plastres mo than oon,  
For harpe stringes his roopis serve echeoon;  
Of his hede boyled, wull and all,  
Ther comyth a gely, anoynement full royall.* 385

56.

*For ache of bonys, and also for brosure,  
It remedieth and doth \*men ease full blyve;  
Causeth men starkid jointys to recure,  
\*Their dede sinewes restorith ageyn to live;  
Blac sheepis wulle, with fressh oyle of olive, 390  
These men of armes with charmys preve it goode:  
At a strayte nede, they can wel staunche blood.*

57.

*Unto the wolf contrary of nature,  
As seyne auctours, is the humble beste,  
Lovith no debate, for with eche creature, 395  
For his partye, he will live in rest.  
Wherfor, ye juges, I hold it for the best,  
Rempublicam ye must of right preferre,  
Alway considering that peas is bett than werre.*

---

381 to the l.] to l. ALCW the lond H. — 382 eke servith] s. e. R, eke f. CW; servith] served W. — 383 serve echeon] servith everychon R. — 384 Of] f. RLd; boyled] b. with AHhLdCW, b. hole HRLlam. — 385 a gele] an oyle R; an oynement] and an LCW; ful] f. L. — 386 For ache] for the a. . CW; for other a. . R; for the headache. . also of L. — 387 doth] f. R; men] f. LALn; ease full] e. als HR, easse bl. LLam CW. — 388 starkid] stark LHLamCW; — 389 Zeile f. H. \*There].f. Ln. — 390 fresh] f. CW; oyle of] of f. HhHRLam. — 391 preve] f. L; - id HhLnLd. — 391 it] f. LnLdHh. — 392 a] f. HR; they can wel] therwith to HRLam. — 393 Unto] But to HhLd A. — 394 the humble best] shepe best Hh this simple best HRCW. — 396 he will] he would LdLamCW, the sheepe will HR. — 398 ye must] shal L, shuld LdHRLam. — 399 Alw. cons.] cons. alw. HRLam; that] f. L, the A; — werre] f. CW.

58.

*In this mater breesfly to conclude,* 400  
*Pease to preferre, as to myn devise,*  
*By many an old previd symylitude —*  
*Maketh no delay, yeueth to the sheepe the pryse,*  
*Of oon assent; sith that ye bien wyse,*  
*Lat al werre and stryfe be sette aside,* 405  
*And opon peese doth with the sheepe abide."*

59.

*"Nay," quod the hors, "youre request is wrong,*  
*Al thynng considerid; me wer loth to erre: —*  
*The sheepe is cause, and so hath be ful long,*  
*Of neue stryf and of mortal werre.* 410  
*The circumstaunces me list not to deferre:*  
*Thy wulle was cause and grete occasioun*  
*Why that the prowde, \*forsworn duke of Borgon*

60.

*Cam before Caley, with Flemynge nat a fewe,*  
*Which yave the sakkis and sarpleres of that towne* 415  
*To Gaunt and Bruges, his fredom for to shewe,*  
*And of thy wolle hiht hem possessioun.*

---

400 matier] manner R; briefly to concl ..] consideryng br. this L. — 401 as to] in my L devise] advise HR. — 402 an] f. LCW. previd symyl.] proverbe and s. R. — 403 maketh] make HhLACW; yeveth] give ALHRCW; to] f. LCW. — 405 that] f. R. — 405 al] al this HRLam. — 406 doth] do CW. — 59. Am Rande A: equus; CW: the hors. — 407 quod] said CW; your] for your HRLam. — 408 considred] considering L. — 409 and] and so HR; ful] f. Lam. — 410 stryf] -ves LALam CWHR. — 411 circumstaunce] — es CW; to] f. HR. — 412 and] of LamR. — 413 that] f. HhLamHR; \*forsworn] f. HhLn, in HR vor 'prowde'; Borgon] Bourgouyon Hh, Bourgoun Ld, Burgund H. — 414 before] tofore LLam. — 415 sakkis a. sarpl.] the sarpl. A sarpl. and sakk. HR; of] in HRLam; — 416 Zeile f. Lam. 416 for] f. L; to] f. R. — 417 and] f. H; hiht hem] hiht yeue h. L he hiht h. CW, ther gave hem HR; ther] f. R.

*\*His boysterous Bastile first was beten down ;  
Hemself uneth escaped with the lyf:  
What but thy wulle was cause of all this strif?* 420

61.

*Where riches is of wullis and such goode,  
Men drawen thedyr that been rekkeles,  
As sowdyours, that brainless ben and woode,  
To get baggage put \*hem forth in prese.  
Causest werre, seyst thou lovist pese, 425  
And yif there werre ne were, \*nether bataille,  
Lital or nouht grete horsis shuld availe."*

62.

*"No," quod the goos, "nor my fetheris white  
Withouten werre shold do none awauntage,  
Nor hoked arowis profite but a lyte, 430  
To mete our enmyes, maugre ther visage,  
And from oure foomen save us from damage;  
Flyht of my fethers, dyspyth of sheepe echeoon,  
Shal us defende ageyn our mortal foon."*

63.

*"Sooth," quod the hors, "as in myn inward sight, 435  
Withouten werre — tofore as I yow told, —*

---

418 \*His] But his HhLnLdACW; Bastil] bolwarke R, castell Hh. —  
419 Hemself LAHRLamCW] He LdLnHh. — 420 thy] the L, all] f. Lam  
CW; this] that Lam. — 421 Where] There HR; and] and of L. — 422 that]  
which HR. — 424 to get b..] get hem Lam, to grete b.. L; hem] himself  
Ln HhLamCW. — 425 causist] men c. R Thou c. Lam, Thus c. thouCW;  
seyst] and s. LR. — 426 nether] ne CW, nor LA, nor no Ln. — 427  
horsis] hors CW. — grete] the grete W. — 62 am Rande: A: auca, The  
goos CW. — 428 quod] said CW; nor my] nor this R, nor be my ..  
L. — 429 do none av..] to do marcial av. R. — 430 Nor] ne R; hoo-  
kid] sharpe HR. — 432 from our foomen] fr. them to CW. — 433 my]  
f. CW; echeon] eurichon R. — 434 our] eny R. — 63. am Rande CW:  
the Hors holding with the goos. — 435 sooth] both LdLnHh for soth  
LCW; the hors] th. goos L; in] for L. — 436 to fore] .be fore A  
afore L.

*We may not sauen, nor kepen \*wel our riht,  
Oure garrysons, ne oure castelis old;  
But her this sheepe, rukking in his fold,  
Sette litil store of swerde or arwis kene, 440  
Whan he in pease may pasture on the grene.*

64.

*Yif it so stood that no werre were,  
Lost were the craft of these armer[er]les:  
What shold auaile pollax, swerd, or spere,  
Or these daggers, \*wrought be cotilleres, 445  
Bowes, crossbowes, arrowes of the flecheres?  
All the instrumentis for the werre wrought,  
Yif werre stynt, shuld[e] serve for nought.*

65.

*Theyr occupacion shuld have none encreas,  
Knight-hode nat flouren shuld in his estate; 450  
In eny country, yif there were pees,  
No man of armys shold be fortunate.  
I preve that pees is ground of all debate:  
For on fyve spokis, lyke as on a wheel,  
Tourneth al the world — who can considere wele. 455*

66.

*Gymne first at pease, whiche causith most riches,  
And riches is the original of pride,*

---

437 wel] f. RLn; our right] a right HR. — 439 his] the HR. — 440 swerde or ar...] arowis ne feth. LR. — 441 he] he is Ln; in p. m p.] m. i. p. p. HR: on the] on a R. — 442 Yif it so stood] it f. Ln; it so were Hh LamHR; werre] werre ne LAHCW, never were R. — 443 these] f. Lam LRCW. — 444 auaile] advaile L. — 445 be] of R. — \*445 wrought] made Ln. — 446 of] or HhLdALam, flecheres] fethers Lam; crossbowes] longe bowes R. — 447 al<sup>1</sup>] f. HRLam; the<sup>2</sup>] f. R. — 448 stynt] were stynt HLam; shuld] they sh. LamLdL, it sh. R. — 449 Theyr] in theyr LnLam. — 450 not flouren sh.] sh. n. fl. LCW. — 451 eny] eury LamA; yif] if that CW. — 454 an] in Ln. — 455 Tornith] tornid CW; who can cons...] who considereth CW. — 456 most] al HRLam, f. CW. — 457 the] f. Lam.

*Pride causith — for lak of riht-wysness —  
Werre betweyne rewmys, loke \*wel on eny side:  
Hertis contrary in pease can not abide. 460  
Thus finally, who can conside and se:  
Werre is chief ground and cause of poverte.*

67.

*Poverté, be werre brouht to disencres,  
For lack of tresour than he can no more  
Sauff only this: he crieth after pees, 465  
And compleyneth on the werris sore;  
He seyth, be werres he hath his goodis lore,  
Can no recure, but gruching and disdeyne,  
Saith, he wold fain have peas ageyne.*

68.

*Thus pride and richesse — to conclude in a clause — 470  
Between the extremities of pees and poverté,  
Of al debates and werris bien chief cause;  
And syth wullis bryngen in grete plente,  
Where they habounde — as folke expert may see —  
Thanne may I sey, yif \*men wil taken kepe: 475  
Werre is brought in all only by the sheepe."*

69.

*"Here is a gentil reson of an hors!  
I trowe he be fallyn in a dotage,*

---

\*459 wel] f. LnACW. — 460 can] wyll CW. — 462 Werre] Peas R. — Mit 66 bricht W ab und hat den schon bei Besprechung der Drucke erwähnten Schluss. — C führt das Gedicht bis zur Moralite fort. — 463 to disencres HLdHhLnLA] cause of disencres R, hath brouht by discensioun Lam. — 464 tresour] reason R; than he] whan he LC. — 466 on] opon HRLam. — 467 his] f. LnH. — 468 recure but] be but L. — 469 Saith he w. f. haue p. a.] he w. h. peas then full fain R s. h. w. h. peas ageyn Lam, and (f. C) saith he would riht lief h. p. a. H. — Strophe 68 f. Lam. — 470 in a clause] in cause L, my clause R. — 471 Betwene th' extr. .] atwene th' L, betwene f. HRLam. — 472 debates] delays H. — 473 syth] thy HRLam. — 475 yif] yif that HLam; men] f. Ln, folk L. — 476 in] f. R; the] f. A. — 69. H: am Rand the

*Whiche, of madness, bi wolle set no fors,  
Falsly affermith it doth non avauntage! 480  
Vertuous plente may do no damage;  
Shepe berith his flees — I told so when I gan —  
Nought for himself, but for profite of man.*

70.

*Divers comodytees, that comen of the sheepe,  
Cause no werris, what men jangle or muse, 485  
As in her gilt; yee juges taken kepe  
What that I seye, his innocence to excuse:  
Of covetise men may falsly misuse  
Here benefettis and wrongly hem bewite  
Of suche occasiouns, wher he is not to wyle. 490*

71.

*What, is the sheepe to blame in your siht,  
Whan she is shorne and of his flees made bar,  
Thouh folke of malice for his wullis fyht?  
Causeles to stryue foolis wil nat spare:  
Wher pees restith, ther is al welfare. 495  
And syth the sheepe loveth pees of innocence,  
Yeveth for his partie diffenytyf sentence."*

Ram spekith; LdA: ouis; L: neuer Abschnitt u. shepe. C: The shepe answereth. — 477 Here] There HRHh, This L. — 478 I trowe] I leeve HR. — 478 in a dotage] into d. L; into som d. C, in grete d. HR. — 479 wolle] wollis HhRHLLamLC. — 480 affermeth] -ing LdHRLamLC. — 482 Shepe] the sh. C; flees HLamALC] wulle LnLdHh; so] f. C. — 483 Nought] not only L; for] for the LamC. — 484 H. am Rande: Non sibi sed reliquis aries sua vellera portat. — Diuers] f. HR comen] comyth L. — 485 or] and R. — 486 her] his HRLam, their L. — 486 ye] this R, the Lam. — 487 his] her ALd, their LC. — 488 misuse] use HhLamH muse LC. falsly] f. L. — 489 Here] their Lam, his HRHh; and ... him bewite] and have ... LA, her LLdLamC, them A, atwite HhLdR LamLC. — 490 occasiouns] lewednesse HR. — 492 shorne] shorne of Lam; bare] all bare Lam. — 494 stryve] derive H. — 495 where] wher that LdHhHR. — 496 sith] seyeth Lam; lovith] hath R; of] and HR. — 497 yevith] yeve RC, gyf HLam; for] to HhLd; partie] part HhHLLam LdLC; diffenytyf] some dif. . L — 72 C am Rand: the lyoun and egle yeuyng jugement.

72.

*The roial egle, the lyon of assent,  
Al thyng considred, rehersed here toforn  
Of al these thre be goode avisement, 500  
Of hors, of goose, of ram with his gret horn,  
Sauh, in republica myht nat be forborne:  
By short sentence, t' avoyde al discorde,  
Cast a meane to sette hem at accorde.*

73.

*This was the meane: to avoyde first the stryves 505  
And all old rancour; with their hertis glads  
Use her gyftes and her prerogatyves  
To that ende \*for which that they were made,  
Ware with presumpcioun her bakkis be not lade;  
Ondevided, with herte, wil and thouht, 510  
To do her office, as nature hath hem wrouht:*

74.

*The horse, be kynde to live in travaille;  
Goose, with her goselynges \*to swymme in the lake,  
The sheepe, whos wollis doth so moche availe,  
In her pasture grasen and mery make; 515*

498 the lyoun] and the l. . LR; of assent] of oon ass. . C. — 499 toforn] aften H; considered] considering HR. — 501 of goos] and of g. . HhRA, and goos HLamL; of ram] and ram HLLamC; and of r. RAHh; with his gret horn] with crooked horn HR. and] f. L. — 502 forborn] forsworn H, beforne R. — 503 avoyde] voyde LdLamC. — 504 Cast] They c. HRHhLdLam; at] anon at LdLam. — 505 first the stryves] stryving A, theyre str. LamL, all str. HR. — 506 all old rancour] old things gruching R, and all old gruching Lam, of old gruching HLC; — with th. hertis gl.] their h. with to glade R, her hart to glade Lam. — 507 Use] To use HRLdLam; gyftes] riches Lam. — 508 that] that same HRLam; for] f. LnLdLA; which] which that LdALn. — 509 Ware] where Lam. — 510 Ondevided] all ond. . HRLam; ondevided] devided Lam; with herte, w. a. th.] in h. w. a. th. LHRC, herte f. Ld, in h. with w. a. th. Lam. — 511 do] f. R. — 512 live in] love and R. — 513 Goose] the goos RLLam C; swymme] to swymme HhALC HR. — 514 wullis] wulle LdHhL; doth] do(n) LamHR; with his w. R. — 515 grasen] to gr. LC, greysing. . making R.

*Her comparisouns of oon assent forsake,  
Alwey remembryng, how God and nature  
To a goode ende made eury creature.*

75.

*That none to other shal do no wronge,  
The ravenous wolf the sely lamb t'opprese, 520  
And thouh oon be more than other strong,  
To the febler do none froward duresse:  
Al extorsioun is grounded on falsnesse,  
Wil is no lawe. Whether it be wrong or riht,  
Truth is put downe, the feeble is put to flight. 525*

76.

*Odious of old been al comparisouns;  
And of comparisouns engendred is hattrede;  
Al folk be not of lyk condiciouns,  
Nor lyke disposid of thought, wil nor dede;  
But this fable, whiche that ye now rede 530  
Contryved was, \*that who hath grettest part  
Of vertuous yftis, shuld with his frendis part.*

77.

*Thus all vertues allone hath not oo man:  
That oon lakkith, god hath yewe anothir,*

---

516 Her] f. HRLam, theyr LC; forsake] to fors. . . RLam; of] by HR. — 517 alwey] f. HR; how] hem how HR; and] and eke H. — 518 To] Til H. — 519 none] none of hem HR, non of oder Lam; — to] f. R; no] f. HRLamHh; vgl. Amkg. — 520 to] f. HLdHh. — 521 and thouh] al though HRAL. — 522 froward] hard HR. — 523 on] of R. — 524 no] now C. — 525 put] f. H. — 526 al] f. Lam 526 of old bien] bien of old R. — 527 And of comp. eng. is hattrede] of hem eng. bien foule hattredis HR. — 528 of lyk condiciouns] lyk of c. . s LC, of oon (f. Lam) condicioun HLam. on in condiciouns R. — 530 But this LnLdHh] But that A, for which this HR, for the wh. cause LC; which that] wh. as HhA, which f. RLC. ye] I, L; now] f. HhLRHLamC. — 531 that who that] that he wh. L, who that HRLam; hath] hadde LamR. — 532 departe] part HRLlam. — 533 thus] and thus L. as thus LamC.; alone hath not oo man] can have no man HR. — 534 God] nature HLALam, another] to another C.

*That thou canst not, percaas another can — 535*  
*To entrecommone, as brother doth with brother,*  
*If charite gouerne wele the rother:*  
*Al \*in oo clause — to speke in wordis playne —*  
*That no man shuld of other have disdayne.*

Lam: explicit the hors, the shepe and the goos

Ld: Amor vincit omnia.

C: Thus endeth the horse, the ghoos and the sheep.

---

535 percaas] perchaunce HR. — 536 as brother doth whith br. LdLnAHh] dothe the br. L, br. doth w. another Lam doth with his br. HR, Therfor as brother w. h. br. C. — 536 entrecommone] entre — comon HR, as on comyne L. — 538 Al in oo clause] \*in f. Ln and in.. HhLd, al in oon vessel HRLlamC. — 539 of other have] have other in disd.. L.

---

# The moralite of the hors, the goose and the sheepe.

translated bi dan John Lydgate.

(f. 285 v, bezw. 314 v.) (H.)

78.

|  |     |
|--|-----|
| <i>Of this fable conceyveth the sentence,</i>      | 540 |
| <i>At goode leyser doth the matier see,</i>        |     |
| <i>Whiche importith grete intelligence,</i>        |     |
| <i>Yif ye list take the moralyte,</i>              |     |
| <i>Profitable to eury comunaulte;</i>              |     |
| <i>Whiche includith in many sundry wyse.</i>       | 545 |
| <i>Noman sholde, of high or low degre,</i>         |     |
| <i>For no prerogatif his neyhboure to despise.</i> |     |

79.

|   |     |
|---|-----|
| <i>Som man is strong, hardy as a leon,</i>          |     |
| <i>To bynde beeres, or beeres to oppresse,</i>      |     |
| <i>Wher as another hath great discretion;</i>       | 550 |
| <i>Som man holy liveth in parfitnesse,</i>          |     |
| <i>Another besi, to gadr[e] gret richesse;</i>      |     |
| <i>But with all this, tak heed of this enprise:</i> |     |

---

Die Moralite nur in: *H*: The moralite of the hors, the goose and the Sheepe translated bi dan John Lydgate. (f. 285 v, bezw. 314 v) in Ln 90r—92r Hh IV. 12 u. Ld fol. 76v—78v: betitelt: The auctor makith a l'envoie upon all the matter before said; *A*. ohne Titel und Stropheneinteilung. — Die übrigen Mss enthalten die Moral nicht.

540 conceyveth] conteyneth *H*. — 541 at] an *H*. — Strophe 79 f. *H*. — 546 High..] in Ln am Schluss der Zeile.

*No man presume so hih his hornys dresse —*  
*For no prerogatyf his neighbour to despise.* 555

80.

*Trappours of golde ordeyned were for stedis;*  
*Sheepe in theyr pasture gresen with mekeness,*  
*Yitte of theyr wullis ben woven riche wedis;*  
*Of smooth[e] downe made pilwes for softnes,*  
*Fetherbeddis, to sleepe whan men hem dresse* 560  
*Toward Aurora, ageyn til they arise;*  
*Rolle up this problem, thynk what it doth expresse:*  
*For no prerogatif thi neighbourh to dispise. —*

81.

*The inward menings, toform as it is told:*  
*The hors is token of marcial noblesse;* 565  
*With his belle and boostis, brode of golde.*  
*Estate of tyrannis the porail doth oppresse:*  
*The wolf in fieldis to shepe doth grete duresse,*  
*Rukking in foldis for dred dar not arise;*  
*Ye, that han power, beware in your highnesse,* 570  
*For no prerogatyf, youre sogettis to dispise.*

82.

*A pronostik: — clerkis beren witnesse —*  
*Beware of phebus, that erly casteth his light,*  
*Of reyne or storme, of mist or of darknesse*  
*Shall after folowe, long er it be nyght.* 575  
*Signe of grete wenter, whan wielde gees take her flight.*  
*Like as nature her stondis can devyse,*

---

556 were] was H. — 558 woven] wonder H. — 537 gresen] to gr. H. — 560 sleepe] sleepe on H; hem] f. Ld. — 591 arise] rise H. — 562 what it doth] what f. H. — 563 thi] his H. — 564 menings] meanes H; toform] aform H. — 566 his] 2 mal und durchgestrichen Hh; belle] bellis HLd. — 568 to] the H; grete] f. Ld. — 569 drede] fere H. — 572 a pronostik (of A)] as pronostik H. — 573 Beware] Beth ware LdHh; erly] yerly A. — 577 die Zeile fehlt Ld.

*Not high nor lowe presume of his myght:  
For no prerogatif his neybourh to dispise.*

83.

*Of many straunge, onkowth simylytude, 580  
Poetis of old fablis han contrived,  
Of sheepe, of hors, of gees, of bestis rude,  
By whiche theyr witte was secretly appreved,  
Under covert tirannis eke repreved,  
Theyr oppressiouns and malice to chastyse; 585  
By example of reson to be meevyd:  
For no prerogatif pore folke to despise.*

84.

*Fortunes course diversly is dressed  
— By likness of many another tale —  
Men, best and fowle and fisshes bien oppressed, 590  
In their nature, bi female or bi male.  
Of grete fisshes devoured bien the smale,  
Whiche in nature, is a ful straunge guyse,  
To seen a cuckkow moorder a nyhtyngale,  
An innocent bridde of hatered to dispise. 595*

85.

*With this processe who that be wroth or woode,  
Thynge contrary be founde in eny kynde:  
A chori of birth hateth gentil bloode;  
It were a monstre geyn nature — as I fynde —  
That a grete mastyf shuld a lyoun bynde; 600  
A perilous clymbing, whan beggers op arise  
To hih estate, marke this in youre mynde:  
By false prerogatif theyr neybour to dispise.*

---

582 of] and H; sheepe] sheepen Ld. — 584 covert] covert termes H. — 586 to] goodely to H. — 587 pore folk] poraille H. — 589 an- other] other HhLd; Zeilenfolge in H. = 546. — 594 morder] murther H. — 597 contrary] outrage H.

86.

*False suplanting, clymbing op of folys*  
*Unto cheyers of worldly dignitee,* 605  
*Lak of discrecioun sette gabbardis upon stoolis,*  
*Whiche hath distroyed many a communaulte:*  
*Marcolf to site in Salomonis see!*  
*What folowith after? no reason nor justice,*  
*Onjust promocioun and partialite:* 610  
*By false prerogatyf ther neyburghs to dispise.*

87.

*Twene riche and poore what is the difference,*  
*Whan deth approachith in any creature,*  
*Sauf a gay tumber fressh of apparence?*  
*The riche is shet with colours of picture* 615  
*To hide his carene stuffid with foule ordure;*  
*The poore lyth lowe aftir commune guyse,*  
*To techen all prowde of reason and nature:*  
*For no prerogatif theyr neihbour to dispise.*

88.

*Ther was a kyng whilom, as I rede,* 620  
*As is remembred of ful yeere agoon,*  
*Whiche cast away crowne and purpur wede*  
*Because that he knew nat boon from boon*  
*Of poor ne riche; hem sempte they were al one,*  
*Refused his corowne, gan to advertise* 625  
*Princes buried in \*gold and precious stone*  
*Shulde of no pompe theyr subgettis not dispise.*

---

604 op] f. HHh. — 608 Marcolf] Marchol H. — 608 to] f. HH. —  
 612 Tweene] atweene HLd. — 615 of] and H. — 619 theyr] his H. —  
 621 of] of not H. — 624 die Zeile in Ld zerstört; nur noch he...,  
 new... sichtbar. — 625 gan] and gan H. — 626 gold a. pr. stone]  
 glass and HhALn. — 627 not] to H.

89.

*This thyng was done in Alisaundre tyme,  
Both autentik and historycall — :  
Bode nat til night, left his estate at prime, 630  
His purpul mantel, his garnements royall,  
To exemplifie, in especial,  
To empirial power what peril is to rise;  
Who clembith hihest, most dredful is his fall:  
Eche man beware his neihburgh to dispise. 635*

90.

*Hih and lowe were made of oo \*matiere;  
Of erth we cam, to erth we shall agayne —,  
These emperours with diademys clere,  
With their victories and tryumphis uncertayne  
In charis of gold lete hem have no disdayne, 640  
Though they eche day of neue hem self disguise:  
Fortune is false, hir sonne is meynt withe reyne;  
Beth ware ye princis youre subgettis to dispise.*

91.

*Hede and feete be necessary both,  
Feet beryn up all and heedis shall provide. 645  
Hors, sheep and geese, why shul they be wroth,  
For their commodites to abrayden upon pride?  
Nature her gyftes doth diversly divide,  
Whose power lastith from Cartage unto Frise.  
He lastith well that wisely can abide 650  
For any prerogatif his neyghbourgh to dispise.*

---

634 is] f. A. — 635 Eche man beware] Beth war ye princes Ld. —  
636 of oo] of so HLd; matiere] nature' alle. — 639/38 vertauscht in Hh  
Ld. — 639] f. H. — 640 lat hem have no d..] lat hem not d.. Ld. —  
643 Beth ware] Beware H. — 646 and] or LdHh. — 647 opon] up H  
Hh. — 649 Frise] Pise H.

92.

*To best and fowle nature hath sette a lawe:  
Ordeyned steedis in justis for the knyht,  
In cart and plouh stokkis for to drawe;  
Sheepe in theyr pasture to grase day and night, 655  
Gees to swymme, among to take their flight,  
Of god and kynde to take their fraunchise,  
Yeving exsample that nomanner wight  
For no prerogatif his neyhbour shall dispise. 659*

Ld: Explicit; Hh: Explicit.

Ln: Explicit disputatio inter Eqū: Aucā et ouem sequitur compilatio quaedam de regibus Angliae.

---

652 am Rand Ld: Conclusio. — 654 stokkis] horsis H. — 657/58 die zweiten Halbzeilen vertauscht in Ld.

## Anmerkungen.

---

V. 4 ff. this was the custom of antiquite.

Berufungen aufs Altertum: Chorl and Bird 1 ff.:

*Problemys of old[e] lykness and figures*

*Which preved bien fructuous of sentence*

*And haue auctorite, grounded on scripture.*

Fabl. 3 ff.:

*Olde examples of prudent philosophers . . .*

*To serche out likness in nature*

*In whiche men might conceue and clierly see*

*Notable sentence of gret moralite.*

v. 8. of high and low degree. Vgl. Moral 7. E.  
Fr. I. 610; T. Gl. 1315.

v. 15. shortly to conclude. Eine recht gebräuchliche  
Flickphrase L.'s. — Vgl. TG. 545 (u. Schicks Anm.); ausserdem  
auch: M. P. 159, 3. — Auch Ch. CT. A. 1358.

v. 17. to purpos. Fabeln 383: *Isopus to purpos tellith*;  
Fab. 8: *Unto purpos the poete laureate did him occupy*; Ed.  
Frem. II. 412: *of purpos a vow he made.*

v. 17. Ful craftily depeynt upon a wall. Chaucer  
H. F. 140 ff. 150. Ferner B. D. 321:

*And sooth to seyn my chambre was*

*Ful wel depeynted.*

B. D. 332. *And all the walles with colours fyne*

*Were peynted, both[e] text and glose,*

*Of al the Romaunce of the Rose.*

C. T. A. 2051 ff.

Temple of Glas 44 ff.

*I saw depeynt upon euery wal  
From est to west ful many a fayre image  
Of sondry louers . . .*

*With lifli colours wonderfressh of hewe.*

Romaunt of R. Fragment A. | franz. Original, V. 131:

138. *With hye walles embatailled,  
Portraied without, and well  
entailed  
With many rich[e] portrai-  
tures.  
And both images and peyn-  
tures . . .*

Lydgate, M. P. 177. v. 9:

*I found a likenesse depict upon a wall  
Armed in vertues as I walked up and down.*

Lydg. Dance of Macabre (Schick; T. Gl. XCIII).

*Like th' ensample which that at Parise  
I fonde depict ones in a wall.*

Lydg. (?) Ballad. Leyden Ms. fol. 112 r. 2.

And in her hand me semed that she helde  
Depeynted upon a skinn of velum whit  
The resemblaunce of a floury felde...

Stephen Hawes p. 17, 20.

*The hall was hanged hye  
With clothes of arras . . .*

*That treated well of a ful noble storrye.*

Bradshaw: Life of St. Werburgh, bei Warton-Hazlitt III  
p. 145/147.

v. 21. th' emperial egle, percing the sunne-beames. Vgl. M. P. 157. *The king of foules, most empireal which with his look perceth the fervent sunne.*

M. P. 152, 3. *The royal eagle . . .*

Whose eyen ben so cliere and bright,  
Of nature he percen may the sonne.

M. P. 215. *This royal bridle, most percaunt of her sight,*  
*Ageyn Phebus streames . . .*  
*Blenchith never . . .*

v. 51. Whos hors was called whilom Galathe.  
Galathe, Hectors Pferd. Vgl. Troy-Book. III.  
Cotton Augustus A. IV. fol. 716:

*Without abood for to take his stede,  
Whiche was in bookis callid Galathe,  
Of alle hors hauing the souereynste,  
As fer as men ride in any coost:  
Of whom Dares maketh so gret a boast  
Of shap, of highte, and also of fayrnesse,  
Of strengthe, of loke and of gret swiftness  
So like an hors...*

*... On whom Hector rood thorug Troye town.*

Ebenda, fol. 87<sup>b</sup>:

*... Hector hym slouge of ful gret hatrede  
And after that on Galathe his stede  
So as he rood forthe among the pres*

*. . . . .*

*But Achilles...*

*... besy was with all his inward peyme  
Gallathe to taken by the reyne...*

Vgl. Shakspeare, Tr. Cr. V. 5. 21:

*Now here he fights on Galathe his hors  
And there lacks work...*

v. 52. he pleyed the lyoun... ebenso 222: *he pl.  
the fierce lyoun*; Ed. Fr. II. 381: *Among Sarseyne he pleyed  
the Lyoun.*

v. 59. In duch a rider... Vgl. zu dieser etymolo-  
gischen Spielerei eine noch eigentümlichere Etymologie in  
Ed. u. Frem. I. 771 ff. ... *Hunstantstoun.*

*And betokneth, who so loke a right,  
In latyn tongue swetnesse and gret myght  
... First of Hony...  
The tother party...  
Ys seid of stonys.*

Ebenso M. P. 25/3 über 'Chrysostomus'.

v. 61. 'Caballero'. Sonst noch vereinzelt spanische

**Ausdrücke bei Lydgate:** Cornudo F. P. II. 23. fol. 60 a;  
rodion, IV. 14. fol. 145 b. (Koeppel, LP. u. J. L. p. 79.)

v. 76. Chaucer remembrith the sword, the  
ring, the glass

Presented were upon a stede of brass.

Vgl. Chaucer Sq. Tale. 81 ff.

*Ther cam a knight upon a stede of bras,  
And in his hand a broad mirour of glass.  
Upon his thombe he hadde of gold a ring,  
And by his side a naked sword hanging...*

Vgl. T. of Gl., Vers. 137 u. Schicks Anmerkung zu der Stelle.

v. 79 ff. Ähnliche Farbensymbolik z. B. Ed. u. Fr. III.  
113/119 (ed. Horstmann).

*Whos thre colours, if men list to knowe,  
Gaff first a tokne and bar gret witnesse:  
The watry greene shewed in the Reynbowe  
Of chastite disclosed his clenness,  
The saphir blew his hevenly stabilnesse.*

*The hardy red,* (vgl. v. 85 the rede hors was token of hardy-  
nesse) *appering in the skye, His martyrdom dide signifie.*

v. 87: hors. So nur Ln.; was aber ganz dem hier offen-  
bar gewollten Parallelismus entspricht: rede hors — col  
black hors — milk white stede.

v. 119/120. Da der Reim melle: selle in Ld, Ln, A u. R  
sich findet, dürfte hier wohl ein Kentismus des Dichters  
selbst und nicht des Schreibers vorliegen.

v. 127. list lerne (einige Mss. to lerne). Ae. steht hier  
immer einfacher Inf.; vgl. Beowulf 1794 *restan lyste*; me.  
scheint der Gebrauch vollständig zu schwanken. Beisp. aus  
Lydgate: *list... to be confederate* E. F. I. 174; *me list for to  
lye* HGSh 271; *list not sen* Compl. 283; *list expresse* Compl.  
347; aber auch: *list to do* 560 Compl.

v. 137. Das gleiche gilt von dem Verbum *ginnen*; ae:  
*fremman ongan* Genesis 30; *ongan wanian* Beow. 1606; ebenso  
alts. *biginnid thunckean* Heliand 2497; u. ö. — Mittlenglisch:

Chaucer ohne 'to': z. B. CT. E. 1103; HF. 944. 1002.

Tr. u. Cr. II. 150. BD. 488/89; mit 'to': CT. C. 323 HT. 2004.

v. 176. the grece of gander...

Vgl. z. B. Saxon Leechdoms, ed. Cockayne. II. 282: *wyre to sealfe eallne rysle, sealtne heortes mearh, gose rysle... and dô gode wyrta tô; bede þa saran stowe aet fyre.*

v. 180. Fethers of gees, whan they fall or moute. Wie es scheint eine freie Konstruktion, moute gehört zu gees, fall zu fethers.

v. 184. Vgl. hierzu Fall of Pr. f. 99 b. (citirt von Koeppl a. a. O. 81). *The art of writing...*

*Dante's labour it doth also susteyne.*

v. 185. busy peyne.

M. P. 12/1; *with al his busy peyne* E. F. 311. 362. *The cold that euere doth his bosy peyne* Compl. 241. Compl. 338. — Ebenso 'besy cure': Fab. 111; M. P. 184; Ed. u. Fr. I. 620; III. 551.

v. 197. Woher L. die Bemerkung über die Heilkraft des 'fyme of gees' hat, konnte ich nicht finden. Galen (Vol. 12 p. 305 ed. Kühn, Leipzig) verwahrt sich sehr dagegen. Immerhin scheint es ein verbreiteter Aberglaube gewesen zu sein; er findet sich auch in deutschen Arzneibüchern, z. B. Lonicerus, Kräuterbuch, Frankfurt 1577 f. CCCV. v.

v. 204. A dede hors is but a foul careyne...

But a fat goos... is served up.

Vgl. Fabeln 341:

*They deye both: the wolf may not auaile,  
Be hit for houndes careyn most corruptable:  
The lamb up served at the kinges table.*

v. 209. watres crystallyne. Vgl. M. P. on the Proc. of Corp. Chr.; Ed. u. Frem. 352 (vgl. Glossar).

v. 222. pleied the lyoun. Vgl. 52.

v. 229: *Which at Peytirs took the king of France?*

*Thank to the goose...*

So zu interpungieren, denn auch in der Schlacht von Poitiers (Maupertuis), 19. IX. 1356, waren es die englischen

Bogenschützen, die den Sieg entschieden, den der schwarze Prinz über den König von Frankreich, Johann den Guten, erfocht. Vgl. Pauli, *Gesch. v. England*, IV. 437 ff.

v. 232. the goose was left behinde

Whan the famous worthy duke of Clarence.

Das bezieht sich auf die Schlacht von Bougé, 23. III. 1421, wo der Herzog von Clarence allein mit den Edelleuten und Schwerbewaffneten, ohne die Ankunft der Bogenschützen abzuwarten, die Franzosen angriff und geschlagen wurde.

Zu L.'s Bericht stimmt fast wörtlich der des Thomas de Elmham (*Vita et gesta, Henrici V. 1422*)

*'festino et nudo circumspeditionis impetu =*

Lydg. *for hasty negligence*

Th. v. E.: *arcitenentibus non vocatis* = L. the goos was left  
behinde.

Vgl. auch Pauli, *Gesch. von Engl.*, V. p. 168.

v. 232. hasty negligence. Hasty u. hastynesse werden stets getadelt; Compl. 278 *of hastynesse without avisement*. Compl. 311: *Thro hasty beleve; not to rekel for no hastynesse*. Margrt. 198. M. P. 186. — E. u. Frem. I. 878 wird das Gegenteil gelobt: *list not of haste procede*. Vgl. auch v. 608 Citat aus Ln. Ms.

v. 235. the Duke of Clarence...

Bayard with his yen blinde.

Die Gans führt hier einen gutgezielten Hieb. Der Wortlaut der Anspielung erinnert übrigens ebenfalls an die oben citierte Chronik des Th. v. Elmham "*nudo circumspeditionis*." Es liegt in "*Bayard with his yen blinde*" eine Anspielung auf eine wie es scheint sprichwörtliche Redensart vor. Vgl. Murray, N. E. D., s. v. *Bayard*. Dyce in seinem Kommentar zu der dort angeführten Skeltonstelle gibt einen weiteren Beleg aus Lydgate. — An unsere Stelle erinnert auch sehr Jackson. Wks. III. 33 (citiert bei Murray. *As boldly as blind Bayard rushes into the battle*).

v. 237. sett no fors (on od. of). Ebenso 479; I geue no force R. R. 4602. Vgl. Skeat, Glossar zum Oxford Chaucer, s. v.

v. 240. Woher L. die Geschichte von Manlius hat, ist

schwer zu entscheiden. Vielleicht aus Vincentius Bellovacensis (vgl. Serp. of Deuision). Dann hätte der Mönch die dort citierte Stelle aus Ambrosius' Hexaemeron 'frei' verstanden: „*Merito debes anseribus, Roma, quod regnas, illis potius debes sacrificare quam Jovi.*“ —

v. 236. his waker noyse (waker = wachsam). Fabeln 78: *waker calling*, ebenso 94; this foule is *waker* 92. Chaucer P. o. F. 358 *The waker goos.*

v. 253. The book of chevalier de signe.

Es gibt von dieser Schwanenrittersage im Engl. mehrere Versionen, eine poetische, alliterierende (zweimal ediert, für den Roxburghe Club und die E. E. T. S., Extra S., VI. ed. Gibbs) und eine Prosa-Version, ed. Thoms: 'Helias the knight of the Swan.' Die alliterierende Dichtung geht natürlich auf das franz. Gedicht vom 'Chevalier au cigne' zurück und es ist sehr wahrscheinlich, dass L. das frz. Gedicht benutzte. (Ich citiere dieses nach Hippeau's Ausgabe.)

v. 256. *Born with cheynes*

franz. 104 *au col une caine de fin argent avoit*

engl. v. 43 *and a seluer cheyne* | *Eche on of hem had about his neck*

v. 256 ... *Whan they were from hem rent,*

*Toke theyr flight. . . . they swamme in the rivere*

franz. v. 468: *Les caines lor taut li traitres prouves*

*Et cil batent lor eles, cascuns en est voles . . .*

engl. v. 146. *And smote of the cheynes . . .*

*And whenne the cheynes fell hem fro*

*þey flowen up swannes, to the rivere beside.*

(Hier stimmt L. scheinbar mehr zum engl. Text. Doch versichert er uns selbst v. 261, dass er aus dem franz. geschöpft habe: 'In Frensh compiled . . .')

v. 262. *Of thilke cheynes was made a cup of golde*

engl. v. 153:

*She sente after a golde smyte*

... (156) *Bade the vessel were made*

franz. 561

... *caines d'argent, qu'il vous convient forgier.*

*Une coupe m'en faites.*

v. 265. To the Herfordis — ye shall it finde in dede.  
Wie kommt dieses Geschlecht hier herein?

Das engl. alliterierende Gedicht weiss von ihrer Verwandtschaft mit dem Schwanenritter noch nichts. Anders die engl. Prosaversion; die Ausgaben von R. Copland, *newely translated of Frenssh into Englysshe at th' instigacioun of the puyasant and illustrious prince, lorde Edward duke of Bukingham*. Im 'Prologue of the Translation' p. 15 wird der Herzog von Bukingham, *Erle of Herforde*, als besonderer Beschützer des Übersetzers angeführt und darauf bezieht sich dann Cap. 11, p. 16 "*of the which the present history compyled namely Helyas the knight of the Swanne of whom lineally is discended my sayde Lorde*". Welches war der erste Anlass, dieses Geschlecht mit der Lohengrinsage zu verknüpfen? Vielleicht ein ganz äusserlicher.

Aus Gibbs' Introd. p. VII. ersehen wir, dass Kästchen und Geräte mit Lohengrindarstellungen damals vorhanden waren. Bei dem Wortlaut des Gedichtes könnte nun der Besitz eines solchen Bechers oder ähnlichen Geräts mit derartigen Darstellungen Veranlassung geworden sein, dass die betreffende Familie einen solchen Stammbaum in Anspruch nahm, und dass sie dies that, geht schon aus ihrer Protektion des Übersetzers der Sage hervor. Ganz willkürlich, weil, soviel ich sehe, von keiner anderen Überlieferung gestützt, ist die Einführung der Warwicks in H u. R. Wenn nicht die Textverhältnisse im allgemeinen dagegen sprächen, wäre es wohl möglich, diese Verknüpfung L. selbst zuzuschreiben, welcher, wie wir wissen, auch sonst dieser Familie nahe stand.

Vgl. Schick a. a. O. XCIII: made . . . by þe instaunce of my lord Warwyk (Ms. Harl. 7333 fol. 31); ebenso in jenem Gedicht selbst: "I meeved was by comandement of my lord Warwik." Der — allerdings sehr unzuverlässige Ritson — weiss auch zu berichten (p. 81), dass L. dichtete "the fyftene joys of oure lady" . . . Translated out of Frenssh . . . at th' instance of the worshippful pryncesse Isabelle, now countesse of Warrewyk." Dieses Verhältnis würde die Einschiebung wohl erklären. Ähnliches findet sich auch in anderen Literaturen, z. B. in der altfrz. Willehalmsage. Es ist aber auch

ganz gut möglich, dass der Schreiber der Vorlage von H u. R in einem solchen Verhältnis zu der Warwick-Familie stand, so dass die Erwähnung dieses Geschlechts jedenfalls keine Veranlassung ist, H u. R als dem Original näherstehend zu betrachten, umsoweniger als auch die HR nahestehende Gruppe LLam, und auch die Drucke, die Warwicks nicht anführen.

v. 269. Ther was a man in Lumbardye born  
To a goos jturned.

Vgl. Grimm, Mythol. 4. p. 919.

Nicolas von Wile erzählt in der Zueignung des Apulejus (gemeint sind die Metamorphosen) einen Fall, den er von dem kaiserlichen Kammerschreiber Pfullendorf gehört haben will: Ein Gastgeber sei durch Zauberei länger als ein ganzes Jahr in eine wilde Gans verwandelt worden, und als solche herumgeflogen, bis er sich mit einer anderen Gans zankte und diese ihm das Zaubertüchlein abriß (his 'writ' fill off...).

v. 295. scripture = heilige Schrift. Ebenso 303. MP. 148. I. Vgl. Macabre Ln MS. fol. 34 r, auch Ln. Ms. fol. 98 (das Gedicht "Stans puer ad mensam", das sich an dieser Stelle findet, hat doch wohl Lydgate zum Verfasser. Wenigstens nennt auch das Ms. Ln. am Schluss des Gedichtes Lydgate als Verfasser); vgl. aber Koeppel a. a. O. p. 49, Anm. 1.

v. 297. as by a manner (so mit HhLnA zu schreiben). *By a manner of symylytude* M. P. 159. I; *by manner of Intrusion* Ed. u. Frem. III. 863; *many manner place* II. 162; *no manner spice* T. Gl. 451; *by manner lykness* Fab. 541.

v. 299. in thouht and dede. *Of wil and dede* T. Gl. 355; *wil and thouht* Marg. 102; *herte wil and thouht* ebenda 204; *herte wil and miht* E. Fr. III. 919; *herte wil and thouht* Marg. 510.

v. 309. Born bi discent to be both priest and king.

(Augustini Opera, Venedig 1720. III. 4 act. 483).

*Matheus suscepisse intellegitur incarnationem Domini secundum stirpem regiam, circa sacerdotalem Domini stirpem . . . . . venit ipse unus utramque personam in se portans, sacerdotis et regis.*

v. 313. *venym serpentyne*. Vgl. *venim, which was serpentine* M. P. 98; *was wessh away the serpentis venym* E. F. I. 19; *venym serpentine* E. Fr. III. 447.

v. 316. *lamb, withouten spot, ál white*. Ganz wörtlich bei Aug. Op. IV. 622. g:

*agnus quippe immaculatus, tótus immaculatus.*

v. 317. *Be his passioun in Bosra...*

*Which came from Edom...*

*That yaf his body to man in form of bred,  
On Sherthursday before er he was dead.*

M. P. p. 95:

*Steyned in Bosra, on Calvarye made red,  
On Sherthursday, tofore that he was dead.*

M. P. 253/I:

*Which with thy blood were steyned and mad red,  
And on Sheerthursday gaf us oure food,  
Thy blissid body, Jhesu, in form of breed.*

Edm. u. Frem. II. 780:

*Which lik a geant descendid from Edom  
And had in Bosra his clothis died red.*

Ed. u. Frem. III. 42:

*Steyned in Bosra...*

In Bosra steyned rede. Die Bibel kennt 3 Orte dieses Namens: bei den Edomitern, den Moabitern und auf der Ostjordanseite.

In Bezug auf ersteres vgl. Isaias 34,6: Das Schwert des Herren ist voll Blut... vom Blute der Lämmer und Böcke, vom Blute der Widder, und besonders Isaias 63, 1: *Wer ist der, so von Edom kommt mit gefürbten Kleidern, von Bosra?*

Jedenfalls wurden diese Stellen als auf Christus hindeutend gefasst.

v. 325. Vgl. Matthäus I; u. *Pur le roy* M. P. 17. IV.

v. 351. *Of Brutus Albion wulle is chief richesse.*

Man vgl. Libell of Engl. Policy:

v. 79. *The greet substaunce of your cloth at the fulle  
Ye wot ye make of our English wolle.*

v. 87 ff. They (die Flamländer) may not liven to maintein her  
degrees

Without our English comoditees:

Wolle and tinne; for *the wolle of England*

Susteineth the common Flemminges...

v. 107. It is of litle value, trust to me,  
With English wolle but if it meyned be;  
ferner v. 376. 402.

v. 379. Of al the shepe is cast away nothing...  
To the lond grete profite doth his ter-  
delyng.

Fabeln 310 ff.:

*On fell and flesshe ys set a certayn pryse,*

*For tilth of lond the dong is also preisyd,*

*Nothing forgete (sheperdis be so wise).*

v. 369. Ther ram of Colchis bare a flees of gold.  
Vgl. M. P. 25/26 *the flees of gold conquerid in Colehos*; Fabeln  
316: *The ram in Colchis bare a flees of gold, Ther of he was di-*  
*spoyled...* (vgl. Warton-Hazlitt III. 93 note<sup>2</sup>: die Sage von  
Jason bildet nach diesem "*the constant prelude to the Trojan*  
*story in all the writers of this school*", natürlich auch in Lyd-  
gate's *Troybook*).

v. 370. The flees of Gedeon...

Was of Mary a figure...

Vgl. Augustinus Op. 111. IV. 748 B: *idem ipse ergo descendit*  
*sicut pluvia in vellus*. Beda, in *Jud.* CIV. 424/25: *Mandabo*  
*nubibus meis ne pluant super eam imbrem*; endl. Joh. Damas-  
cenus: *Oratio in Deiparae dormitionem*.

v. 386. For ache of bones...

Blac sheepes wulle.

Vgl. Sextus Placidus' *Medicina de Quadrupedibus*; ae. Über-  
setzung in *Leechdooms etc.* I. 356.

*Wid wearras and wid swylas blacu rammes wul on wætere*  
*gedyfed ond æfter þam on ele ond syþþan aled on þa saran*  
*stowe: þæt sar heo on weg afyrreþ.*

v. 439. rukking in his fold. Ähnlich 569: *Rukking in*  
*foldis*. Der Ausdruck findet sich schon bei Chaucer, C.T.A. 1308:

*the sheep that rouketh in the folde.*

Skeat (Oxford Chaucer V. p. 69) verweist auf unsere Stelle.

v. 454. *For on five spokis like as on a whele  
Tornith al the world...*

Roman de la Rose 7145 (Michel):

*Quant Fortune verras venir,  
Vues-tu sa roe retenir  
Qui ne puet estre retenue  
Ne par grant gent, ne par menue.*

Dieses Bild ist sehr gewöhnlich.

Vgl. *Fortunes wheel goth round aboute  
A thousand tymes, day and night.*

(Beware of Doubleness, v. 41. ed. Skeat.);

ferner Ln Ms. 73 r. L. 2:

*In fortune ther may be no certeyn  
Upon whos weel al bretilnesse is founded;*

ferner Serp. of Devisioun (ed. 1590 p. 21): *plunge him downe  
suddenly from the heigheste prikke of her unstable wheele.* Vgl. auch  
M. P. p. 126. III. Eine Abbildung eines solchen Rades findet  
sich z. B. in den Carmina burana aus Ms. des XIII. s. und  
in Julleville (H. de la l. et. l. fr.) aus Ms. 372. Fo. 60.  
Bibl. z. Paris; diese erinnert, da 'Loyauté' ganz nach unten  
gekehrt ist, an Lydgate's Complaint:

*And trewe alas down of the whele be falle.*

v. 461. *consider and see.*

Eine gewöhnliche Flickphrase L.'s.

Compl. 295. 367. — Marg. 71. 338. —

v. 470ff. *Thus pride and riches...*

*Between th' extremities of peas and  
poverte*

*Of al debates and werris...*

Der Sinn ist klar, wenn die Strophe mit Strophe 66 verglichen  
wird. Zunächst ist *peas*, daraus folgt *riches* (Vers 456), daraus *pride*  
(457), daraus *werre*, daraus *poverte*; *peas* und *poverte* sind also die  
"extremities", die letzten Glieder der logischen Kette, zwischen  
denen *pride* und *riches* als nächste Ursache von Krieg und  
Streit (472). Eine logische Spielerei, die der sophistischen

Gewandtheit L.'s mehr Ehre macht, als seiner poetischen Begabung.

Übrigens war der Gedanke dieser Strophen sehr weit verbreitet, noch im 16. Jhrh. Thema eines dramatischen Werkes 'Histriomastix' (ed. Simpson, School of Sh. II. St. 3 ff.). Simpson gibt auch Parallelstellen (St. 87 ff.) aus Marot; Lodge: Fig for Momus; besonders wichtig, weil wohl Quelle L.'s, ist eine von Puttenham (Art of Poesie ed. Arber pag. 217) citierte Stelle aus Jean de Meung. Das franz. Original der Stelle konnte ich in den zugänglichen Werken Jean de Meung's nicht finden. Die Stelle lautet in Puttenham's Wiedergabe

*Peace makes plentie, plentie makes pride,  
Pride breeds quarrel, and quarrel brings warre:  
War brings spoil, and spoil poverty,  
Poverty patience, and patience peace;  
So peace brings war, and war brings peace.*

Zu dieser Stelle J. de V. stimmt auch wörtlich der Commentar Chr. Landino's zu Dante (Inferno VII. 73): *Oueramente uolge sua spera: perche la fortuna e [= è] la influentia laquale procede dalla reuolutione de cieli. Et inuero gira questa ruota. Imperoche la ricchezza fa superbia: la superbia impatientia: la impatientia guerra: la guerra pouerta: la pouerta humilta: la humilta patientia: la patientia pace: la pace ricchezze* (Dante, Commento di Chr. Landino Fiorentino, Venedig 1529 fol. XLII r.) Von Landino hat die Stelle Sandford entlehnt: vgl. J. Sandford, *Houres of Recreation*, 1576 p. 179.

v. 504. *They cast a meane.* Zu dieser Verwendung von cast vgl. *cast to folowe* 29. 51 Fab; *cast hem to resigne* Edm. und Fremund III. 285; ähnlich Chaucer CT. 3891: *cast the place where he should dye.*

*"Falls 158rb. Achilles, which that slew Pompey  
Cast him with Cesar proudly to werrey* (Zup. D. M. 76).

v. 512. *by kinde.* Zur Bedeutung vgl. Zup. de Duob. Merc. s. v. p. 106 u. s. *god*, wozu noch nachzutragen M. P. 217. 111. IV. T. Gl.: *againes kind and right* 177; *werk of kynd* 279; *of god and kynd* T. Gl. 343; *the cock, of kynde hath*

*a creste* Fab. 57; *kynde wrought hem* . . . M. P. p. 47, übrigens auch Adjektiv . . . *kynly*, z. B. *ordeymed of kynly riht* (D. Macr. f. 35 r. 3; 35 v. 1. LmMs.)

v. 517. *god and nature.*

*God and grace* Fab. 53; *god and kynde* Mor. 657.

v. 519. *That none to other shal do no wronge.*

So ist der Vers metrisch unmöglich, weil zu kurz; aber nur die unzuverlässigen HR haben nach *none* "of hem" ergänzt, was übrigens den Vers nicht richtiger macht. Vielleicht hatte Lydgate *shole* (was als Konj. syntactisch ganz in den Zusammenhang passen würde u. auch me. belegt ist); dass hieraus *shal* entstand und die Vorlage von HR. den zu kurzen Vers korrigierte, ist leicht denkbar; also:

*That nōne to óther | shóle dó no wróng,*

ein ganz regelmässiger Vers nach A<sup>2</sup>.

v. 520. *rauenous wolf.*

Fabeln 337: *the wolf is likened to folkes ravenous.*

Fabeln 357: *the wolf rebuked for ravenous felness.*

v. 522. *froward.* (H. hat auch hier das echt Lydgate'sche Wort durch ein anderes ersetzt):

*froward sturdyness* E. F. III. 1311; *froward mescreaunce* M. P. 139; *froward lust* F. o. Pr. fol. 200 a; *a froward foole* M. P. p. 155/117. M. P. 210. 4.

v. 524. *Wil is no lawe.* "Wil" in diesem prägnanten Sinn noch: *wil was juge* E. F. III. 458; *wil was guide* E. F. III. 892.

v. 536. *To entercomone as brother doth with  
brother.*

Vgl. hier die fast wörtliche Parallelstelle in *Libell of E. Policy* v. 1100:

*And thus shall eny lond oon with another*

*Entercomon as brother with his brother.*

v. 548—555. Die in H fehlende Strophe, erinnert stark an 2 Strophen des Gedichtes M. P. p. 161 1—16. Bei L's Art zu arbeiten sind solche Verwendungen ganzer Abschnitte eines Gedichtes in einem andern Werke gar nicht selten:

| Moral:  | M. P. p. 161, (1—16):                                   |
|---|---|
| <i>Som man is strong to binde<br/>beris ...</i> | <i>Som man is strong beris for<br/>to bynde,</i>        |
| <i>... another hath great discre-<br/>cioun</i> | <i>Another feeble, preferred with<br/>prudence,</i>     |
| <i>Som man holy liveth in par-<br/>fitnesse</i> | <i>Som man hath bewte, an-<br/>other hath goodness,</i> |
| <i>... besy to gadre gret ri-<br/>chesse</i>    | <i>Som man fortune and plen-<br/>teous richesse</i>     |

Vgl. auch M. P. 207. III; M. P. 218. II.

v. 561. men hem dresse toward Aurora.

Vgl. Fab. 76: *Toward Aurora, whan men hem dresse.*

M. P. p. 154: ... the ... lark

*ageyn Aurora synge.*

v. 573. Beware of Phebus that erly casteth his  
light.

Vgl. M. P. 23. IV: *Beware of Apollo that erly cast his light.*

M. P. 195: ... of his (Phebus) bright shining no stedfast abiding.

v. 580. Vgl. M. P. 180 (Chorle and Bird.):

*Poetes write in wonderfulle likness*

*And under covert kept hemself ful close:*

*They take bestis and fowles to witnesse.*

v. 592. Of grete fishes devoured bien the smale.

Vgl. *Fabeln* 239: *Grete pykes, that swymme in large stewes,*

*Smaller fishes most felly they devour.*

Zu der Bemerkung über Kuckuck und Nachtigall vgl. M. P.,  
p. 23/12:

*Attwene cokkowe and the nightingale*

*There is a manner of straunge difference.*

v. 594. an innocent bridde...

Diese Stelle erinnert an das Pseudo-Chaucer'sche Gedicht:

*"The Cuckoo and the Nightingale".*

Besonders klingt das ganze Gedicht an die letzten Stanzen  
an, wo die Nachtigall an ein Schiedsgericht unter dem Vor-  
sitz des Adlers appelliert (ed. Skeat. v. 275 ff.)

v. 601 ff. A perilous clymbing, whan Beggars...  
Ein auch sonst häufiges Bild.

Vgl. Ln Ms. 75/62: *that clomb of marey so hih upon the steyre*  
M. P. 156: *sith in estat thou clombe were so hye.*

M. P. 158/21: *Reyse up a beggere, that cam up of nought,*  
*Set in a chayer of worldly dignite*  
*Hath klene forgote his state of pouerte!*

ferner M. P. 208/9. •

v. 605. unto cheyers of worldly dignite.  
Siehe oben v. 62; ferner Edm. u. Fr.: *set in a chair of kyngli*  
*dignite.*

v. 608. Marchol. Nochmals bei L. erwähnt M. P. 164.  
I, 5; Kemble, Sal. und Sat. p. 91; Herford a. a. O. p. 138.

v. 634. who climbith hihest, most dredful is  
his fall.

Vgl. Macabre. Ln Ms. fol. 31 r. Str. 3/5:

*Hih clymbyng op a fall has to his mede,*  
*... Who so mountith hihest stondeth most in drede,*  
*Such hevry berdyn doth him oftyn encombre;*

ebenda fol. 31/v. 1:

*nouht is sure, that clymbith on hihe.*

v. 636 ff. Strophe XIII.

Vgl. hierzu E. u. Fr. III. 320:

*How that all worldly dominacioun*  
*Hath in erthe but a short abiding*  
*Nouther of Pope, Emperour nor king.*

v. 649. Carthago als äusserste Welt-Grenze; vgl. Roman  
de la Rose v. 6100: *Qui cercheroit jusqu'en Cartage*  
*.....N'auroit il mie aconséu...*

v. 652 ff. Strophe XV.

Derselbe Gedanke, nur breiter ausgeführt, in: Fabeln  
183 ff. (auf die Metalle angewandt); u. M. P. p. 180. III. M. P.  
p. 207. III.

## Glossar.

---

- Abide** 165 sich aufhalten; 650 warten (unterlassen?)  
**abrayden** 647 ausbrechen, auffahren  
**accesse** 376 Fieberanfall  
**advertise** 149. 625 wahrnehmen, in Betracht ziehen, Acht geben auf  
**affray** 288 Friedensstörung, Streit  
**among** 656 zuweilen  
**anoynement** 385 Salbe  
**antiquite** 4 alte Zeit  
**apparaile** 67 Ausrüstung  
**apperteyne** 86 sich geziemen für (eigentlich: mit Recht angehören)  
**armerere** 443 Waffenschmied  
**aswage** 178 mildern, erleichtern  
**autentical** 260 authentisch (N. E. D. erst 1531)  
**availe** 34 nützen; 514, absolut gebraucht  
**Baggage** 424 Gepäck, Tross  
**bale** 125 Pack Güter  
**bande** 117 Band, Halfter  
**bannere** 67 Banner, Fahne  
**bastile** 418 Befestigung, Schanze  
**bele-chere** 120 festliches Mahl (vgl. N. E. D. s. v. belle).  
(Vielleicht hängt belly-cheer volksetymologisch damit zusammen.)  
**benefette** 489 Wohlthat  
**berne** 129 Stadel  
**bewite** 489 falsch anklagen, beschuldigen  
**blyve** 387 schleunigst

- boos 340. 566 Buckel, Verzierung  
 bot 200 Nutzen, Hilfe, Heilung  
 bouge 142 Fass  
 bounde 158 ~ of envye Grenze, Schranke  
 boysterous 418 trotzig (N. E. D. s. v. erster Beleg 1474, in dem  
 hier gebrauchten Sinne erst 16. Jhrhdt.)  
 brainless 423 dumm, toll  
 brasen 286 ehern  
 brosure 386 Bruch Quetschung  
 by and by 24 einer nach dem andern, in der Reihe  
 Cacle 344 schnattern  
 capil 118 Pferd  
 careyne 204. 616 Aas  
 cast 504 vgl. Anmerk. g.  
 cause 6 Fall, Rechtsfall  
 cely s. sely  
 ceriously 266 der Reihe, Ordnung nach; ganz durch  
 champioun 96, Verteidiger einer Sache, 50 Held  
 charm 391 Zauberspruch  
 chyvalrye 58 Ritterschaft, Kenntnis in ritterlichen Dingen  
 commoditee 330. 647 Vorteil, Produkt (volkswirtschaftlich-tech-  
 nischer Ausdruck des 15. Jhrh., vgl. Libell of Engl.  
 Policie 52, 152, 246, 276 u. ö.)  
 conceyve 540 in sich aufnehmen, erfassen  
 condicioun 93 Eigenschaft, Charakter (vgl. Dance of Macabre  
 Ln Ms. 37 v. III. 4)  
 contraversye 1 Streitrede, Streit  
 contryve 27. 531 erfinden, ausdenken  
 convey 49 bringen, führen  
 corruptable 205 faul, Fäulnis verbreitend  
 cotillere 445 Messerschmied  
 covetise 488 Gier, Habsucht  
 cristallyne 209 kristallklar (in dieser Bedeutung L.'sch N. E.  
 D. s. v. 2)  
 crossbowe 446 Armbrust  
 Decline 178 vermindern, abwenden (in dieser Bdtg. L.'sch  
 N. E. D. s. v. II. 11)  
 deferre 411 verschieben, aufschieben

- deifye 281 vergöttern  
devise 151 ausdenken, sagen, angeben  
duch 59 deutsch (in dieser Bedeutung in N. E. D. s. v. 1460)  
duresse 522. 568 Grausamkeit  
dyvers 83 buntfarbig  
Endite 186 schreiben, dichten  
enforce 30 stärken, hervorheben  
enprise 553 Unternehmen, Regel, Devise (ital. *impresa*)?  
entercommone 536 gegenseitig mitteilen, spenden, austauschen  
(besonders von Handelsbeziehungen: Libell of E. P.)  
exordie 292 Exordium, Anfang  
extorsioun 523 Erpressung, gewaltsame Wegnahme  
Faile 102 abwesend sein, fehlen  
feyning 155 Vorspiegelung, Betrug  
figure 297. 322. 371 Gleichnis  
flechere 182. 446 Pfeil-, Bogenmacher  
fors 237, 479 to set no ~ of; vgl. Anmkg.  
fredom 416 Freigebigkeit  
froward 522 frech, rücksichtslos (vgl. Anmkg.)  
furneys 203 Ofen, Schmelzofen  
furre 364 Pelz  
fyme 197 Düng (frühester Beleg; vgl. N. E. D. s. v.)  
Gabbard 606 Narr, Schwätzer  
garde-viaunde 147 Fleischbehälter (erster Beleg: vgl. N. E. D.)  
garner 129 Scheuer  
gely 385 Gelée  
gommes 177 Pflanzenharz  
gouvernaunce 228 Herrschaft, Oberhand (C. T. B. 3541); vgl.  
Schick T. Gl. line 754 Anmkg.  
grees 176 Fett  
growel 375 Schleim, Haferschleim  
gruch 468 murren  
guardon 105 Lohn, Vergeltung  
Haft 380 Griff, Heft  
hardynesse 85 Kühnheit  
heolsom 374 heilsam  
Indifferent 6 unparteiisch  
Jangle 337. 485 schwätzen, daherreden

- just** 99. 653 Tjost  
**Letuary** 124 Heilmittel, Latwerge  
**leven** 224 übrigbleiben  
**leyser** 541 Musse; vgl. M. P. 28. II  
**ligne** 255, 310 (lyne) Abstammung  
**lineally** 323 in direkter Abstammung  
**litter** 196 Streu  
**lyvere** 276 eine mit Abzeichen versehene Kleidung (vgl. C. T. A. 363)  
**Magnyfie** 80 schmücken  
**male** 145 Sack, Gepäckstück  
**marcial** 43. 101 kriegerisch  
**maugre** 431 trotz  
**meynt** 642 vermengt  
**mo** 169 mehr  
**mowte** 180 mausern  
**mustre** 218 mustern, sich zeigen  
**moustryng** 66 Musterung, Heerschau  
**muse** 485 überlegen (mit schlimmer Nebenbedeutung, vgl. M. P. p. 17 letzte Zeile)  
**myte** 187 not a ~ gar nichts  
**Nokk** 380 (notch?) Kerbe?  
**nutratif** 376 nahrhaft  
**Odious** 526 verhasst  
**oliphaunt** 333 Elephant  
**ordure** 419 Kot, Schmutz  
**ordynaunce** 73. 226 Anordnung (milit. techn. Wort; vgl. Priorat: Ordre de Chevalerie; ed. Robert 1533, 3309. —)  
**original** 457 sb. Urgrund, Ursache  
**Palestre** 101 Spiel-, Übungsplatz (vgl. palestral in Skeat's Chaucer Glossary)  
**part** 532 teilen  
**peise** 278 abwägen  
**pelt** 358 Pelz  
**percaas** 535 vielleicht  
**perde** 110 bei Gott  
**pilche** 366 Pelzwerk  
**plate** 65 Panzer

